

AKAALIMIA



NOOTTON



ΕΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ
ΣΤΑΜΟΥΛΗ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ
ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

ΗΤΟΙ

ΣΥΛΛΟΓΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΚΛΕΚΤΩΝ ΤΕΜΑΧΙΩΝ
ΜΕΤΑ ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΩΝ ΔΙΑ ΤΟ Β' ΚΑΙ Γ' ΕΤΟΣ

ΥΠΟ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ Α. ΧΑΡΑΚΤΙΔΟΥ

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΕΝ ΤΗΣ ΑΥΤ. ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ, ΕΝ ΤΩ ΕΝ ΠΕΡΑΝ ΖΩΓΡΑΦΕΙΩΣ ΓΥΜΝΑΣΙΩ *κλπ.*

ΤΟΜΟΣ Α'

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΡΙΤΗ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΘΕΙΣΑ ΕΠΙ ΤΟ ΒΕΛΤΙΟΝ

Ἄδεια τοῦ Ὑπουργ. τῆς Δημοσ. Ἐκπαίδ. καὶ τοῦ Γραφείου
τοῦ ἑσωτερ. τύπου ὑπ' ἀριθμ. 480 καὶ χρονολογ. 24 Ὀκτωβρ. 1318.



34

ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

Ι. Κ. ΣΕΪΤΑΝΙΔΗΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΗΣ—ΕΚΔΟΤΗΣ

Γαλατῆ, ὁδὸς Μαχμουδιέ, ἀριθμ. 7—9.

1903

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Τοῖς πᾶσιν ὁμολογούμενον τυγχάνει ὅτι ἡ σπουδὴ καὶ μελέτη ξένων γλωσσῶν τὰ μάλιστα συμβάλλεται εἰς ταχεῖαν καὶ εὐχερῆ ἐκμάθησιν πλείστων καὶ παντοειδῶν γνώσεων, εἰς τελειοποίησιν ἐπιστημῶν τε καὶ τεχνῶν καὶ δὴ καὶ εἰς ἄμεσον κοινωνικὴν τῶν διαφόρων λαῶν συσχέτισιν καὶ εἰς τὴν μεταξὺ τούτων ἀμοιβαίαν τῶν τοῦ πολιτισμοῦ πλεονεκτημάτων διάδοσιν· διότι ἡ γλῶσσα, ὁ δαιμόνιος οὗτος τοῦ θεοσδότου δώρου, τοῦ λόγου, διερμηνεὺς τὸ κοινόν ἐστιν, οὕτως εἰπεῖν, νόμισμα, δι' οὗ τὰ ἔθνη συναλλάττουσι πρὸς ἄλληλα τὰς ιδέας καὶ ἐφευρέσεις αὐτῶν.

Ἐὰν ἄρα κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦτον τῶν φώτων, τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς τῶν λαῶν ἀδελφοποιήσεως ἀναγκαία καὶ ἀναπόδραστος τυγχάνῃ ἡ ἐκμάθησις τῶν διαφόρων γλωσσῶν παρὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ λαοῖς, παρ' ἡμῖν τοῖς ἐν τῇ ὀθωμανικῇ αὐτοκρατορίᾳ οἰκοῦσι καὶ μεγίστης εὐημερίας ὑπὸ τὴν κραταιὰν αἰγίδα τοῦ φιλολάου καὶ φιλομούσου ἡμῶν Ἐνακτος ἀπολαύουσιν, ἀναγκαιοτάτη ἀποβαίνει ἡ σπουδὴ καὶ ἐκμάθησις τῆς Ὄθωμανικῆς γλώσσης, τῆς γλώσσης ταύτης τοῦ κράτους, δι' ἧς οἱ σύνοικοι λαοὶ στενότερον συνδεόμενοι, λυσιτελέστερον ἐπιδιώξουσι τὴν προαγωγὴν καὶ βελτίωσιν ἑαυτῶν τε καὶ τῆς χώρας, ἣν οἰκοῦσιν.

Ἡ Α. Α. Μ. ὁ κραταιὸς καὶ φιλόλαος ἡμῶν Ἐναξ

Σουλτάν 'Απδούλ Χαμίτ Χάν ὁ Β' ἀπὸ τῆς αἰσίας αὐτοῦ εἰς τὸν ἔνδοξον τῶν 'Οσμανιδῶν θρόνον ἀναβάσεως οὐδέποτε ἐπαύσατο συντόνως μεριμνῶν περὶ τῆς διαδόσεως τῶν φώτων καὶ τῆς παιδείας μεταξὺ τῶν διαφόρων Αὐτοῦ ὑπνκῶων ἀνεξαιρέτως φυλῆς ἢ θρησκευματος· διὸ καὶ ἡμεῖς οἱ πιστοὶ Αὐτοῦ ὑπήκοοι οἱ ὑπὸ τὴν κραταιὰν Αὐτοῦ αἰγίδα τοσοῦτων καὶ τηλικούτων ἀγαθῶν καὶ προνομίων ἀπολαύοντες, ἀνταποκρινόμενοι πρὸς τὸν ζῆλον καὶ τὴν πρὸς τὰ καλὰ προθυμίαν τῆς Α. Α. Μεγαλειότητος ὀφείλομεν μετὰ πλείστης ὄσης σπουδῆς καὶ προθυμίας νὰ ἐπιδοθῶμεν εἰς τὴν ἐκμάθησιν τῆς καλλιγόνου καὶ ἡδυεποῦς ταύτης 'Οθωμανικῆς γλώσσης.

Ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τούτων ἐμφορούμενος καὶ ἐπιθυμῶν προσθεῖναι τι εἰς τὰ ἀπὸ τινος ὑπὸ διαφόρων ὁμογενῶν ἐκδοθέντα διδακτικὰ καὶ μεθοδικὰ βιβλία, τὰ διευκολύνοντα σπουδαίως τὴν ἐκμάθησιν τῆς γλώσσης ταύτης, προέβην πρό τινων ἐτῶν εἰς τὴν σύνταξιν 'Οθωμανικῆς Χρηστομαθείας σκοπούσης τὴν βαθμιαίαν καὶ εὐμέθοδον διδασκαλίαν τῆς 'Οθωμανικῆς γλώσσης παρὰ τῇ ὁμογενεῖ νεολαία. Ἐξαντληθείσης δὲ ταύτης, ἐπιχειρῶ ἤδη τρίτην ἔκδοσιν διαίρεσας τὸ ἔργον μου εἰς δύο μέρη· τούτων τὸ πρῶτον μέρος προώρισται διὰ τοὺς διδασκομένους τὴν ὀθωμανικὴν γλῶσσαν διότι ἡ ὕλη αὐτοῦ εἶναι ποικίλη ἐσταχυολογημένη κατ' ἀρχὰς μὲν ἐκ τεμαχίων ἀπλουστάτου καὶ σαφοῦς καθαρῶς τουρκικοῦ ὕφους ἀπὸ ἀλλαγμένου ὅσον οἶόν τε 'Αραβικῶν καὶ Περσικῶν φράσεων καὶ ἰδιωτισμῶν, καὶ τινων ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ μεταπεφρασμένων, τὸ δὲ δεύτερον μέρος προωρισμένον διὰ

τὸ τρίτον καὶ τέταρτον ἔτος σύγκειται ἐξ ἠθικῶν τινῶν τεμαχίων διαπρεπῶν ὑπουργῶν τῆς ὀθωμ. αὐτοκρατορίας, ὧν ἡ συγγραφή διακρίνεται ἐπὶ καλλιπερία καὶ γλαφυρότητι. Ἐν τοῖς ἀποσπάσμασι τούτοις παρατηρεῖται τὸ καθαρεῦον ὕφος τῆς γλώσσης, οὕτω δὲ ὁ μαθητὴς ἐκ τῶν ἀπλουστέρων εἰς τὰ συνθετώτερα καὶ δυσχερέστερα προβαίνων εἰσάγεται οὐχὶ ἀποτόμως ἀλλὰ βαθμηδὸν καὶ κατανοεῖ εὐχερέστερον διὰ τῶν πολλῶν καὶ διαφόρων ὑποκειμένων σημειώσεων τὸ βάθος τῆς γλώσσης καὶ τοὺς διαφοροὺς αὐτῆς ἰδιωτισμούς.

Ἐν τέλει τοῦ παρόντος τόμου ἐν εἴδει παραρτήματος ὑπάρχουσι τύποι διαφορῶν χρεωστικῶν ἐγγράφων συναλλαγματικῶν, προσκλητηρίων, ἐμπορικῶν καὶ φιλικῶν ἐπιστολῶν ὡς καὶ ἀπλῶν τινῶν ἀναφορῶν, ταῦτα πάντα ὁ μαθητὴς μελετῶν διὰ τῶν σημειώσεων δύναται βαθμηδὸν νὰ συνειθίσῃ νὰ γράφῃ τὴν γλῶσσαν.

Εἰς τὸ τέλος ἐκάστης σελίδος ὑπάρχουσι πολλαὶ σημειώσεις, ἐν αἷς μεταφράζονται βαθμηδὸν ἅπασαι σχεδὸν αἱ λέξεις τοῦ κειμένου μετὰ τῆς διακρίσεως ἂν αὐταὶ ἀνήκωσιν εἰς τὴν Ἀραβικὴν, ἢ Περσικὴν ἢ Τουρκικὴν γλῶσσαν, ἐκτίθενται κατὰ σειρὰν ἐν συντόμῳ οἱ οὐσιωδέστεροι κανόνες τῆς Τουρκικῆς καὶ Ἀραβικῆς καὶ τινες τῆς Περσικῆς ἀναφερόμενοι εἰς τὰς ἀπαντώσας φράσεις καὶ περιέχοντες τὰς ἐτυμολογίας, τοὺς διαφοροὺς τύπους καὶ τοὺς κανόνας, καθ' οὓς οὗτοι σχηματίζονται καὶ τὰς διαφοροὺς αὐτῶν σημασίας. Οὕτω λοιπὸν διεσκευασμένος καὶ ἐπνυξημένος ὁ πρῶτος οὗτος τόμος δύναται νομίζω οὐκ ὀλίγον νὰ διευκολύνῃ παρὰ τῇ ὁμογενεῖ νεολαίᾳ τὴν

σπουδὴν τῆς ὀθωμανικῆς γλώσσης, ἣς ἡ ἀνάγκη ὁσμηέροι ἐπαισθητοτέρα καθίσταται.

Ἐπὶ τέλους χάριτας ὀφείλω τοῖς ἐρ τίμοις συναδέλφοις, οἵτινες εὐμενῶς ἀποδεξάμενοι τὴν πρώτην καὶ δευτέραν ἔκδοσιν τοῦ ταπεινοῦ μου ἔργου εὐηρεστήθησαν νὰ εἰσαγάγωσιν αὐτὸ εἰς τὰς σχολάς, ἐν αἷς διδάσκουσι· δι' ἐλπίδος δ' ἔχω ὅτι καὶ ἡ παροῦσα ἔκδοσις ὡς συνενοῦσα ἐν ἑαυτῇ οὐκ ὀλίγα τὰ συντελοῦντα πρὸς διδασκαλίαν τῆς ἐπισήμου ταύτης γλώσσης τοῦ κράτους εὐμενῶς γενήσεται ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν κ. κ. συναδέλφων καὶ διὰ τὸ εὖωνον προτιμηθήσεται τῶν ὁμοίων ἀναγνωστικῶν ἅτινα ξηρὸν μόνον κείμενον περιέχουσιν.

*Ἐγραφον ἐν Πέραν, Κων)πόλεως, τῇ 1 Μαΐου 1903.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ Α. ΧΑΡΑΚΤΙΔΗΣ



Πᾶν γνήσιον ἀντίτυπον φέρει τὴν ἰδιόχειρον ὑπο-
γραφὴν μου· τὸ δὲ μὴ φέρον τὴν ὑπογραφὴν ταύτην
θεωρεῖται κλεψίτυπον καὶ καταδιώκεται κατὰ τὸν
περὶ τύπου νόμον.

Ἰωάννης Χεραιδέης

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ

Α' Ἐν τῷ κειμένῳ.

Ἐν σελίδι	στίχ.	ἀντὶ	Γράφει	ἀντικίνη
11	10	ἀντικίνη	Γράφει	ἀντικίνη
16	11	دقعه	,,	دقعه
18	12	قيرقيم	,,	قيرقيم
33	12	ابراهيمك	,,	ابراهيمك
35	11	مضرر	,,	مضرر
65	9	قالديروب	,,	قالديروب
67	8	معلي	,,	معلي
68	14	بسقه	,,	بسقه
74	3	وظائفى	,,	وظائفى
89	6	تهذيب	,,	تهذيب
91	9	تحقيق	,,	تحقيق
97	5	عريب	,,	عريب
103	10	اقبالنر	,,	اقبالنر
105	3	آكال	,,	آكال
111	7	ياشلاندى	,,	ياشلاندى

Β' Ἐν ταῖς σημειώσεσιν.

Ἐν σελίδι	στίχ.	ἀντὶ	οὐγιουμάκ	Γράφει	οὐγιανμάκ
9	5	οὐγιουμάκ	οὐγιουμάκ	Γράφει	οὐγιανμάκ
20	10	χαρεκνιет	,,	,,	κίνησις
21	7	وضع ايتك	,,	,,	τιθέναι
86	10	زليه	,,	,,	αζλιε

Κεφάλαια

Σελίς صحیفه

۳۸	. . . . .	نوم	68	۶۸
۳۹	. . . . .	امثال حکمیہ و نصایح	71	۷۱
۴۰	. . . . .	تجدد هوا	77	۷۷
۴۱	. . . . .	تحصیل علم	84	۸۴
۴۲	. . . . .	چوبان (پوئیا)	94	۹۴
		دور جلوس هایون حضرت پادشاهی به شرف مصادف یوم سعیدده بر مکتبده ایراد	99	۹۹
۴۳	. . . . .	ایدیلان نطق		
۴۴	. . . . .	نطق صورتی	10	۱۰۵
۴۵	. . . . .	توزیع مکافات مناسبتیله دیگر نطق	109	۱۰۹
۴۶	. . . . .	علم و معرفت	112	۱۱۲
۲۶- ۱	. . . . .	علاوه (پارآرتیما)	118	۱۱۸



ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Κεφάλαια	Σελίς	صفحة
۱۰- ۱	4	۴
۱۵-۱۱	16	۱۶
۱۶	21	۲۱
۱۷	23	۲۳
۱۸	24	۲۴
۱۹	27	۲۷
۲۱-۲۰	29	۲۹
۲۲	32	۳۲
۲۲	34	۳۴
۲۳	46	۴۶
۲۴	47	۴۷
۲۵	48	۴۸
۲۶	50	۵۰
۲۷	52	۵۲
۲۸	53	۵۳
۲۹	56	۵۶
۳۰	57	۵۷
۳۱	59	۵۹
۳۲	60	۶۰
۳۳	”	”
۳۴	62	۶۲
۳۵	64	۶۴
۳۶	65	۶۵
۳۷	66	۶۶

نشانه تبریکی

سعادتناو افندم

۲۶ کچه کونه مطالعه کذار عاجزی اولاره غزته لرده سیننه^۱ صداقت
 رفینه کزک ایکنجه رتبه^۲ بر قطعه نشانه زیشانه^۳ عثمانیده نزیین
 ایله یکی نوید مسرت^۴ بیدینه^۵ کورر کورمز حاصل اولاره سرور-
 رمی تعریف ایده مم . بولطف جلیل اهلیت^۶ و درایت معلومه-
 کزک یاد شاه قدردانه^۷ افندمز حضرتلری طرفنده مظهر تقصیر
 عالی پور لیدغه دلیل در . عرصه تبریکه مسارعت^۸ نوبهات امیر-
 پرو بیلرینک^۹ بقاسنی نیاز ایلمرم .



ἔχων ἀνάγκην τινός, ἀπιλλαγμένος. 1. οὐσ. σνیه. περσ. στῆθος. 2. οὐσ. ἄρβ. βχθμός, ἀξίωμα. 3. οὐσ. نشان ذیشان. καὶ ἐπθ. ἄρβ. πχράσημον ἔνδοξον. 4. οὐσ. نوید. περτ. ἀγγελία χαρμόσυνος 5. بیدید. ἐπθ. περσ, πρόδηλος, κχταφανής. 6. οὐσ. اهلیت. ἄρβ. θηλ. ἰκανότης, τὸ δὲ درایت οὐσ. ἄρβ. θηλ. ἀφηρ. συνών. τοῦ προηγουμένου περίνοια, ἰκανότης. 7. قدردان ἐπθ. περσ. ὁ ἀναγνωρίζων καὶ ἐκτιμῶν τὴν ἀξίαν τινός. 8. مسارعت ρημτ. ἄρβ. σπεύδειν. 9. اخلا پرو. περτ. σύνθ. ὁ ἀγαπῶν τοὺς πιστοὺς καὶ εἰλικρινεῖς φίλους.

بیوک بر ذاتہ سال تہریکی

۲۵ نہ باشی تقریباً^۱ باشلار باشلامز هر کس تہریطاً^۲ بد
 اتمک غیرت ایدر بندہ کزک^۳ ایسہ بو وظیفہ بی فراموش^۴ اتمک
 یکنی پیلیر سکنز حمایہ^۵ دولتکزلہ بنی دایمما شرفیاب^۶ اتمسنی جناب
 مقدمہ تمہنی ایدم . ہونک فوقندہ^۷ بر شی کورہ میورم .
 ذات فخریہ کز^۸ کندیمی دوشند یکم قدر صو دولتکزدہ تمنیاندہ
 بولندہ یغمی کوروب دہ شامیکز سزک ایچوہ نہ درلو تمنیاندہ
 بولندیم؟ هر آنکز شرف و موفقیت^۹ هر کونکز شامہ و موفقیت ایدر
 کذار ایدبور^{۱۰} بو ایسہ تمنیاندہ سزی مستغنی^{۱۱} قیلاور .



1. تقریباً ρημτ. ἄρβ. πλησιάζειν 2. اتمک یا ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. ἄρχεσθαι 3. بندہ کز پرس. οὐσ. ὁ δοῦλός σας ἀντὶ ἐγῶ, ταύτην τὴν λέξιν μεταχειρίζονται γράφοντες πρὸς ἀνώτερον. 4. اتمک فراموش ρῆμ. پرس. τουρχ. λησμονεῖν. 5. حمایہ οὐτ. ἄρβ. προστασία. 6. شرفیاب ἐπθ. پرس. δεδοξαμένος, τετιμημένος. 7. فوق πρόθ. ἄρβ. ὑπέρ, ὑπεράνω, ἐνθ. ὑπεράνω τούτου. 9. ذات فخریہ οὐσ. ἄρβ. με ἐπθ. پرس. τὸ ἔξοχον ἄτομον. 10. موفقیت οὐτ. ἄρβ. θηλ. ἐπιτυχία 11. کذار ایدبور ρῆμ. پرس. τουρχ. διέρχεται. 12. مستغنی μετχ. ἄρβ. ὁ μὴ

سنه باشنده مکتبه بولنجیانه خواجه سنه بر هو جفک مکتوبی

سوکیلی خواجه م !

۲۴ بنم ایچونه^۱ ایفاسنه^۲ مجبوریت کوردیلکم بر وظیفه^۳ مقدره و
لطیفه وار ایسه اوده نجدسال^۳ مناسبتیه سعادت واقبالکنز^۴ مقنده
قلبا اجرا ایله یلکم ادعیه^۵ صادقانه می پیشگاه^۶ استادانه لریکنزه
عرضه ایتکدر .

هر زمانه تنویر^۷ فکر تهذیب اخلاق^۸ ایچونه ویرمه اولد
یفلکز مفید^۹ درسا باخصوص صبر حلم^{۱۰} صداقت کبی فضائی
تعلیم ایینه نصیحتله بنی الابد منتداریکنز ایتکدر .

اک برنجی امل کنترانم^{۱۱} نصایح علیه کنز ایله تهذیب اخلاق
ایتمک سزه لایق بر شا کرد^{۱۲} اولطقدر .

اهترامات فائقه تلخیصانه مک قبولنی نیاز ایدرم افندرم .

ἀρβ. διάρχεια, ἐνδελέχεια. 1. ایفا ρημτ. ἀρβ. ἐκπλήρωσις. 2. مجبوریت
οὐς. ἀρβ. ἀφρη θηλ. ἀνάγκη, ὑποχρέωσις, ἐκ τοῦ مجبور μετχ. ἦτις
μέ τὸ γιὰ νισπέτ γίνεται ἐπθ. مجبوری ὑποχρεωτικός 3. نجد سال
σύνδεσ. περσ. ἡ ἀνανέωσις τοῦ ἔτους. 4. اقبال ρημτ. ἀρβ. εὐδαιμο-
νία, συνών. τοῦ سعادت 5. ادعیه. ἀρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ دعا δεή-
σεις. τὸ δὲ صادقانه ἐπθ. περσ. εἰλικρινής, ἐγκάρδιος. 6. پیشگاه
περσ. τὸ ἔμπροσθεν, ἐνώπιον. 7. تنویر ρημτ. ἀρβ. μέ οὐς. ἀ. β.
ὁ φωτισμός τῆς διανοίας. 8. تهذیب اخلاق. ὡς τὸ προηγούμε. διόρθωσις
τῶν ἠθῶν 9. مفید μετχ. ἀρβ. ὡς ἐπθ. ὠφέλιμος 10. حلم οὐς. ἀρβ.
πραότης, ἀγαθότης. 11. امل οὐς. ἀρβ. ἐπιθυμία, ἐλπίς, τὸ δὲ کنتران
ἐπθ. περσ. ταπεινός. 12. شا کرد οὐς. περσ. μαθητής, σπουδα-
στής, συνών. τοῦ κατωτέρω τلميذ ἐπθ. ἀρβ. σπουδαστής, μαθητής.

ایده حکمی بید میورم نصایح حکیمانہ کزله اکتساب ایتد بکم غیرت
و بوسایده قازانید یغم حسن حرکات بلکه مقابله انعامکزه^۱ بر
وسید اولور اعتقادندیم^۲ بدم احترامات و تعظیمات فائقه مک^۳
قبولنی استرهام ایدرم .

دیگر

سویلی بدم

۲۳ شرف و سعادتکز بزده ممنونیتکز ایچونه داتما قلباً^۴ ایتمکده
اولد یغم تمنیات^۵ خالصانه می عرصه ایله کسب شرف ایدرم
لایق اولد یفکز شیلری سزه احسانه ایتمی و بویله مقدس^۶
پدی بر چونه زمانه بزه باغشلامسی ایچونه جناب صقده و عالم
ایدیورم بزم تزییه و تعلیمکزه صرف ایتد بکمک^۷ مساعی به بدل^۸
جناب هووده سزه منزلجه عمر ویرسونه صباح و ایشام نیازم
بودر قدداشلمده بودعا به اشتراک^{۱۱} ایدیورلر .
صحنکک و دومی بزم ایچونه تشکرندنه علامت اولد یغمز بر
نعمتدر تبریطات و احترامات^{۱۲} فائقه مک قبولید توجیهات^{۱۳} بدران
لربنک بقائی^{۱۴} نیاز ایدرم .

ἐπι. περιτ. εὐγνώμων. 1. انعام οὗτ. ἄρθ. εὐεργετία, δωρὸν ἀνωτέρου πρὸς κατώτερον. 2. اعتقاد ρημτ. ἄρθ. πίστις, πεποίθησις. 3, 4. فائق ἴσμι φηλ, ἕξοχος, ὑπερβάλλον. 4. قلباً ἐπ'ρ. ἄρθ. ἐκ καρδίας. 5. تمنیات οὗσ. ἄρθ. εὐχί, παρακλήσεις. 6. مقدس μετχ. ἄρθ. ἱερός, ἡγιασμέσος. 7. صرف ایتد ρημ. σύνθ. ἄρθ - τουο. δαπχνῶ, ἐνταῦθα καταβίλλω. 8. مساعی οὗσ. ἄρθ. ἀνίωμ πληθ. τοῦ سعادت προσπάθεια, ἐπιμέλεια. 9. بدل οὗτ ἄρθ ἀντάλλαγμα, ἰσότημον. 10. جناب حق οὗσ. ἄρθ. ἡ Θεὸς Μεγαλειότης, ὁ Θεός. 11. اشتراک ρημτ. ἄρθ. συμμ τέχsein. συνεταιρίζεσθαι 12. احترامات οὗσ ἄρθ. πληθ. σέβη, τιμὰ 13. توجیهات οὗτ. ἄρθ. εὐνοια, δείγματα εὐνοίας. 14. بقا οὗτ.

بر هو جعفره بدره سنه تبریکی^۱

سو کیلی بدرم !

۲۲ هر وقت هو بندگانه^۲ ابراز پیوردیفکنز^۳ آثار شفقت و غیر
 رضواهی^۴ و هو جعفره بری اظهار ایتمکده اولدیفکنز^۵ همتات
 عالیه نتیجه سی اولدوق^۶ قلمجه حاصل اولان حسیات^۷ شکرانه^۸
 و محبتی عرصه ایتمک ایچونه بوبله بر کونه انتخاب^۹ ایتدیلکده
 طولایی بنی معذور^{۱۰} کورک. بتونه هیانعمده رهبر^{۱۱} زرقی واقبالم
 اوله هو اصول محموده انسانیتی بیا تعلیم ایدنه^{۱۲} اخطارات
 علیه کنز بنی الی الابد^{۱۳} منتداریکنز^{۱۴} ایلمشدر .

بو منتداریلوه هر کونه تزیید ایدپیور سزه قارشو نصل نشکر

γάλα αξιώματα παρὰ τῆς κυβερνήσει. 1. οὐσ. ἀρβ. συγ-
 χαρητήριος ἐπιστολὴ ἐπὶ τῆς πρώτῃ τοῦ νέου ἔτους. 2. حق بندگانه
 ὡς πρὸς τὸ ταπεινὸν μου ἄτομον ἦτοι ὡς πρὸς ἐμέ. 3. ابراز پیور مق
 آثار شفقت 4. ایتمک ابراز τοῦ ἀντὶ τοῦ خیرخواهی
 ρῆμ. σύνθ. ἀρβ.-τουρκ. ἐπιδεικνύειν ἀντὶ τοῦ 5. همتات
 οὐσ. ἀρβ. πληθ. πληθυντικοῦ τοῦ ἀρβ. θηλ. همت، همت
 مناي، φροντίδες، προσπάθειαι χτλ. 6. φράσ. τουρκ. نتیجه سی اولدوق
 ὡς ἀποτελεσμα. 7. حسیات οὐσ. ἀρβ. θηλ. πληθ. 8. αἰσθήματα.
 9. εὐγνωμοσύνη. 10. μετχ. παθ. ἀρβ. δεδικαιολογημένος. 11. راهبر
 ἔδηγος καὶ ὡς οὐσ. τεχμήριον. 12. οὐσ. ἀρβ. ὑπομνήσεις
 ὕπενθυμίσεις. 13. αὐτὸς αὐτὸς. 14. ἀρβ. διὰ χρόνον, αἰωνίως.

اولد یغمده سایه معارفوایه^۱ حضرت یاشاهیده^۱ علم طب^۲ تحصیل^۳
 ایتک اوزره قوللریک^۴ امیرای امتحانه^۵ مساعده^۶ علیه حضرت^۶
 نظارینا هیبیریک سزاوار^۷ بیورطسنی استرمام ایدرم^۸ اولبابده
 امر و اراده حضرت مهله الامرکدر^۹ .

فی ۱ ایلول ۱۳۱۸

واسپولاکی



σύνδ. περσ. ἀπόκτησις γνώσεων, ἰσοδ. معلوماتك كسي. 1. سایه معارفوایه. 2. علم طب. 3. تحصیل
 φράσ. ἄρβ. ὑπὸ τὴν φιλόμουσον αἰγίδα τῆς Α
 Μεγαλειότητος. 4. قوللری δ δουλος των. ἰσοδυν
 ρῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρ. σπουδάζω. 5. امتحان ρημτ. ἄρβ.
 πρὸς τὸ ἡμέτερον ὁ ὑποφαινόμενος δηλ. ἐγὼ τοῦτο μεταχειρίζονται
 οἱ ὀθωμ. ὅταν γράφωσι πρὸς ἀνώτερόν των. 6. ἔξετασις. ἄρβ.
 ὑψηλὴ ἄδεια, εὐνοια, χάρις κλ. 7. سزاوار
 ἔπθ. περσ. ἄξιος, ἥτοι νὰ μὲ καταστήσητε ἄξιον τῆς ὑψηλῆς σας
 εὐνοίας. 8. استرحام ایدر ρῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρκ. παρακαλω. 9.
 ἥτοι ἡ διαταγὴ ἀπόκειται ἐκείνω, ὅστις
 τὸ δικαίωμα τοῦ διδόναι διαταγὰς. τύπος γραφόμενος εἰς τὸ
 τέλος τῶν ἀνοφορῶν πρὸς τὸν Μ. Βεζύρην καὶ τοὺς χχτέχοντας με-

موجبه^۱ متبای^۲ مطابقم^۳ اولاه اوره عدد^۳ عثمانی ایراسنك
تخصیصی^۴ رجا ایدرم .
فی ۲ نوموز ۱۳۱۸

بك اورغلنده لسانه تركی معلومی
ا. آندوه

مكتب طبيه^۵ ملكيه شاهانه نظارتی^۶ جانب عالیسنه

سعادتلو افندم حضرتلری

۲۱ قوللری بوسنه اكمال تحصیل ایله^۷ فناره مکتبهنده^۸ هبیبیه و
مربوطا^۸ تقدیم^۹ حضور^{۱۰} عالیلری قلناه شهادتنامه^{۱۱} مطالعه
سندره مستبانه^{۱۲} اوله جفیی و جهله لسانه عثمانی ایله فرانسوی و
علم حساب^{۱۳} و حکمنده^{۱۴} مرصفا امکنه^{۱۵} کسب معلومات^{۱۶} ایلمسه

перс. ѣγγραθον συμφωνίας, συμβόλαιον. 1. موجبه^۱ επίρ. ἄρβ. κατὰ τὴν ἀνάγκην, συμφώνως. 2. متبای^۲ μετχ ἄρβ ὑπολειπόμενος. 3. عدد^۳ οὗτ. ἄρβ. ἀριθμός· ἢ λέξις αὕτη ἐπὶ χορηματικῶν ποσῶν τίθεται ἐκ περισσοῦ. 4. تحصیل^۴ ρημτ. ἄρβ κυρ. ἀπόκτησις· ἐνθ. εἰσπραξις χρημάτων· ἐξ οὗ καὶ τὸ περτ تحصیلدار σημαῖνον τὸν εἰσπρακτορα. 5. مكتب^۵ طبيه ἢ αὐτοκρ. ἰατρικὴ σχολή. 6. نظارت^۶ οὗτ. ἄρβ. θηλ. ἐποπτεία, διεύθυνσις. 7. تحصیل^۷ اكمال συμπλήρωσις τῶν σπουδῶν. 8. مربوطا^۸ επίρ. ἄρβ. τουρ. συνδεδεμένως, ἐπισυνημμένως. 9. تقدیم^۹ ρῆμ. ἄρβ. προσάγω, καθυποβαλλω 10. حضور^{۱۰} οὗτ. ἄρβ. προυσία, ἐνθ. ὡς ἐπίο. ἐνώπιον ἤτοι ἐνώπιον τῆς ὑ. ὑψηλότητος. 11. شهادتنامه^{۱۱} οὗσ. σύνθ. ἄρβ. περσ. ѣγγραφο, πιστοποιητικόν, μαρτυρικόν, ἔπειτα δίπλωμα. 12. مستبان^{۱۲} πκθ. ἄρβ. μετχ. δεδηλωμένος ἐνθ. καθὰ θέλει δηλωθῆ. διασαφηνισθῆ. 13. علم^{۱۳} حساب ἢ Ἀριθμητικὴ, τὰ Μαθηματικά. 14. حکمت^{۱۴} οὗσ. ἄρβ. θηλ. τὸ μάθημα τῆς Φυσικῆς. 15. مرصفا^{۱۵} امکنه ἄρβ. κατὰ τὸ ἐνόν, ὅσον τὸ δυνατόν. 16. کسب^{۱۶} معلومات

سوکیلی بیدرم

۱۹. ایلی کوننده برو شدتی^۱ قیسه بائوردی لازم اولانه اثواب^۲
وساره بی تدارک^۳ اوزره برآز اچمه کوندر مکزی رهجا ایدرم
اوغلکز

استدعالم^۴

بك اوغلی بدایت محکمه سی^۵ حقوق داره سی ریاسته^۶

معدنلو افندم حضرتاری

۲۰. بك اوغلی مكتب زقاغنده متصرف اولدی بقم ۳۵ نومردلی
خانه نك مستأجر^۷ تجارانده بورغا کی افندی قونطور اتونك
انقضاسنده^۸ ایلی ماه اول^۹ بیقمسه اولدیغنده مقاوله نامه^{۱۰}

۱. شدتی ἐπιθ. τουρχ. σφοδρός. 2. اثواب κοιν. ἐσπίαπ, οὐσ. ἄρβ. πληθ. τοῦ ἐνδύματα. 3. تدارك ρῆμ. ἄρβ. τουρ. προμηθεύομαι. 4. استدعا ρημτ. ἄρβ. αἴτησις, ἀναφορά. 5. بدایت محکمه سی πρωτοδικεῖον. 6. ریاست οὐτ. ἄρβ. προεδρεία, ἀρχηγία. 7. مستأجر μετχ. ἄρβ. ὁ ἐνοικιαστής δηλ. ὁ μὲ ἐνοίκιον κρατῶν κτῆμά τι, ἐκμισθωτής. 8. انقضا ρημτ. ἄρβ. λήξις τῆς προθεσμίας. 9. اول اول χυρ. ἀριθμητ. ἄρβ. πρῶτος ἐντθ. ὡς ἐπίρ. πρότερον, πρό. 10. مقاوله نامه λέξ. σύνθ. ἄρβ.

مکتوبہ

دعوت تذکرہ سی^۱

افندم

۱۷ خاطر عالیہر یکزی^۲ استفسار^۳ ایلمدکنده صکره کلمه جک بازار
کونی رعایت بشده فاملیا کنز الیه برابر کرم ایوب بنده خانه لریه^۴
طعام^۵ تشریف پیور مکزی^۶ رجا ایدرم .

دیگر

صادق^۷ دوستم

۱۸ کلمه جک تعطیل^۸ کونلرنده چوق ایسارم اولیبوب مطالعانه^۹
وقتھی کجیر مکی نیتتم اولدیغندنه ذات عالیکنده^{۱۰} کوزل بر کتاب
بولنورسه انبو تذکره مک ما ملیده ارسال پیور مکزی رجا ایدرم
ومطالعه ایلمدکنده صکره همنه اعاده^{۱۱} ایلمه جکم .

فی ۱ تموز سنه ۱۳۱۸

الکساندر

ἐνοίχιον συνών. τοῦ ἄνωτερ. اجاره. 1. دعوت تذکرہ سی. 2. خاطر عالی. 3. استفسار
2. ὄσ. καὶ ἐπθ. ὑψηλὴ δ. ἄθεσις, ὑγεία. 3. استفسار
ρημτ. ἄρβ. διαπυθάνομαι. 4. بنده خانه. 5. πτωχικόν μας,
δουλική οἰκία. 6. οὕτως οἱ ὄθωμ. 7. ἐκφράζονται ὁμιλοῦντες περὶ τῆς
οἰκίας των. 8. طعام. 9. ἄρβ. φαγητόν, γεῦμα. 6. تشریف پیورمق.
7. ἄρβ. τουργ. 8. ἐρχομαι πρὸς ἐπίσκεψιν, τιμῶ διὰ τῆς παρουσίας
(ἐπὶ ἐπισκέψεως πρὸς κατώτερον). 7. صادق. 8. ἄρβ. πιστός, εἰλι-
κρινής, ἐγκάρδιος. 8. تعطیل. 9. διακοπαι, ἡμέραι ἀργίας. 9. مطالعه
ρημτ. ἄρβ. μελέτη, ἀνάγνωσις συγγράμματος. 10. ذات عالیکنز. 11. ἔχ-
φρασις εὐγενείας, τὸ ὑψηλόν σας ἄτομον ἀντὶ τοῦ سنز τοῦτο δε
εἶναι ἐν χρήσει συνήθως ὅταν ἀποτείνωται πρὸς ὑψηλότερον πρό-
σωπον. 11. εὐκ. ρημτ. ἄρβ. ἐπιτρέφειν τι ὀπίσω, ἀποδιδόναι.

۱
ایجار سندی

۱۵ بك اوغلی مكتب زقاغنده متصرف^۲ اولدیغیم ۳۵ نومردوی
بر باب کارکیر^۳ خانینی اشبو ۱۳۱۷ نهسی مارتک ابتدا سنده
اعتباراً ایکی نه مدته^۴ والی عدد لیرای عثمانی اجاره^۵ ایله
یورانه اغایه ایجار^۶ ایله یلگیمی مبین اشبو سند اعطا قیلندی.

فی ۱ مارت ۱۳۱۷

آلکساندر



دیگر

۱۶ محمود پاشاده فلوله خانک آلت قانده^۷ متصرف اولدیغیم
۱۳ نومردوه بر باب او طیبی اشبو ۱۳۱۹ نهسی شهر ایلولنک
ابتدا سنده اعتباراً بر نه مدته^۸ و بهر ماه ختامنده^۸ دفعه^۹ اول
ایتمک اوزره شهری بوزالی غروسه اجرت^{۱۰} یاغجی بانلی به ایجار
ایلم .

فی ۱ ایلول نه ۱۳۱۷

یوسف ضیا

1. ایجار سندی. 2. متصرف μετχ. ἄβ. κύριος τινος, ἰδιοκτήτης. 3. کارکیر ἐπθ. pers. λίθινος. 4. مدت οὐσ. ἄββ. χρονικὸν διάστημα, προθεσμία. 5. اجاره οὐσ. ἄββ. ἐκμίσθωσις, ἐνοίκιον. 6. ایجار ρῆμ. σύνθ. ἐνοικιάζω. 7. آلت قات τὸ κάτω πάτωμα. 8. ختام οὐσ. ἄββ. τέλος. 9. دفعه ἐπίρ. ἄββ. ἐκ μιᾶς. 10. اجرت οὐτ. ἄββ.

شعر^۱ اشبو مقبوضه علم و فہری پدینہ اعطا قلندی .

فی ۱۰ ایلول^۲ سنہ ۱۳۱۸

آلکسیادی برادرلری

قومیانیدسی

دیگر

۱۴ مکتبہز شاگردانندہ^۳ قسطنی ولد دیمتری افندیك ۱۳۱۹
سنہ سی شباطی ابتدائندہ مزیرانی نہایتہ قدر بش آیلوہ مکتب
اجرتی^۴ اولوہ اوہ سگز عدد لبرای عثمانی مقبوضدر .

فی ۲ شباط سنہ ۱۳۱۹

مدبر و مؤسس

قصور ούσ. ἀρβ. ἔλλειψις. 1. شعر μετχ. ἀρβ. ἐνδεικτικός, ἤτοι εἰς ἐνδειξιν. 2. Σεπτέμβριος. 3. شاگرد ούτ. περσ. φοιτητής, σπουδαστής. 4. اجرتی مکتب دیدخترخ تہس σχολῆς.

نمبره^۱ ارسال و ائتمانی^۲ ایچونه ابرازنده اعتباراً اونوز بر کونه
وعدده ایله ایکی یولیجه کشیده^۳ ایتمه کزی رجا ایدرم .

قسطی ولد یانی

فی ۱ هزیرانه ۱۳۱۹

تلغرافنامه

درعلیه ده^۴ چارشوی کبیرده بورکی به

۱۲ بوکونه فلوله و ایوریله بشی یوز الی صندوق موم کوندر بورم
واسیل

مقبوض سنری^۵

۱۳ مسره قیودانک صامسوننده نقل ایلدیگی^۶ الی بیک
کیده حنطه مزی^۷ تماماً و بهر تصور^۸ مفازه مزه تسلیم ایلدیگی

ήτοι άφοϋ φορτώσητε. 1. عاجزانامه. طرف ickφpασιs ευγενείας, αντί του
κα προς έμέ. 2. άναν ούτ. άρβ. πληθ. του έν τιμη έμπορευμάτων.
3 [كشیده امك] 3. περσ. tourx. τραβω συνάλλαγμα 4. ούσ.
περσ. πύλη, δέρι άλ γιέ δέ σημαίνει Κωνστ)λις. 5. απόδειξιs
παραλαβής. 6. σύνθ. μετχφέρω. 7. ούσ. άρβ. σίτος. 8.

دفتري^۱ اخذ ايلدم بو يوسه ايله لوغاريدى افندى بندنه
 مطلوب^۲ بر يوليجه لفا ارسال^۳ ايدرم وقتكز مساعده^۴ ايتديكى
 زمانده اونوز فرانسو قيمتنده اوله بشى طوب كتانه بزيه آرسونى
 تمه غروشلو بكمى التى طوب هوقه ارسال ايتكزى رها
 ايدرم. مذكور اشيا^۵ك هنى راي^۶ و در ايتكزه^۷ احواله
 اولنور^۸ افندم.

سپارش^۹ مکتوبی

افندم

۱۱ كوندريبلوه نمونه^{۱۰} مطابق^{۱۱} اولو اوزره يوز الى طوب
 امر يقانه بزي اونوز طوب ايتكيز هوقه سي مبايعه ايدوب فاطوره-
 سيله برابر ايلك هركت ايله هك واپوره تحمیل^{۱۲} طرف عاجزا-

στως. 1. φίστασ δφτρυ τιμολόγιον. 2. مطلوب ούσ. ἄρβ. τὰ χρήματα τὰ ὁποῖα ἔχει τις νὰ λάβῃ παρ' ἄλλου ἐνθ. συνάλλαγμα εἰς βάρος τοῦ κυρίου δεῖνα. 3. ارسال ρῆμ. σύνθ. ἐξαποστέλλω. 4. وقتكز مساعده κλ. φρ. ἄρβ. τουρχ. ὅταν ὁ καιρὸς σᾶς τὸ ἐπιτρέψῃ, διὰ πρώτης εὐχαιρίας. 5. اشيا ούσ. ἄρβ. πληθ. ἀνώμαλ. τοῦ شی ἐμπορεύματα. 6. راي ούσ. ἄρβ. γνώμη. 7. درایت ούσ. ἄρβ. περίνοια, ἰκανότης 8. احواله ρημτ. ἄρβ. ἀνατίθημι· ἤτοι τὴν ἐκλογὴν τοῦ εἶδους τῶν ρηθέντων ἐμπορευμάτων ἀνατίθημι τῇ ὑμετέρᾳ γνώμῃ καὶ ἰκανότητι. 9. سپارش ούσ. περσ. παραγγελία. 10. نمونه ούσ. περσ. δεῖγμα. 11. طرف معتح ἄρβ. σύμφωνος. 12. تحمیل ἐπίρ. ἄρβ. διὰ φορτώσεως

واسیلیادی افندی امرینه ادا ایدوب مساجمزه کجورمکنز رجا
اولنور^۱.

فی ۲ تشریبه اول سنه ۱۳۱۹
قسطنطی

دیگر

بانبه نجارانده^۲ بورکیادی افندی به
قیمتی^۳ ۵۰۰

۹ اندونانکی افندی امرینه بدلی مساجمه محسوب^۴ اولوق اوزره بشی
بوز فرانونه تأدیه ایده مکنز^۵.

فی ۱ نیسانه^۶ سنه ۱۳۱۹
بورکی الکسیادی

مکتوب تجاری^۷

افندم
۱۰ ماه مالک^۸ بشی تاریخلی مکتوبکنز ایله لفا^۹ کوندربیرسه فیئات

τῆ ἐμφανίσει. 1. رجا اولنور φράσ. ἄρβ. τουρκ. παρχκαλεῖσθε. 2.
καὶ σχηματίζει πληθ πληθυντικοῦ. 3. قیمت οὐσ ἄρβ. ἀξία. 4.
μετχ. παθ. ἄρβ. λελογισμένος, ἐνθ. διὰ νὰ περάσῃ εἰς τὸν
λογαριασμόν μου. 5. آید رῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρκ. ἀποτίω, πληρόνω.
6. نیسان ὁ Ἀπρίλιος μῆν. 7. مکتوب تجاری ἐμπορικὴ ἐπιστολή. 8.
ماه ایستامένو، τρέχοντος μηνός. 9. لفا ἐπίρ. ἄρβ. ἐσωκλει-

^۱ یولیجر

از میرده پول کچه هاننده مقیم^۲ یانی افندی به

غروسه

۸۵۰۰

۷ کله جک اغستوس رومی نه ایتنده^۳ هاجی واسیل افندی امرینه

لیرای عثمانی یوزسکز غروشدنه بالکز سکزییک بش یوز غروشدنه

ادا ایدوب حسابمه^۴ کچوره سکز . بدلی نقداً اخذ آلتشدنه .

یافه

فی ۹ تشریبه اول^۵ سنه ۱۳۱۱

آلکساندروسی

دیگر

قیصریه ده طویوز اوغلی یورداناکی افندی جنابلرینه

غروسه

۷۰۰۰

عمر^۶ در سعادت

۸ اشبو یولیجر م طرفکزه ارئه^۷ اولندقدنه بدلی نقداً اخذ ایتسه

اولد یغم بالکز بدی بیك غروشدنی لیرای عثمانی یوز غروشدنه

ως ἐπίρρημα. 1. یولیجر λέξ. ξένη, συναλλαγματική. 2. مقیم μετχ. ἄρβ. δ διατρίβων, προσωρινῶς διαμένων που. 3. نهایت οὐσ. ἄρβ. τέλος. 4. حساب οὐσ. ἄρβ. λογαριασμός. 5. تشرین اول *Οκτώβριος. 6. عن در سعادت ἐκ Κωνστ)λεως. 7. ارئه اولندقدنه φράσ. ἄρβ-τουρκ. ἄμα

۱
امر سنڌي

۵ ذخيره تاجري^۲ واسيل افنديده مبايعه^۳ ايلدي بكم مال بدلي اولده
رو بروجه بالا بالکنز بکرمي طقوز عدد ليراي عثمانی دینم^۴
اولوب تاريخده اونوز برکونه مرورنده کندو امرينه ادا ايديه حکم

فی ۴ کانونه اول سنه ۱۳۱۹

ياقوب



۶ بدلی نقد^۵ اخذ ایتسه اولدي بقم بالکنز بيك بشي بوز غروسه
تاريخده اونوز برکونه صکره يورکی افندی امرينه ايضا ايديه حکم

فی ۲۰ اغستوس سنه ۱۳۱۹

د بکرمي

1. امر سنڌي ḡγγραφον εἰς δ.αταγήν. 2. ذخيره تاجري ἔμπορος τροφίμων. 3. مبايعه ρῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρ. ἀγοράζω. 4. دینم σύνθ. ἐκ τοῦ دين και τῆς καταληκτικ. ἄντωνυμ ρ τοῦ πρώτου προσώπου, χρεός μου. 5. نقد ἐπίρ. ἄρβ. τοῖς μετρητοῖς ἐκ τοῦ ἄρβ. نقد σημαίνοντος νόμισμα ἔχον ἀγοραίαν ἀξίαν και διὰ τοῦ ἐλίφι τενδινὰτ γίνεται ἰλδχур. ἡ αἰτίατ. τῶν ἄρβ. ὄνομ. ἣτις εἰς τὴν ὀθωμ. ἐκλαμβάνεται

ظرفنده^۱ بلا^۲ ایفا ایتک^۳ شرطیده^۴ بقال یوسف اغاده برده
بلا بالکذ التي یوز غروشلو ارزاق^۵ اشترا ایدوب^۶ کندوسنه
اول مقدار^۷ غروسه دینم اولدی یعنی مبین^۸ اشبو مند محمورم^۹
اغای مرقوم اعطا قلندی .

فی ۱ کانونہ ثانی سنہ ۱۳۱۹

المدیونہ

فیسطی

10

بونو

ع زیروہ محرم تا یخمدہ التمسہ بر کونہ مدورندہ اشبو بونومک
ہامندہ^{۱۱} قرو عدد فرانسز التوتنی ادا ایدہ جلمم .
بدلی مالاً^{۱۲} اخذ اولنمصدر .

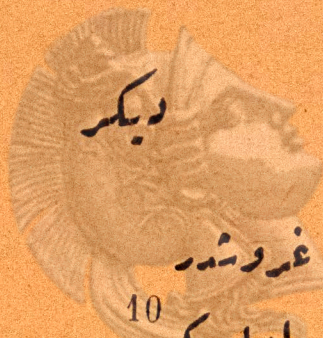
فی ۱۲ مزیرانہ^{۱۳} سنہ ۱۳۱۹

یوسف

μῆνα. κατὰ μῆνα. 1. ظرفندہ 2. بلا^۲ ἐπίρ. ἀρβ. καθ' ὁλοκλη-
ρίαν. 3 ایفا^۳ εἴμ. ἀρβ. τουρ. ἀποτίω, ἐκπληρωῶ ὑπότχεσιν. κλ. 4.
شرط^۴ οὗτ. ἀρβ. ὄρος, συμφωνία. 5. ارزاق^۵ οὗσ. ἀρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ
τροφίμα. 6. اشترا^۶ ρῆμ. σύνθ. ἀρβ. τουρ. ἀγοράζω. 7. مقدار^۷
οὗτ ἀρβ. ποσόν. 8. مبین^۸ μετχ. ἀρβ. δηλῶν ἐνθ. εἰς ἔνδειξιν. 9.
محمور^۹ ἀρβ. πχθ. μετχ. ἐσπραγισμένος. 10. بونو^{۱۰} λέξεις ξένη, καλόν.
11 حاملہ^{۱۱} ἐπθ. ἀρβ. ὁ φέρον, χομιστής. 12. بدلی مالاً^{۱۲} κλ. φρ. ἀρβ.
τὸ ἀντίτιμον αὐτῶν ἐλήφθη εἰς ἐμπορεύματχ. 13. مزیرانہ^{۱۳} 'Ιούνιος.

۱
دیگر

بالکز طفوز بیک بی بوز الی غروسر
 ۲ زیروه^۲ محرر^۳ تاریخچه التمسیر کونه مرورنده^۴ گذشته^۵ نظامیسیله^۶
 ادا ایتمک^۷ اوزره واسیلا کی افندی بندنه^۸ بروجه بالا بالکز
 طفوز بیک بی بوز الی غروسر اهنذ ایلمدم .
 فی ۱۵ شباط^۹ سنه ۱۳۱۹



دیگر

بالکز الی بوز غروسر
 ۱۰ وجه تحریر حروف اولدرک
 ۳ اشبو بیک اوجیوز طفوز سنه می شهر فانوه : اینک^{۱۱} ابتدا سنده^{۱۲}
 اعتبارا^{۱۳} ماه جماد^{۱۴} ایکیشم بوز غروسر ادا ایتمک اوج آی

ὁ δανεισθεὶς, ὁ χρεώστης. 1. دیگر ἐπθ. τουρχ ἄλλος, ἕτερος. 2. زیروه ἐπὶρ περσ. κατωτέρω. 3. محرر παθ. μετχ. ἄρβ. γεγραμμένος. 4. مرور οὐσ. ἄρβ. παρέλευτις. 5. گذشته μετχ. περσ. παρελθών. ἐνθ. τόκος παρελθών, δεδουλευμένος. 6. نظامی ἐπθ. ἄρβ. τακτικός, ἦτοι νόμιμος. 7. ایتک ادا rḥm. ἄρβ. τουρχ. πληρόνω, ἀποτίω χρέος. 8. بروجه οὐσ. περσ. χείρ. 9. شباط ὁ μὴν Φεβρουάριος. 10. وجه تحریر حروف اولدرک. φρ. ἄρβ. ἰσοδυναμοῦσα τῷ παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ παρόντος δῆλον γίνε-ται κλ. 11. کانون تانی 'Ιανουάριος. 12. ابتدا φημτ. ἄρβ. ὡς οὐσ. ἡ πρώτη τοῦ ἡλιακοῦ μηνός, ἐνῶ ἡ τοῦ σεληνιακοῦ λέγεται 13. اعتبارا ἐπὶρ. ἄρβ. ἰσοδυν. μετὴν πρόθεσ. ἀπό. 14. ماه جماد φράس. περσ.



عروضه



Supplement

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

¹ Διπλὴν ἰστανδὴν

120

ἰστανδὴν ² ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν

1. ἰστανδὴν ³ ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν

ἰστανδὴν ⁶ ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν

ἰστανδὴν ⁷ ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν

ἰστανδὴν ¹⁰ ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν

¹¹ ἰστανδὴν

ἰστανδὴν

1. ἰστανδὴν χρεωστικὸν γραμμᾶτιον. 2. ἰστανδὴν κτλ. μόνον. . . ἰστανδὴν
τοὶ καλὸν διὰ λίρας ὀθωμ. κτλ. 3. ἰστανδὴν οὐσ. ἰστανδὴν ἡμερομηνία,
χρονολογία. 4. ἰστανδὴν οὐσ. ἰστανδὴν προθεσμία. 5. ἰστανδὴν ἰστανδὴν ἰστανδὴν
ἰστανδὴν, ἰστανδὴν. 6. ἰστανδὴν τόκος χρημάτων, καὶ φαίτλε, ἐντόκος, μὲ
τόκον. 7. ἰστανδὴν φράσ. ἰστανδὴν κατὰ τὸν ἄνωτέρω τρόπον, ὡς ἄνω-
τέρω δείκνυται. 8. ἰστανδὴν ρῆμ. σύνθ. ἰστανδὴν λαμβάνειν. 9. ἰστανδὴν
ἰστανδὴν. ἰστανδὴν ἐκ τοῦ ἰστανδὴν δανείζεσθαι. 10. ἰστανδὴν ὁ μὴν ἰστανδὴν. 11.
ἰστανδὴν σύνθ. ἐκ τοῦ ἰστανδὴν ἰστανδὴν καὶ τῆς παθητ. μετχ. ἰστανδὴν μεδγζοῦν,

۱. اعمار دن بری اولان اراضی خالیه^۲ کبی عد اولنور. نته کیم^۳
اراضینک حدودی تعیین اولونوبده کد^۴ یمین ایله نوع نوع
طر حرا چلدقجه دلنشین^۵ و معمور^۶ اوله مزایسه لسان دخی تحدید^۷
اولنوب آنک اوزرینه اعمال^۸ فکر مدید ایله دیوانلر^۹ و فنون
متوعه دن^{۱۰} کتابلر یازلمدقجه معتبر و مشهور اوله مز. بو سبیدن
محضا^{۱۱} لسانک تربیه سی و سوزک طرز^{۱۲} بلاغت^{۱۳} اوزره اولسی
ایچون علوم ادبیه دن السنه عدیده^{۱۴} اوزره بو قدر کتابلر
تالیف^{۱۵} اولنمشدر.

و الحاصل انسانک کرک حوایج جسمانیه سی و کرک مطالب
روحانیه سی حسبیه تحصیل علم و معرفته محتاج ایدوکی وارسته^{۱۶}
کلفت^{۱۷} احتیاجا جدر^{۱۸}.



προηγ. περιέχων. 1. لغا ζωογονεῖν, πλουτιζειν, καλλιεργεῖν. 2.
اراضی خالیه οὐτ. ἄρβ. μετ' ἐπιθ. θηλ. γαῖαι, χῶραι ἔρημοι. 3.
نته ἐπίρ. τουρκ. οὕτως π. χ. κλ. 4. کد οὐσ. ἄρβ. κόπος ἄγών,
προσπάθεια. 5. دلنشین ἐπθ. περσ. ὁ καθησυχάζων τὴν καρδίαν. 6.
معمور μετχ. ἄρβ. παθ. πλούσιος, καλλιεργημένος, εὐτυχής. 7. تحدید
ρημτ. ἄρβ. τιθέναι ὅρια. 8. لغا ρημτ. ἄρβ. κατασκευάζειν. 9.
دیوان οὐσ. ἄρβ. συμβούλιον, συνέλευσις. 10. متنوع μετχ. ἄρβ. διάφο-
ρος, ποικίλος. 11. محضا ἐπίρ. ἄρβ. καθαρῶς, μόνον καὶ μόνον. 12.
طرز οὐσ. ἄρβ. σχῆμα, τρόπος, μέθοδος, 13. بلاغت οὐσ. ἄρβ. θηλ.
εὐγλωττία, εὐφράδεια. 14. عدیده ἐπιθ. ἄρβ. πολυάριθμος, πολὺς. 15.
تالیف اولنمشدر ρῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρκ. παθ. συγγράφειν, συντάττε-
σθαι. 16. وارسته μετχ. περσ. ἐλεύθερος, ἀπηλλαγμένος. 17. کلفت οὐσ.
ἄρβ. θηλ. ἔργον, κόπος. 18. احتیاج ρημτ. ἄβ τὸ ἀποδεικνύειν, τὸ
προσάγειν ἔγγραφον πρὸς ἀπόδειξιν.

ترجمان القلب^۱ و دلال^۲ عالم غیب اولان زبانک^۳ اولانجه بضاعه^۴
و سرمایه سی سوز دکلیدر ؟

آنجق سوزک دخی قدر و قیمتی سویلیانک معلومات و
معرفتنه کوزه در . زیرا سوز کارگاه^۵ دورنده^۶ طوقمش^۷ بر
قماش بوقلمون^۸ رنگ اولدیغندن آب^۹ و تاب^{۱۰} طراوتی^{۱۱} و
چارشوی^{۱۲} قییلنده قیمتی قوه عاقله نك تردستی^{۱۳} تربیه سنه
کوره اولور . بوجهتله سوزک کرک بویله دلدوز^{۱۴} و جکر سوز^{۱۵}
اولسی و کرک دامن^{۱۶} حشره^{۱۷} قدر پایدار اوله جق درجه ده
بولنسی دخی علم کماله متوققدر^{۱۸} . و هر لسانه شرف و یرن
شامل^{۱۹} اولدیغی فنون و معاقدر و فنون و معارفی حاوی^{۲۰}
اولیان لسان هر نه قدر ذاتاً مکمل و منتظم اولسه بیله آثار

αβ δ μετ' ἐπαινῶν ἀναφέρων, ἐπαινῶν. 1. ترجمان القلب οὗτ. αβδ.
δ διερμηνεύς νῆς καρδίας. 2. دلال ἐπθ. αβδ ὁδηγός. 3. زبان οὗτ.
περσ. γλωσσα. 4. بضاعه οὗσ. κεφάλαιον, ὅ τι καταθέτει τις πρὸς
ἐπιχείρησίν τινα ἢ ἐμπόριον. 5. کارگاه οὗτ. περσ τοπι-
κόν, ἐργοστάσιον. 6. دور οὗτ. αβδ. περίοδος, χρόνος, ἐποχή. 7.
طوقمش ρῆμα τουρκ. ὑφαίνεσθαι. 8. بوقلمون ἐπθ. περσ. ποικιλόχρους,
σημαίνει δὲ προσέτι χαμαιλέων. 9. آب οὗσ. περσ. ὕδωρ. 10. تاب
οὗσ. αβδ. δύναμις, ἰσχύς 11. طراوت οὗτ. αβδ. νεαρότης, τὸ και-
νουργές. 12. چارشوی οὗσ. περσ. δημοσία ἀγορά. 13. تردستی ἐπθ. περσ.
πρόσφατος κατὰ λέξιν, πρόσφατος χεῖρ. 14. دلدوز ἐπθ. περσ. σύνθ.
ὁ ράπτων τὴν καρδίαν, ὁ κυριεύων. 15. جکر سوز ἐπθ. περσ. ὁ φλέ-
γων τὰ ἐντόσθια, τὴν καρδίαν. 16. دامن οὗσ. περσ. κράσπεδον 17. حشره
οὗτ. αβδ. συνχθροίζειν ἢ ἐξανιστάναι τοὺς νεκροὺς πρὸς κρίσιν. 18.
متوقف μετχ αβδ. ἐξαρτώμενος, ὑποκείμενος. 19. شامل ἐπθ. αβδ. ὁ
περιέχων, περιλαμβάνων. 20. حاوی αβδ. ἐνεργ. μετχ. συνών. τοῦ

کلام ایچون فوق العاده و سائر فنون لازمه دن زیاده بذل جل^۱
اهتمام^۲ اولنمشدر.

یا بر سوز ایچون بو قدر امک^۳ صرف ایلمک عبث ایله
اشتغال دیمک اولمز می ؟ دینلمسون ! زیرا بو عالم مظاهرده^۴
سوز قدر نفس ناطقه انسانیهیه مؤثر بر شی یوقدر. بو سبیدن
میدان معرکه^۵ و پرخاشده^۶ جان و باشی تلاشنده^۷ ایکن بر سوز
ایله غیرته کلهرک نیجه بیک آدم موقع فداکاریده^۸ ثابتقدم^۹
اولوب عندنده^{۱۰} اک عزیز و لذیذ اولان حیاتی بر سوزه
دکشیردیکی وبر سوز ایله روح انسانی فوق مایتصور^{۱۱} و بیک
جهان دکر شوق و شادمانی^{۱۲} کسب ایده کلدیکی پک چوقدر.
سوزک رفعت و قدری نصل انکار^{۱۳} اولنه بیلیر ؟ انسانک
حیوانات سائرهدن مابه الامتیازی^{۱۴} اولان صفت مادحه سی^{۱۵} و

τοποιῶ. 1. بذل جل. ἄρβ. (κατανάλωσις) ἐπιδαψίλευσις τοῦ δεδοξασμέ-
νου. 2. اهتمام ρημτ. ἄρβ. φροντίς, ζῆλος, ἐπιμέλεια. 3. امک σάρφ ἐτμ.
κλ, φράσ. τουρκ. ὑποφέρω κόπον, κοπιᾶζω. 4. مظاهر ἐπθ. ἄρβ.
δρατός, ἐξωτερικός. 5. میدان معرکه οὐσ. ἄρβ. πεδίων μάχης. 6.
پرخاش ἐπθ. περσ. φίλερις, πλήρης ἐρίδων. 7. تلاش οὐσ. ἄρβ. ταραχή,
τὸ μετὰ ταραχῆς σπεύδειν. 8. فداکاری οὐσ. περσ. θυσία. 9. ثابتقدم
ἐπθ. ἄρβ. ὁ σταθερός, ἀκλόνητος. 10. عند ἐπίρ. ἄρβ. παρά, πλη-
σίον. 11. مایتصور, σύνθ. ἐκ τοῦ ما καὶ τοῦ تصور γ' ἐνικου̅ προσ.
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. ἀντί ἐπθ. ἄρβ. ὁ διαλογιζόμενος φανταζόμε-
νος. 12. شادمانی οὐσ. περσ. εὐχαρίστησις, εὐθυμία. 13. انکار ρημτ. ἄρβ.
ἀρνεῖσθαι. 14. امتیاز ρημτ. ἄρβ. διάκρισις, προνόμιον. 15. مادح ἐπθ.

انسانك ماهیتی^۱ حیوان ناطق اولدیغندن ایکی جهتله حیاتنك
امر محافظه سی و حسن حیاتی حسبیله احتیاجات جسمانیه سنك^۲
حصوله کلمسی و سائلنك^۳ استحصالنده و مدنی الطبع^۴ اولدیغندن
امر تمدنجه^۵ ضروری الاحتیاج اولان اسباب تسهیلیه نك^۶
استکمالنده^۷ فنون طبیعیه^۸ و ریاضیهیه محتاجدر.

جهت روحانیه سی یعنی ناطق و کلیات اموری مدرک^۹
اولسی حسبیله دخی استیفای لداید روحانیه سی چون بالطبع
مسائل^{۱۰} حکمت آلهیه مائل و مالک و غدا ی روحانی سی
مثابه سنده^{۱۱} واقع شعر^{۱۲} و انشا و نکت^{۱۳} و مزایا استماعنه^{۱۴}
یک آشوری راغب و مهالك^{۱۵} اوله کلشدر.

بونک ایچون فن حکمت آلهیه دایر بر چوق کتب و
مأثر^{۱۶} یازلدیغی کبی ادبیاتدن^{۱۷} دخی حسابه کلز بونجه اثار و
مجلدات^{۱۸} کشیده رشته تحریرات قلمش و تزین و تهذیب^{۱۹}

1. ماهیت οὐσ. ἄρβ. θηλ. ἡ οὐσία τὸ συστατικόν. 2. جسمانی ἐπθ. ἄρβ. σωματικός. 3. وسائل οὐσ. ἄρβ. πληθ. τοῦ وسیله μέσον, ἀφορμή, αἰτία. 4. مدنی الطبع ἐπθ. ἄρβ. ὁ ἔχων φύσιν κλίνουσιν εἰς τὸν πολιτισμόν. 5. ناعی رهمت. ἄρβ. τὸ πολιτιζέσθαι, πολιτισμός. 6. تسهیلی ἐπθ. ἄρβ. διευκονλυντικός. 7. استکمال رهمت. ἄρβ. συμπλήρωσις, τελειοποίησης. 8. فنون طبیعیه οὐσ. μετ' ἐπθ. ἄρβ. φυσικαὶ ἐπιστῆμαι τὸ δὲ ریاضیه αἰ θετικά. 9. مدرک μετχ. ἄρβ. ὁ ἀντιλαμβάνομενός τινος, ὁ καταλαμβάνων. 10. مسائل حکمت آلهیه τὰ ζητήματα τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ. 11. مثابه οὐσ. ἄρβ. βαθμός, τρόπος. 12. انشا شعر οὐσ. ἄρβ. λόγος ἔμμετρος, ποίησις, τὸ δὲ ἰνσά, κατὰσκευὴ τοῦ πεζοῦ λόγου. 13. نکت οὐσ. ἄρβ. ἡ διὰ λεπτοτάτης φράσεως διατυπωμένη ἔννοια. 14. استماع رهمت. ἄρβ. τὸ ἀκούειν, παραδέχεσθαι. 15. مهالك μετχ. ἄρβ. ριψοκίνδυνος. 16. مؤثر οὐσ. ἄρβ. πληθ. τοῦ مؤثر, μνημεῖα, παραδόσεις. 17. ادبیات οὐσ. ἄρβ. φιλολογικά, ἠθικοπολιτικά. 18. مجلدات οὐσ. ἄρβ. τόμοι βιβλίων. 19. تهذیب رهمت. ἄρβ. διορθόνω, τακ-

﴿ علم و معرفت ﴾

۴۶. عالمده علم و معرفت کبی بر شرف و مزیت^۱ اوله مز و انسانک مطالب ذاتیه سنک اسباب تحصیلیه سی صنایع و معارفدن بشقه برشیله^۲ حصول بوله مز. و هر نه یه دائر اولورسه اولسون هر زرده بولنورسه بوانسون هنر^۳ و معارفک قدر و قیمتی انکار اولنه مز. بو کوردیکمز سامان^۴ و انتظام احوال انام و حسن معاشرت^۵ خواض^۶ و عوام هیپ هنر و معرفتله حصوله کلکش بر اثر دکل میدر؟ و مشهودمز^۷ اولان بونجه محاسن^۸ امور و صورت آسایش^۹ و حضورک نظر امعان^{۱۰} ایله باقیلوب میزان^{۱۱} دقت حقیقت شناسی^{۱۲}یه اورلدقده دانش^{۱۳} و معارفدن بشقه بر سبب، وارمیدر؟

ούσ. περσ. συνών. αἶνος, ἔπαινος. 1. مزیت ούσ. ἄρβ. ἀρετή, πλεονέκτημα. 2. شیله συγκεχομ. ἀντί "ایله" شی "دی" ἄλλου τινός πράγμα-τος. 3. هنر ούσ. περσ. τέχνη. 4. سامان ούσ. περσ. πλοῦτος. 5. ούσ. ἄρβ. συμβίωσις ἁρμονική, 6. خواص ούσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ ἄνθρωπου. οἱ ἐκλεκτοί, οἱ ἀριστοκράται ἀντίθ. τοῦ ούσ. ἄρβ. τοῦ ἄνθρωπου. οἱ πολλοί, ὁ ὄχλος. 7. μετχ. παθ. ἄρβ. ἀποδεδειγμένος, δρατός, ἐκ τοῦ شهود καὶ شهادت 8. محاسن ούσ. ἄρβ. πληθ. حسن καλὰ ἦθη, ἀγαθοεργίαι. 9. آسایش ούσ. περσ. ἀνάπαυσις ἡσυχία. συνών. τοῦ ἐπομ. ἄρβ. حضور 10. نظر امعان ایله φράσ. ἄρβ. προσέχειν, μετ' ὄμμα προσοχῆς. 11. میزان ούσ. ἄρβ. ζυγός, μέτρον. ὄθεν الحرارة میزان θερμόμετρον. 12. شناسی ἐπθ. περσ. δ. γινώσκων κατχνοῶν. 13. دانش ούσ. περσ. παιδεία ἐπιστήμη.

حامی علم و عرفان خاقان عالیعنوان^۱ شوکتلو قدرتاو ولی
 نعمتمز پادشاهمز افدمز حضرتلرینک^۲ مآثر^۳ سنیه ملوکانه لرندن
 اولان بو مقوله مؤسسات علمیه نک کوندن کونه تزیاید و کسب
 انتظام ایلمسی خیرخواهان مملکت نظرنده اعز اسباب معموریت
 وهر شیدن زیاده سزاوار^۳ شکران و محمدتدر^۴. کیمسه عندنده
 خفی^۵ اولدیغی وجهله بو مکتبلرک ثمراتی چوقدن برو اقتظافه^۶
 یاشلاندى امور ملکیه و عسکریه نک هر شعبه سننده^۷ تأثیرات
 حسنه سی کورلمکددر مع مافیہ^۸ مطلوباب عالی یه و احتیاج
 زمانیه ده موافق صورته ایلرولسی حقنده عمومک آرزوسی
 نه قدر زیاده ایسه بو مقصد^۹ جلیلک حسن حصولنده کی امیدلرده
 او قدر قویدر.

بو مکتب سلطانیده تربیه و تعلیمجه کوریلان حسن
 نتایج^{۱۰} نظراً بالجمله مأمورین و معلمین ثنا^{۱۱} و ستایشه کسب
 استحقاق ایلمش اولملریله آنلره قارشو لازم کلان تشکر و
 ممنونیتمی دخی بوراده علی رؤس الاشهاد بیان ایله ختم
 کلام ایدم.

1. افتعال عنوان ous. titlos. 2. مآثر ous. arβ. anōm. plēth. tou
 σημεῖα, ἐνδείξεις, μνημεῖα 3. سزاوار ἐπθ. περσ. ἄξιος, κατά-
 ληλος. 4. محمد ous. arβ. ἔπαινος, δόξα. τὸ δὲ شکران ous. arβ. εὐ-
 γνωμοσύνη. 5. خفی ἐπθ. arβ. κρυπτός, κρύφιος. 6. اقتظاف ρημτ.
 arβ. δρέπομαι. 7. شعبه ous. arβ. τμήμα, ὑποκατάστημα. 8. مع مافیہ
 φράσις arβ. σύν τούτοις. 9. مقصد جلیل ous. μετ' ἐπθ. arβ. σκοπὸς
 λαμπρός. 10. نتایج ous. arβ. anōm. plēth. tou ἀποτέλεσμα. 11.
 معلمین و مأمورین plēth. arβ. ὁμῶς. του και معلم και مأمور
 ὑπάλληλοι, καθηγηταί. 12. ستایش و ثنا τὸ α' ous. arβ. τὸ δὲ β'

حکمادن بر ذات دیمش که ابا واجدادک^۱ اولاد ایله افتخار
 ایتملی اولادک آبا واجداد ایله افتخار ایتملرندن دهها مقبولدر^۲
 چونکی اولادده موضوع^۳ مفخرت نه ایسه انلره ابا واجدادک
 مادی معنوی و اخلاقی صنع^۴ و مدخلاری اشکاردر^۵ حالبوکه
 اولادک آبا و اجداده قارشو هیچ بر تأثیری اوله مز .
 بو خصوصده علاقه دار^۶ اولان طرفلردن بریسی ده عاجز لری
 کبی معارف خادم لری و بالخصوص مکتبک معلم و مأمور لریدر .
 بونلر دست تربیه^۷ و تعلیم لری نه تودیع ایدی لان^۸ نورستکانک^۹
 بویله کسب ترقی و تمیز^{۱۰} ایلملرینی بالطبع^{۱۱} کندولرنجه اثر
 حسن موافقت و مدار مفخرت عدایدر لر . بو صنف^{۱۲} ثلثه ناک
 خارجنده بولنان ذوات^{۱۳} دخی بر مملکتجه ازرو اولنه بیله جک
 هر درلو ترقیاتک منبع^{۱۴} و منشی^{۱۵} اولان معارفک انتشارینی
 کوره رک بونک عموجه اوله جق تأثیراتی ملاحظه سیله ممنون
 اولور لر .

1. ابا واجداد. οὗτ. ἀρβ. ἀνώμ. πληθ. συνών. οἱ πρόγονοι, οἱ προπάτορες.
 2. مقبول μετ. ἀρβ. παθ. ὡς ἐπθ. εὐχρηστος, παραδεκτός. 3. موضوع
 μετγ. ἀρβ. παθ. τεθειμένος ἀντικείμενος. 4. صنع οὗσ. ἀρβ. ἔργον
 τὸ δὲ ἐπόμ. οὗτ. ἀρβ. ἐπέμβασις, συμμετοχὴ, ὑποκίνησις. 5.
 اشکار ἐπθ. περσ. σαφῆς πρόδηλος. 6. علاقه دار ἐπθ. περσ. ὁ ἔχων σχέ-
 σιν, συνδεόμενος. 7. دست تربیه σύνδ. περσ. ἡ χεὶρ τῆς ἀγωγῆς. 8.
 نورستکان ἐπθ. ρῆμ. σύνθ. ἀρβ. τουρκ. ἐμπιστεύεσθαι. 9. نورستکان
 περσ. πληθ. τοῦ نورسته νεωστὶ βλαστήσας, γεννηθείς. 10. تمیز
 ρημτ. ἀρβ. διάκρισις, ὑπεροχὴ. 11. بالطبع φράσ. ἀρβ. ἐκ φύσεως, φυ-
 σικῶς. 12. ثلثه صنف οὗσ. ἀρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ صنف τάξις μετὰ
 ἀρβ. ἀριθμ. ثلثه οἱ τρεῖς τάξεις. 13. ذوات οὗσ. ἀρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ
 ذات ἄτομα, πρόσωπα. 14. منبع و منشی οὗσ. ἀ. β. συνών. πηγή. 15.
 انتشار ρημτ. ἀρβ. διάδοσις. δημοσίευσις ἐκ τοῦ نشر κατὰ τὸν τύπον

﴿ توزیع مکافات مناسبتیه دیگر نطق ﴾

افدیله !

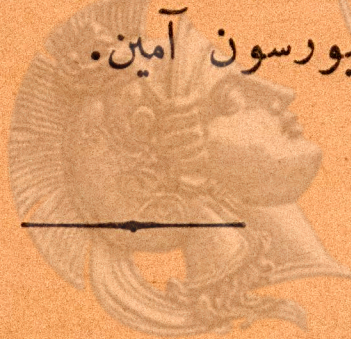
۴۵ توزیع مکافات رسمی اک خیری بر رسمدر چونکه بوندن حضارک^۱ هر صنفی بر صورتله مستفید^۲ ممنون ومفتخر^۳ اولور. اولاشا کردان مکتبدهکی ثمره^۴ سعی و غیرتلینک بر شاهانه عادلی دیمک اولان ذکر جمیل^۴ ومکافاته مظهر^۵ اولورلرکه بوده کالات مکتسبه لرینه^۶ مقابل ایلروده نائل اوله جقلری انواع فیض و اقبالک بر با کوره^۷ لذتبخشاسی^۸ یاخود بر مقدمه مسعدت اتماسیدر^۹.

ثانیاً شا کردانک بو رسمده حاضر بولنان والدین و اقربا و متعلقاتلری^{۱۰} کندی اولاد و منسوبلرینک طریق تحصیلده حائز^{۱۱} اولدقلری هر مراتبدن^{۱۲} طولایي جمله دن زیاده حصه مند^{۱۳} فخر و مسرت^{۱۴} اولورلر.

ὁ ἐγκαυχώμενος, σεμνυνόμενος. 1. حضار ἐπθ. ἄρβ. ἀνώμ, πληθ. τοῦ حاضر οἱ παρόντες. 2. مستفید μετχ. τοῦ ἄρβ. ρημτ. ὁ ἐπωφελοῦμενος, ποριζόμενος. 3. مفتخر μετχ. τοῦ افتخار ὁ ἐγκαυχώμενος, ἐναυρινόμενος. 4. جمیل ἐπθ. ἄρβ. ὠρατος, χαρίεις. 5. مظهر اولاق ρημ. σύνθ ἄρβ. τουرخ. γίνομαι ἄξιος τινος. 6. کالات مکتسبه αἱ ἀποκτιθεῖσαι ἀρεταί, πλεονεκτήματα. 7. با کوره οὐσ. ἄρβ. οπώρικόν πρωτοφανές. 8. لذتبخش ἐπθ. پرس. ὁ δωρούμενος τὴν ἡδονήν. 9. کالات ρημτ. ἄρβ. σχέσεις, ἀναφορά. 10. متعلقات οὐτ. ἄρβ. πρόσωπα συγγενῆς. 11. حائز ἴσμι φαήλ ὁ κατέχων, χάτοχος. 12. مراتب οὐτ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ مرتبه βχθμός. 13. حصه مند ἐπθ. پرس. μέτοχος κοινωνός. 14. فخر و مسرت οὐσ. ἄρβ. συνών. χαρὰ καὶ ἀγαλλίασις.

ایدن مأمورین^۱ و معلمین بو خدمت شریفه ایله مباهی^۲
 اوله جقلری کبی کندولری دخی بین الامائل و الاقران^۳ بر
 صورت متمایزه ایله عالم حیاته دخل اولدقلرندن طولایی ممنون
 و سر افراز^۴ اوله رق سوکیلی پادشاهلری و دولت علیه لری
 اغورنده ابراز حسن خدمت^۵ و صداقته سعی و اقدام
 ایده جکلری بی اشتباهدر^۶.

هان جناب حق عمر و شوکت حضرت پادشاهی بی روز
 افزون و بالجمله بندکان وزیر دستانلرینی انواع ترقیات مشاهده سیله^۷
 مقتخر^۸ و ممنون بیورسون آمین.



καὶ ἐπθ. περσ. ώραῖος ἐπενδύτης. 1. مأمورین πληθ. ἄρβ. τοῦ
 σχηματίζ. διὰ τῆς καταλήξ. 2. يب سياسيون وپاأللهلوي. 2. مباهی ἐπθ.
 ἄρβ. ἐπαιρώμενος, ἐγκαυχώμενος. 3. بين الامائل و الاقران. ἄρβ.
 μεταξύ φίλων καὶ ἴσων. 4. سر افراز ἐπθ. περσ. ὁ ὑψῶν τὴν κεφα-
 λήν. ὁ ὑπεροχὴν κτησάμενος. 5. خدمت ابراز ἀποδεικνύειν, πα-
 ρέχειν καλὰς ὑπηρεσίας 6. اشتباه ἐπθ. περσ. ἀναμφίβολον. 7.
 مشاهده ρημτ. ἄρβ. κατὰ τὸν τύπον مفاعله ἐκ τοῦ شهد παρατηρῶ.
 τὸ δὲ انواع ترقیات σημαίν. διαφορους προόδους τὸ انواع οὐς. ἄρβ. ἀ-
 νόμ. πληθ. τοῦ نوع εἶδος 8. مقتخر μετχ. ἄρβ. τοῦ افتخار کاوχαآسθαι.

بیننده انوار معارفك انتشارینی اعز^۱ آمال بیورمشلردر. ایشته
 از جمله زیر حمایه مخصوصه هایدونلرده بولنان بو مکتب مللکيه
 او مقوله^۲ دار التعلیملرک^۳ باشلوجهلرندن در. هر سنه زمانمزک
 مزاج^۴ و احتیاجنه موافق بر چوق طلبه یتشدیردیکی مثللو بو
 سنه مبارکه دخی قرق قدر شاگرد حاضرلمشدر و شمدی مشهود
 چشم^۵ ابتهاجمز^۶ اولدینی وجهله بونلرک سر آمدلری^۷ مکتبده
 اکتساب ایتمش^۸ اولدقلری جواهر کالاته بر ضمیمه جمیله
 اوله رق ذی قیمت مکافات سنیه یه دخی مظهر^۹ اولمشلردر.
 بو ذاتلر مرور تذکره سی^{۱۰} مشابه سنده^{۱۱} اوله رق یدلرنده
 بولنان شهادتنامه لر^{۱۲} ایله بو کوندن اعتباراً عالم حیاته رخصتیاب^{۱۳}
 دخول و بمنه تعالی^{۱۴} حائز^{۱۵} مراتب فیض و قبول اوله جقلردر.
 بونلرک قامت استعدادلرینی قبای زیبای^{۱۶} علم و ادبله تزین

τού τάξεις. 1. اعز ἐπθ. ἄρβ. (συγκρ. τοῦ ἐξ τῆς τριγράμ. ρίζ. (عز) ἐξρώτερος κυριώτερος. 2. او مقوله φρ. τουρχ. ἐχεινου του εἶδους. 3. دارالتعلیم σύν. ἄρβ. οἶχος διδασκαλίας ἤτοι διδασκαλεῖον 4. مزاج οὐς. ἄρβ. διάθεσις, κρᾶσις, ἰδιοσυγκρασία 5. مشهود چشم μετχ. ἄρβ. μέ οὐς. περσ. ὄρατὸς ὀφθαλμὸς σημ. κατὰ λέξιν ἤτοι πασιφανῆς, ἀποδεικνυμένος. 6. ابتهاج ρημτ. ἄρβ. ἀγαλλίασις εὐφροσύνη. 7. سر آمد ἐπθ. περσ. τελειοποιηθείς. 8. اکتساب ایتمش ρῆμ. συνθ. ἄρβ. τουρχ. κτᾶσθαι. 9. مظهر اولق ρῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρχ. γίνεσθαι ἄξιός τινος. 10. مرور تذکره سی οὐς. τουρχ. διαβατήριον. 11. مشابه οὐς. ἄρβ. βαθμός, ἐνταῦθ. ὡς ἐπίρ. ἐν εἶδει, ὡς κλ. 12. شهادتنامه οὐς. περσ. σύνθ. ἀποδεικτικόν. ἐνταῦθ. δίπλωμα. 13. رخصتیاب ἐπθ. περσ. ὁ ἐπιτυγχάνων, εὐρίσκων τὴν ἄδειαν. 14. بمنه تعالی (πή μένιχι τεάλιχ) φρ. ἄρβ. τῆ βρηθεία τοῦ Ὑψίστου. 15. حائز μετχ. ἄρβ. ἐνεργ. ὁ κατέχων καὶ ὡς ἐπιθ. ὁ κάτοχος. 1. زیبای οὐς.

حق و باطلی صدق^۱ و کذبى حلال^۲ و حرامى حسن و قبیحى^۳
تفریق و تمیزده اولان معلوماتمه و بونلرک مقتضاسیله عمل
ایتمه مزه کوره اولور .

فی زماننا^۴ بالجمله متمدن^۵ دولتله اسکی وقتلرده اولدنی کبی
تربیه عامه بی^۶ افرادک رأى خودینه^۷ و وسائط مالیه لرینک^۸
مساعده سنه ترک و تعلیق^۹ ایتمیوب بونک هم مجبوری^{۱۰} و همده
مجانا^{۱۱} اولسی اصولنی وضع ایتملری دخی بو حکمت و اهمیته
مبنی در^{۱۲} .

متبوع مفخمنز و ولی نعمت بی متمز پادشاهمز افندمز
حضرتلری دخی تخت عالی بخت عثمانی یه جلوس میامن مانوس^{۱۳}
ملوکانه لرندن برو اساسی ملک و ملت عد اولنمغه شایان اولان
بو مقصد جلیلی هیچ بر وقت نظر اعتباردن دور^{۱۴} طوتمیه رق
ممالک شاهانه لرینک هر طرفنده و بالجمله صنوف^{۱۵} تبعه لری

τὸ ἀγαθόν, ἀντίθ. τοῦ οὐτ. ἀρβ. τὸ κακόν, ἐπιβλαβές. 1. صدق
οὐσ. ἀρβ. φιλαλήθεια, τιμότης, ἀντίθ. τοῦ κذب οὐτ. ἀρβ. ψεῦδος.

2. حلال οὐσ. ἀρβ. θεμιτόν· ἀντίθ. τοῦ ἡραμ = ἀθέμιτον. 3. قبیح
ἐπθ. ἀρβ. δυσειδής. ἀντίθ. τοῦ حسن ἀρβ. ὡραῖος καὶ ὡραιότης. 4.

5. متمدن. ἀρβ. τοῦ ἀνά = πεπολιτισμένος. 6. تربیه عامه
δ. پرس. δημοσία ἀνατροφή. 7.

8. رای خود οὐσ. ἀρβ. μετ' ἀντωνυμ. پرس. αὐτὴ ἢ ψῆφος ἢ ἀτομική.
9. وسائطه مالیه οὐσ. ἀρβ. μέ ἐπθ. θηλ. ἐνικ. μέσα οἰκονομικά.

10. مجبوری ἐπθ. ἀρβ. ὑπο-
χρεωτικός. 11. مجاناً ἐπίρ ἀρβ. δωρεάν. 12. مبنی در
μετχ. ἀρβ. εἶ-

13. میامن مانوس φράس. ἀρβ.
ἐνθρόνισις πρόξενος ἀγαθῶν καὶ εὐτυχίας. εἶναι δὲ κα φ ι γ ε ἦτοι

14. دور ἐπίρ. پرس. μακρόν. 15. صنوف οὐσ. ἀρβ. (ἀνώμ. πληθ.

﴿ نطق صورتی ﴾

﴿ ارباب البابك^۱ معلومی اولدیغی اوزره عالم حیات بر مجلسه تشبیه^۲ اولنور که مدت صباوتلرینی^۳ آ کمال^۴ ایدنلر اکا داخل اولورلر. هر بر طائفه اول امرده درجه^۵ مدنیتنه کوره بو نو رسائی او مجلسه لایق اوله جق و اوراده مسلك و استعدادلری اقتضاسنجه عهده لرینه^۶ ترتب^۷ ایده جك بر طاقم وظائف و تکالیفی^۸ ایفا ایده بیله جك صورتده تربیه و تهیئه ایدر^۹. بر مملکتک معموریتی^{۱۰} و اهالیسنک رفاه و راحتی^{۱۱} و حکومتلرینک شان و شوکتی بو تدبیر پر^{۱۲} تأثیرک مکملیتله متناسب^{۱۳} اولور. حقیقه^{۱۴} هر بر یمزک سلامت و سعادت حالی خیر^{۱۴} و شری

1. ارباب الباب οἱ γινώσκοντες τὸ ζήτημα, τὴν ὑπόθεσιν, οἱ πραγματοποιώμενες 2. تشبیه ρημτ. ἄρβ. παραβάλλειν, συγκρίνειν, παρομοιάζειν. 3. مدت صباوت οὐσ. ἄρβ. ὁ χρόνος τῆς παιδικῆς ἡλικίας. 4. کمال ρημτ. ἄρβ. συμπληρῶ, ἀποπερατῶ. 5. درجه مدنیت οὐσ. ἄρβ. ὁ βαθμὸς τοῦ πολιτισμοῦ. 6. عهده οὐσ. ἄρβ. εὐθύνη, ὑποχρέωσις καὶ عهده φράσ. ἀναδέχομαι, ἀναλαμβάνω ὑποχρέωσιν. 7. ترتب μετὰ τοῦ ἰτμ. ρῆμ. σύνθ. προκόπτειν, ἀναλογεῖν κλ. 8. تکالیف ἄρβ. πληθ. τοῦ تکلیف φόροι, ὑποχρεώσεις. 9. تهیئه ایفک ρημ. σύνθ. ἄρβ. -تور. προετοιμάζειν, προπαρασκευάζειν. 10. معموریت οὐσ. ἄρβ. ἀφηρ. ἐκ τοῦ معمور ἴσμι μεφουλ ἐκ τοῦ عر ζωή εὐδαιμονία. 11. رفاه و راحت οὐσ. ἄρβ. συνών. ἀνεσις καὶ ἡσυχία. 12. پر ἐπθ. پرس. πλήρης· τὸ δὲ تأثیر ρημτ. ἄρβ. ἐπενέργεια, ἐντύπωσις. 13. متناسب اولور ὁ ἔχων σχέσιν, ἀναλογῶν· μετχ. ἄρβ. τοῦ تناسب 14. خیر οὐσ. ἄρβ.

لطف باری^۱ ایله همیشه تابنده و درخشان^۲ اولان نجم^۳
 طالع فرخنده مطالع ولی النعمی عثمانیانک اختر^۴ سعادتیدر .
 ممالک متمدنه دن^۵ کلوب حضور شوکتنشور^۶ شهر یاریلرنده
 نائل شرف مثول اولنلر فطانت^۷ و درایت شاهانه لرینه مفتون^۸
 اولدقلری کبی ملک ککالات مدنیه و ترقیات مادیه سنه خارق
 العاده برهمنه چالیشان ولی نعمتمزک اتخاذا بیوردقلری هر تدبیر
 جالب تقدیردر^۹ .

(وهی)



لطف باری 1. کار یرعاζόμενος. 2. ούσ. συνών. τῆ θεία βοθηεία. 3. ούσ. نجوم. δύναμις, ισχύς, λαμπρότης. 4. ούσ. περσ. συνών. του προηγ. αστήρ. 5. αϊ πεπο. λιτισμέναι χῶραι· τὸ α' ανώμ. πληθ. του με-κτ χώρα· τὸ β' μετχ. 6. ούσ. πολιτίζομαι. 7. έπθ. σύνθ. 8. ούσ. 9. 10. παθ. παραζαλισμένος. 10. ούσ. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

کرمبار عاطفت^۱ اولان ولی نعمت بیتممز^۲ افدمزک هر درلو
آمال شاهانه لری نزد باریده^۳ رهین اسعاف^۴ اوله رق سایه
شاهانه لری نیک فرمزده دائماً ممدود^۵ اولسی جمله مزک باعث
سعادت مزدر .

کافه محاسن^۶ اخلاقیه بی طبایع عباده یرلش دیرمک و تربیه
معنویه مزی ایلرولتمک جهتجه ابذالندن^۷ خالی قالمدقلری
عنایات ایله پادشاهمز افدممز حضرتلری ملک همایونلری نیک
محاسن معنویه سنه پک چوق خدمت و الحاصل او جهتجه دخی
اسلافه مسابقت^۸ بیورمشلر درر .

کرمک مادی و کرمک معنوی نجاحمز^۹ فلاحمز اقبالمز سعادت مز
محصول دست معالی پیوستی^{۱۰} اولان شهریار عنایتکار مزک^{۱۱} یوم
جلوسنده کی مسرت قیاس قبول ایده مز .

πορος. 1. عاطفت ούς. ἄρβ θηλ. εὐμένεια, προσήνεια. 2. بیتممز ἐπθ.
پرس. ἀφειδής, ἄνευ ἐπιβολῆς ὑποχρεώσεως. 3. نزد ἐπίρ. پرس.
παρά, πλησίον. بارى نزد σημ. παρά τῷ Θεῷ. 4. اسعاف ρημτ. ἄρβ.
βοηθεῖν, ἄγειν εἰς πέρας. 5. ممدود μετχ. παθ. μακρός, ἐκτεταμέ-
νος 6. محاسن ούς. ἄρβ, (ἀνώμ. πληθ. τοῦ حسن) ὠραιότητες, ἀγα-
θοεργίαι. 7. ابذال ρημτ. ἄρβ. ἐπιδαψιλεύω· τὸ δὲ ἐπὸμ. خالی ἐπθ.
ἄρβ. κενός, ἐλεύθερος, ἀπηλλαγμένος. 8. مسابقت ρημτ. ἄρβ. δια-
γωνίζομαι, ὑπερτερῶ, εἶμαι ἀνώτερος· κατὰ τὸν τύπ. مفاعله ἐخ τοῦ
سبق δι' ἑνός μίμι μαζμουμέ ἐν ἀρχῇ, ἑνός ἐλίφ μεταξύ τοῦ α' καὶ
β' γράμμ. τῆς ρίζ. καὶ ἑνός ο ἐν τέλει. 9. نجاح ούς. ἄρβ. τὸ ἐπι-
τυγχάνειν τοῦ ποθουμένου, ἐπιτυγχάνω. 10. پیوست σύνθ. پرس. ἐν
συνθ. συνδεδεμένος, προσκεκολλημένος. 11. عنایتکار ἐπθ. پرس. ὁ
διχπράττων τὰς χάριτας καὶ ἀγαθοεργίας· σύνθ. ἐخ τοῦ ἄρβ. θηλ.

ڪرمڪستردر . غايت مقصد هائيون دولتڪ خارجاً¹ محافظه شان
 و شرفي و داخلاً هر كسك تأمين سعادت حالي اولوب نفس
 نفيس² هائيونلريني بو يوله وقف ايتمش³ اولدقلرندن و بو يوله
 بو درجه فداكارلق اسلاف عظام⁴ هائيونلرينك هيچ برنده
 كورلمديكنندن قدر و قيمت ولي النعمي بي بيلمك وظيفه ذمت
 قدر شناسيدر⁵ . فيض جليل مستعان⁶ هميشه⁷ پادشاهمزه موفقيت⁸
 رسان اوله رق جمله مز يوما⁹ فيوماً واصل درجات عاليات ترقى
 اولمشزدر بو يوم مباركده¹⁰ لسان اخلاصى ايله دركاه قادر
 قيومدن¹¹ توافر عمر و عافيت حضرت شهريارى بي استدعا
 فريضة بنديكان صداقت انتمادر¹² .
 قلب هر مستمنده¹³ فرحبخش عنایت و دست هر كسه

- ρος, ὁ διαχέων χάριτας καὶ εὐεργεσίας. 1. خارجاً ἐπίρ. ἄρβ. ἐξωτε-
 ρικῶς ἀντίθ. τοῦ ἐπομ. داخلاً ἐσωτερικῶς. 2. نفيس ἐπθ. ἄρβ. ἐκ-
 λεκτός, ἐξαίρετος, πολυτελής. 3. وقف ايتمش. σύνθ. ἄρβ. -τουρκ.
 ἀφιερῶ, ἀνατίθημι. 4. اسلاف عظام ἄρβ. οἱ ἔνδοξοι, οἱ μεγάλοι πρό-
 γονοι, προπάτορες. 5. قدر شناسى. περσ. σύνθ. ὁ γινώσκων τὴν
 ἀξίαν. 6. مستعان μετχ. ἄρβ. παθ. ἐκεῖνος τοῦ ὁποίου ἐπικαλεῖται
 τις τὴν προστασίαν καὶ τὴν βοήθειαν. 7. هميشه ἐπίρ. περσ. πάν-
 τοτε. 8. موفقيت رسان ἐπθ. περσ. σύνθ. ὁ κομίζων καὶ προμηθεύων
 τὴν ἐπιτυχίαν. 9. يوماً فيوماً ἐπίρ. ἄρβ. ἡμέρα τῆ ἡμέρα, καθ'
 ἡμέραν. 10. يوم مبارك. ἄρβ. μετχ. ἡμέρα εὐτυχίας, εὐλογη-
 μένη, πρόξενος πολλῶν ἀγαθῶν. 11. قادر قيومدن. ἄρβ. φράσ.
 ἀπὸ τοῦ θρόνου τοῦ Παντοδυνάμου Θεοῦ. 12. صداقت ρημτ. ἄρβ. ἀνα-
 φορά, σχέσις. 13. مستمنده ἐπθ. περσ. ἡδικημένος, τεθλιμμένος, ἄ-

حضرت پادشاهینک اک بیوک نشانه لر ننددر^۱. صورت مخصوصه ده
اعتبار سیاسی^۲ حکومتک برقات دها تعالیسی نزد معالیوفد^۳ حضرت
پادشاهیده مطلوب و ملتزم اولوب بو امنیه عظیمه ایسه له الحمد مع
زیاده^۴ حاصل اولمشدر. طوغریسی فضائل مخصوصه حضرت
پادشاهی بی تعداد^۵ ایتک دولتک ترقیسنی تعداد دیمک اولمغله
ولی نعمت^۶ افندمزک اوصاف هایونلری قلوب^۷ صدقایه^۸ شوق
ویره جک موادن^۹ اولوب بو یوم مسعودده^{۱۰} فضائل مزبورهدن
بحث ایتکی کندیمزه سرمایه مفخرت بیلملی یز.

ظاهری^{۱۱} و باطنی ترفیه^{۱۲} حال عباد خصوصنده کی عنایات ولی
النعمی جمله عالیه سندن اوله رق اک کینه^{۱۳} بر عاجزک اک اوزاق
بر محلدن عرض ایتدیکی استعطا فنامیه^{۱۴} احاله انظار دقت و
عنایت بیورلمقده در.

عتبه^{۱۵} فلکم رتبه شوکتیناهی هر کس ایچون بر ملجا^{۱۶}

θηλ. μέ ἐπθ. ὑψηλή, λαμπρά ἐπιτυχία. 1. نشانه οὐσ. ἄρβ. δια-
κριτικὸν σημεῖον. 2. معالیوفد σύνθ. ἄρβ. ἔξοχος ἄφιξις. 3. تعداد ایتک
ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. ἀριθμῶ. 4. ولی نعمت φράσ. ἄρβ. ὁ κύριος
τῆς εὐεργεσίας, ὁ Σουλτάνος. 5. قلوب οὐσ. ἄρβ. (ἀνώμ. πληθ. τοῦ
قلب καρδία) καρδία. 6. صدقا ἐπθ. ἄρβ. (ἀνώμ. πληθ. τοῦ
πιστός) πιστοί. 7. مواد οὐσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ ماده ὑποθέσεις,
ζητήματα. 8. یوم مسعود οὐσ. καὶ μετχ. ἄρβ. αἰσία καὶ εὐδαίμων
ἡμέρα. 9. ظاهر ἐπθ. ἄρβ. ἐξωτερικός, ἀντίθ. τοῦ βᾶν ἐσωτερικός.
10. ترفیه ρημτ. ἄρβ. ἀνάπαυσις, ἡσυχία· τὸ δὲ عباد οὐσ. ἄρβ. πληθ.
τοῦ δοῦλος. 11. کینه ἐπθ. περσ. ταπεινός, εὐτελής. 12. استعطا
φημτ. ἄρβ. μετὰ παρακλήσεως αἰτῶ τι· τὸ δὲ استعطا فنامه σημαίνει
ἔγγραφον παρακλητικόν. 13. عتبه οὐσ. ἄρβ. οὐδός, κατώφλιον. 14.
ملجا οὐσ. ἄρβ. ἄσυλον· τὸ δὲ ἐπόμ. کر مکستر ἐπθ. περσ. γενναϊόδω-

مخصوصه مدققانه سی^۱ آتی میدانه چیقارمقدده در. خالصانه^۲ وخیر
خواهانه تسویه مصالح^۳ دولته همت اولنمقدن طولایی نیجه نیجه
مشکلات^۴ بالسهوله تسویه پذیر اولمش و محال^۵ ظن اولنان
آمالده^۶ بیله شاهد موفقیت عرض جمال ایتمشدر .

زیر تابعیت جهانقیمت شهریاریلرنده بولنان کافه تبعه صادق
حقنده کمال مرحمت و شفقت شاهانه لری مسلم اولوب هر درلو
آمال خیریّه تبعه ترویج^۷ بیورلمقدده در. سایه عنایتوایه حضرت
پادشاهیلرنده درلت امور مالیه و سائره سی فوق العاده کسب
انتظام ایتمش و هرکس رفاه و مسعدته مظهر اولمشدر .

شمديه قدر امثالی^۸ ایشیدلمیان بر طرزده تحویلات^۹
اخیره مزك رغبت مخصوصه ایله پیاسه لرده رواجیاب^{۱۰} اولمی
یعنی طلب ایتدی کمز اچهنک نیجه نیجه مثلی حضور اعتبار مزه
عرض اولنه رق دولتمزده امنیت کوسترلمسی موفقیات سنیه^{۱۱}

ἄλλοι συνών. νίκη, ἀπόλαυσις πάντων τῶν ἀγαθῶν. 1. ἐπίρ. κατά
περσ. ἐπισταμένως ἐκ τῆς μετ. مدقق τοῦ ρημτ. ἄρβ. تدقیق
τὸν τύπον ἐκ τοῦ نفعیل دقت 2. خالصانه ἐπίρ.περσ. εἰλικρινῶς, ἀδό-
λως ὡς τὸ ἐπόμ. خواهانه خیر με τῶν ὡστε νὰ ἐπιθυμῇ τις τὸ
τὸ καλόν. 3. تسویه σύνθ. περσ. ἐξομάλυνσις τῶν ὑποθέσεων.
4. مشکلات οὐσ. ἄρβ. δυσχέρεια, δυσκολία. τὸ δὲ ἐπόμ. بالسهوله
ὡς ἐπίρ. ἄρβ. εὐκόλως, με εὐκολίαν. 5. محال μετχ. ἄρβ. ὡς ἐπθ.
ἀδύνατος, ἀπίστευτος. 6. آمال οὐσ. ἄρβ. (أمل πλθ. τοῦ
ἐπιθυμία, ἐλπίδες. 7. ترویج ρημτ. ἄρβ. διεξάγειν, διευκολύνειν.
8. امثال ἐπθ. ἄρβ. ὁμοία, παρόμοια, ἀνάλογα. 9. تحویلات ρημτ. ἄρβ.
ὡς οὐσ. αἱ ὁμολογίαι τοῦ Δημοσίου Χρέους. 10. رواجیاب. περσ.
ἔχων ἄλ/αν καὶ πέρασιν εἰς τὴν ἀγοράν. 11. موفقیات سنیه. οὐσ. ἄρβ.

روز جلوس هایون حضرت پادشاهی به شرف مصادف
(یوم سعیده بر مکتبده ایراد ایدیلن نطق)

افندیلر !

۴۳ پادشاه عدالتپناه ولی نعمت بمنتتمز افندمز حضرتلرینک

یوم مسعود جلوس هایونلرینه مصادف اولان اشبو یوم جلیل

القدر سنه نك ایام سائره سی اره سنده بر الماس شان و شرف

منزله^۱ سنده بتون جهانہ قارشی شعشعه انکیز^۲ عیون اولمقده در.

تاجدار^۳ معالی اثار افندمز حضرتلرینک محضاً هم مخصوصه^۴

ذاتیہ شاهانه لری برکاتیلہ دولتمز دول معظمه^۵ میاننده پک بیوک

قدر و شرف مادی^۶ و معنوی به مالکدر .

نمره^۷ اقدامات حضرت پادشاهی اوله رق امور داخلیه و

خارجیه ده دولته^۸ انفع و اسلم طریقہ سلوک^۹ اولمقده در . چاره

فوز^{۱۰} و فلاحمز هر نه ایسه هر خصوصده پادشاهمزک افکار

1. منزل μετχ. ἄρβ. καταβιβασθείς. 2. شعشعه انکیز. ἐπθ. περσ. σύνθ. ὁ προξενῶν λάμπειν, στιλπνότητα. 3. تاجدار οὐσ. περσ. σκη-
πτοῦχος, βασιλεύς. 4. هم οὐσ. ἄρ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ χάρις, εὐνοια, προσπάθεια. 5. دول معظمه οὐσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. με μετχ.
ένικ. θηλ. τὰ μεγάλα κράτη. 6. مادی ἐπθ ἄρβ. ὑλικός, ἀντιθ. τοῦ
ἠθικός, πνευματικός. 7. نمره οὐσ. ἄρβ. καρπός, ὠφέλεια, ἀπο-
τέλεσμα. τὸ δὲ اقدامات ρημτ. ἄρβ. (οὐσ. διὰ τῆς καταλήξ.)
ἀγῶνες, προσπάθειαι. 8. انفع ἐπθ. ἄρβ. παραθετ. ὠφελιμώτατος
ὡσαύτ. καὶ τὸ ἐπόμε. ὀρθότατος. 9. سلوك اولمق ρῆμ. ἄρβ. -τουρ.
ἀκολουθῶν. 10. فوز οὐσ. ἄρβ. ἐπιτυχία, νίκη, σωτηρία. τὸ δὲ ἐπ.

سو رویی طویلایوب غروبہ قریب¹
 ینہ ماواسنہ² اعادہ ایدر .
 بو زماندندہ استفادہ ایدر
 کیدرک کہ فراز و گاہ نشیب³
 آسمانہ زمینہ نظرہ کنان⁴

بویله دملر⁵ کچر چوبان بیلمز
 هفته ، آی ، ییل اسامی ایام .
 آزالوب یتسهده حیاتی مدام
 نشئی⁶ ذوقی آرتر اکیلمز
 کام⁷ اولور متصل طبیعتدن !

ἐλεύθερος, ἀπηλλαγμένος. 1. غروبہ قریب ἄρβ. οὐσ. καὶ ἐπθ. πλη-
 σίον τῆς δύσεως = ἐν καιρῷ τῆς δύσεως. 2. ما و ا ὠ. ἄρβ. τόπος
 διαμονῆς, κατοικία. 3. نشیب οὐτ. περσ. ἀνήφορος καὶ κα-
 τήφορος. 4. نظرہ کنان ἐπθ. περσ. ὁ παρατηρῶν. 5. دم οὐσ. περσ.
 στιγμή. 6. نشئی οὐσ. ἄρβ. διάθεσις, εὐθυμία. 7. کام οὐσ. περσ. θέ-
 λησις, τὸ ποθούμενον.

اوزانور کندیده کوزل چایره
بر زمان او یله جه طوریر دوشونور

۷

قوالی^۱ شوق ایله ایدوب دردست^۲
چالار . ایتدکجه کندینی تعقیب
بلبل خوش ادا^۳ غریب غریب
چوبانی سازوسوز^۴ ایدر سرمست^۵
او زمان عاشقانه آه ایلر .

۹

خسته عشقدر . بو علتدن
چوبان آه ایلر ایکلر^۶ اغلرده
عمری کچمکه قیرده طاغلرده
سنه دن اولسون بری^۷ او لذتدن
هیچ بر انسان یاشارمی سوداسز .

1. قوال ούσ. τουρχ. αύλδς ποιμενικός. 2. دردست περσ. έν τῇ χειρί. 3. ούσ. άρβ. ἦθος, τρόπος. 4. ساز ούσ. περσ. ὄργανον μουσικόν. 5. سرمست έπθ. περσ. ζαλισμένος υπό του ἔρωτος ἢ του οἴνου. 6. ایکلر ένεστ. του ایکلک ρήμ. τουρχ. οἰμώζω, θρηνηώ. 7. بری έπθ. άρβ.

آنی تعقیب ایله دوشر راهه ¹
 کندیده دلکشاده ² و فرحان ³
 هم کیدر هم جهانی سیر ایلر .

٦

اودم ایلر کونشده عرض جمال
 یالیزیه غرق اولور یوجه طاغیر
 بر طرفدن آقار صولر چاغیر ⁴ .
 دیکله دیکه چوبان آنی فی الحال
 حسی سودایه رام ⁵ اولور یورکی

٧

طاغینجه سوری طاغه بایره
 کلبه تفویض ⁶ ایلر حراستی ⁷
 عطف ایچون قلبه چشم دقتی ⁸

πλήρης χόρτου, βοσκή. 1. اه, ούσ. περσ. δδός. 2. دلکشا ἐπθ.
 περσ. τερπνός, εὐχάριστος. 3. فرحان ἐπθ. ἀρβ. ἀγαλλόμενος, εὐ-
 θυμος. 4. چاغیر ἐνεστ. τοῦ چاغلامق ρήμ. τουρχ. μορμουρίζω (ἐπὶ ὕ-
 δατος). 5. رام ἐπθ. περσ. εὐπειθής, ὑποτεταγμένος. 6. تفویض ρημ.
 ἀρβ. ἀνατίθημι. 7. حراست ούσ. ἀρβ. θηλ. φροντίς, διατήρησις.
 8. چشم دقت ούσ. περσ. καὶ ἀρβ. τὸ ὄμμα τῆς προσοχῆς.

٣

طوغمدن آفتاب¹ اولور بيدار²
 خواب نوشين³ استراحتدن
 كسب ايدوب معنوی عبادتدن
 يوركي انبساط⁴ و ذوق و مسار⁵
 بر هوسله قيام⁶ ايدر ايشنه

٤

ير ايجر تازه سودله تازه بالی
 هله ممنون در اشتها سندن
 حظ ايدوب ماندره هوا سندن
 نه قوناق ارزو ايدر نه یالی

٥

امر و نهی⁷ ايليوب صفي⁸ زنان
 سوريي سوق ايدر چرا كاهه⁹

κατὰ τὸν τύπ. και ή μετχ. متعیش 1. آفتاب οὐσ. περσ. ήλιος.
 2. بيدار έπθ. περσ. εξυπνος, έγρηγορώς. 3. خواب نوشين οὐσ. και έπθ.
 περσ. ύπνος γλυκός. 4. انبساط ρημτ. άρβ. χαρά, ήλαρότης. 5. مسار
 οὐσ. άρβ. ωληθ. του مسرت άγαλλίασις. 6. قيام ايجك ρήμ. σύνθ. άρβ. =
 τουρχ. έγείρομαι
 7. امر و نهی οὐτ. άρβ διαταγή και άπχγόρευτις. 8. صفي οὐσ. άρβ.
 όζεια φωνή, τὸ διά χειλέων συρίζειν. 9. چرا كاهه οὐσ. περσ. τόπος

﴿ چوبان ﴾

۱

اووالرده نه خوش کزر سوریلر!
 سانکه آنلرایله جان بولور اووالر.
 بر چوجق بر قوزی بولور قووالر
 آناسی حایقیرر قوزیسه ملر
 ارزو ایتدیرر چوبانلغنی .

۴۲

۲

چوبانک حالنه حسد^۱ که او در
 فارغ^۲ این و آن^۳ و بود و نبود^۴
 آکا عمرنده اولمامش مشهود
 منبع درد لایعد^۵ که اودر
 شهرلرده بزم تعیشمز^۶

1. حسد ούς. ἄρβ. φθόνος. 2. فارغ ἄρβ. ἴσμι φχήλ, ἄφροντις, ἀμέριμος. 3. آن و این ἀντων. περσ. δεικτ. τοῦτο καὶ ἐκεῖνο. 4. بود و نبود ούς. περσ. ἀφηρ. ὑπαρξίς καὶ ἀνυπαρξία. 5. لایعد ἐπθ. ἄρβ. ἄρνητ. ἀναρίθμητος. 6. تعیشمز ρημτ. ἄρβ. τὸ ζῆν. συντήρησις ἐκ τοῦ عیش

ایدر لر. الحاصل برر مصباح¹ ضیاء پاش² کبی بزی تنویر و دلشاد³
 و طریق سلامت رفیق سعادتہ اعزاز ایلر لر . مادامکہ بویله در
 اوکو اولادم! اوکو! کمال ذوق و شوق ایله اوکو! بو قیمتلی
 و مفید شیلردن لایقیله مستفید و متلذذ⁴ اوله جق صورتده
 اوکو! هر حالده استفادہ ایده جککدن امین اولمق ایچون اولا
 اوکو یه جنک کتابی کوزل انتخاب⁵ ایله! چونکه انسانک آداب و
 اخلاقنی افساد⁶ و سمت سفاهت⁷ و سفالته⁸ سوق ایده جک
 کتابلرده واردر.



έπθ. περσ. μόνιμος, σταθερός. 1. مصباح ούς. ἄρβ. φανός. 2.
 ضیاء پاش έπθ. περσ. ο διαχέων λάμπιν. 3. دلشاد έπθ. περσ. φαι-
 δρός, περιχαρής. 4. لذت متلذذ. ἄρβ. καθηδυνόμενος, ἀπολαύων
 εὐχριστήτεώς τινος. 5. انتخاب ایله. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. ἐκλέ-
 γειν. 6. افساد σημετ. ἄρβ. διαφθείρειν. 7. سمت سفاهت ούς ἄ ρ. μω-
 ρία, ἀνοητία, τὸ δαπανᾶν εἰς ἀνοητία;. 8. سفالت ούς. ἄ β. θηλ
 ταπεινότης, εὐτέλεια.

دائماً رفاقت¹ و مصاحببتدن² خوشلانديغمز ذوانك ملاقاتنه³
 نائل⁴ اوله ميز خوشلانديغمز آدملا ايله رفاقت و مصاحب
 ايتمكدن يالكز طورمق اولادر. آه! ايسته بويله حاللرده كتب⁵
 مفيده⁶ مطالعه سييله مشغول اولسهق نه قدر مستفيد اولورز!
 تشييط قلب⁷ و تفریح⁸ روح ايدرز! ال حاصل ما كولات⁹
 غذای¹⁰ جسم اولديغي كبي ابي كتابلرده غذای جاندر!
 كتابلر بزدن فرسخ فرسخ¹¹ اوزاقدہ بولنان آدملاك هنر¹²
 معرفت لرني بزه ايصال¹³ و تعليم و ازمنه قديمه¹⁴ و اعصار¹⁵
 سالفه ده ظهور ايدن مشاهير¹⁶ اقوامی¹⁷ بزه كتيروب تقديم
 ايدرلر. بونلر كندی اثار پاينده لريله¹⁸ بزه رفاقت اكلنجه لی و
 استفاده لی حدسز حسابسز معلوما ت لريله بزی تعليم و تربيه

χόν. 1. ούς. ἄρβ. συντροφία. 2. ούς. مصاحب ἄρβ. συντρο-
 φία, συνδιάλεξις, ἀγάπη εἰλικρινής. 3. ملاقات ρημτ. ἄρβ. συνέν-
 τευξις. συνομιλία. 4. نائل اولق ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. ἀξιουῖσθαι.
 5. ούς. ἄρβ. πληθ. τοῦ کتاب β.βλία. 6. مفيد ἐπθ. ἄρβ. ὠφέ-
 λιμος, ὡς καὶ τὸ ἐπόμ. مستفيد 7. تشييط قلب ρημτ. ἄρβ. μετ' ούς.
 ἄρβ. χαρά, ἀγαλλίασις τῆς καρδίας. 8. تفریح φαιδρότης, εὐθυμία
 τῆς ψυχῆς. 9. كولات ούς. ἄρβ. πληθ. τροφί, ζωοτροφία. 10.
 غذا καὶ غذا ούς. ἄρβ. τροφή جسم غذای τροφή τοῦ σώματος· ἀντίθ.
 τοῦ غذای جان τῆς ψυχῆς. 11. فرسخ ούς. ἄρβ. ἢ περσ. παρα-
 σάγγης, μέτρον ἐκτάσεως. 12. هنر ούς. περσ. τέχνη, ἰκανότης. 13.
 ايصال ρημτ. ἄρβ. ἀποστέλλω, διαβιβάζω. 14. ازمنه قديمه ούς. ἄρβ.
 οἱ ἀρχαῖοι χρόνοι· τὸ ἐζμινέ εἶναι πληθ. τοῦ زمان 15. اعصار ούς.
 ἄρβ. πληθ. τοῦ عصر αἰῶνες, ἐποχά, τὸ δὲ سالفه ἐπθ. ἄρβ. θηλ.
 παρελθών. 16. مشاهير ἐπθ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ مشهور διάσημος,
 περιώνυμος. 17. اقوام ούς. ἄρβ. πληθ. τοῦ قوم λαός, φυλή. 18. پاينده

ایدر لر. کتابلرک بخش ایلدیکی بو اذواق ایسه اذواق سائر
 دنیویهنک هیچ برینه مقیس¹ اولمیوب همیشه² تجدد³ و تعدد⁴
 ایدر. هر آرزو ایلدیکمز زمان یانمزده حاضر و آماده⁵ و
 چاغردیغمز کبی همان قارشومزده ایستاده⁶ درلر.
 او قومق انسانک مدت حیاتنده بتون بتون وارسته⁷
 قاله مدینعی محنت⁸ و مشقت مرارتی⁹ تعدیل¹⁰ ایدر.
 انسانک همان هر حال و کارنده¹¹ عارض اوله بیله جک حزن¹²
 و کدرینی دفع و غم¹³ و المنی¹⁴ رفع ایدر. بتون بتون دفع و
 رفع¹⁵ ایده مسه بیله تخفیف و تعدیل ایلر قسماً¹⁶ موقتاً اولسون
 فراموش ایتدیرر¹⁷. انسانه عارض اولان کلال¹⁸ و ملالی دفع
 و رفعه بر دوای¹⁹ مؤثردر²⁰.

τος. 1. μετχ. ἀρβ. συγκρινόμενος, παραβαλλόμενος. 2. همیشه
 ἐπίρ. περσ. πάντοτε. 3. تجدد ρημτ. ἀρβ. ανανεοῦσθαι. 4. تعدد ρημτ.
 ἀρβ. αὐξάνεσθαι, πολλαπλασιάζεσθαι 5. آماده μετχ. περσ. ἕτοιμα-
 σμένος. 6. ایستاده μετχ. περτ. ὄρθος, ιστάμενος. 7. وارسته μετχ.
 περσ. ὡς ἐπθ. ἀπηλλαγμένος, ἐλεύθερος. 8. محنت οὐσ. ἀρβ. θηλ.
 θλίψις, συμφορά. 9. مرارت οὐσ. ἀρβ. θηλ. πικρία. 10. تعدیل ρημτ.
 ἀρβ. μετριάζω, τροποποιῶ. 11. کار οὐσ. περσ. ἔργον, πράξις. 12. حزن οὐσ. ἀρβ. λύπη, χητήφεια.
 συνών. τοῦ θλίψις. 13. غم οὐσ. ἀρβ. θλίψις, μελαγχολία, ἀνία.
 14. المنی οὐσ. ἀρβ. λύπη, πόνος, βάσανος. 15. رفع οὐσ. ἀρβ. ἐκβάλλειν,
 ἀπομακρύνειν· συνών. τῆς ἐκποδῶν ποιεῖσθαι 16. قسماً ἐπίρ. ἀρ.
 ἐν μέρει, τὸ δὲ موقتاً ἐπίρ. οὐσ. προσωρινῶς. 17. فراموش ایتدیرر ρῆμ.
 σύνθ. περσ.-تورخ. ποιεῖνλησμονεῖν. 18. کلال οὐσ. ἀρβ. κόπος,
 κούρασις, τὸ δὲ ἐπόμ. ملال θλίψις, στενοχωρία. 19. دوای οὐσ. ἀρβ.
 φάρμακον. 20. مؤثر μετχ. ἀρβ. ἐνεργ. δραστήριον, ἀποτελεσματι-

وظائفمزی اخطار ایدر لر بر کونه¹ عدم² خشنودیمزی موجب
اولدن هم بزی اکلندیرر همده نفسمزی اصلاح³ ایدر لر.
کتابلر بزم قصوره باقمز و خاطرمانده⁴ اولمز احب⁵
و رفقا مزدر لر⁶ که ایسته مدیکمز وقت بزمه الفت و انسیت⁷
ایدر لر ایسته مدیکمز زمانده بزه کوچمه دن کیدر لر. حتی کویلیک
بر یرده بولنسه ق بیله ذوق و شوق رفاقتلریله بزی ذوقیاب
ایدر لر⁸. نوع بنی بشرک⁹ فکر موجدانه سنک¹⁰ عظمتنی اعصار
ماضیه¹¹ واقوام¹² سالفه نک کشفیات¹³ مخترعات و بالجمله وقوعاتی
کوزمزمک اوکنه کتیروب بزه سیر و تماشا ایتدیر لر انلر ذوق
آور و صفا بخش منبعلردر¹⁴ که عمرمزمک هر حال و زماننده
جریان¹⁵ ایدر لر و هر سنده بزه اذواق¹⁶ بی شمار¹⁷ بخش

1. کونه ούς. περσ. είδος, τρόπος 2. عدم ούς. ἄρβ. ἔλλειψις, μή-
ἀδέμ-ι-χισνουδῆ, ἔλλειψις εὐχαριστήσεως. 3. اصلاح ρημτ. ἄρβ. διορ-
θωσις, τακτοποίησις, βελτίωσις.

4. خاطر مانده ἐπθ. ἄρβ.-περσ. προσβεβλημένος, τεθλιμμένος. 5.
احب ἐπθ. ἄρβ. ἀνώμ πληθ. τοῦ χιβίβ φίλοι. 6. رفقا ούς. ἄρβ. ἀνώμ.
πληθ. τοῦ رفیق σύντροφοι. 7. انسیت ούς. ἄρβ. οἰκειότης, σχέσις
στενή. 8. ذوقیاب ἐπθ. περσ. σύνθ. ὁ εὐρίσχω διασχέδασιν. 9. نوع بنی
بشر ούς. ἄρβ. τὸ ἀνθρώπινον γένος. 10. موجد μετχ. ἄρβ. ὁ ἐφευρί-
σχω, ἐπινοῶν. 11. ماضی ἐπθ. ἄρβ. παρελθόν, συνών. τοῦ σαλίφ,
τὸ δὲ اعصار ούς. ἄρβ. πληθ. τοῦ عصر αἰῶνες, ἐποχαί. 12. اقوام πλ.
τοῦ قوم ούς. ἄρβ. φυλαί, λχοί. 13. کشفیات ούς. ἄρβ. ἀποκαλύψεις
συνών. τοῦ ἐπομ. مخترعات ἐφευρέσεις. 14. منبع ούς. ἄρβ. πηγῆ καὶ
πληθ. αὐτοῦ منابع πηγαι. 15. جریان اتمک ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ.
ρέειν, τελειῖσθαι, πρέροχεσθαι. 16. اذواق ούς. ἄρβ. πληθ. ἀνώμ. τοῦ
ذوق ἡδονή, ἀπόλαυσις, εὐχαρίστησις. 17. بی شمار ἐπθ. περσ. ἀναρίθμη-

۱. قوه مفکره و مخیله سنی^۱ توسیع و تزین ایلر قوه^۲ میزه
 و محاکمه سنی^۳ تحکیم و تقویم^۴ ایدر. اشتها سنی تعدیل و تنظیم^۵ و
 و افکار و مطالعه سنی تصحیح و اصلاح^۶. ایلر ای و طوغری
 مطالعه و محاکمه ایتمکی تعلیم ایدر. الحاصل افکارینی تنویر و
 اعلا^۷ و قلبنی تصفیة^۸ و حسیات علویة^۹ ایله املا ایلر^{۱۰} آداب
 و اخلاقی تهذیب^{۱۱} و تربیه و روحنه صفا و سلامت بخش ایدر^{۱۲}.
 فضائل اخلاقیه و کمالات^{۱۳} انسانیه به سوق و مظهر ذوق و
 شوق^{۱۴} ایلر.

کتابلر انسانک سوکیلی ناصحلری^{۱۵} و حقیقتلی محبلر ایدر^{۱۶}
 که بزى تعجیز^{۱۷} ایتمکدن ناصیح نافعہ^{۱۸} اعطا ایدر لر بزى تکدیر
 و تعزیر^{۱۹} ایتمه دن قصور لر مزى بزى بیان ایلر لر حقوق و

1. مخیله ούσ. ἄρβ. φαντασία. 2. توسیع ρημτ. ἄρβ. ἐπεκτείνω. 3.
 قوه ούσ. ἄρβ. δύναμις τοῦ διακρίνειν καὶ ἐξετάζειν. 4. تقویم و
 ρημτ. ἄρβ. τακτοποιεῖν, διευθετεῖν, τὸ δὲ ταχχεῖν, ἐνισχύειν.
 5. تنظیم ρημτ. ἄρβ. τακτοποιεῖν, βελτιοῦν. 6. اصلاح ρημτ. ἄρβ.
 συνών. τοῦ τακτοποιεῖν, διορθοῦν. 7. اعلا ρημτ. ἄρβ. ἐξαίρω,
 ἀνυψῶ. 8. تصفیة ρημτ. ἄρβ. ἀγνίζω, καθαρίζω. 9. حسیات علویة
 ούσ. ἄρβ. μετ' ἐπιθ. ὑψηλὰ αἰσθήματα. 10. املا ρημτ. ἄρβ. πληροῦν. 11.
 تربیه ρημτ. ἄρ. διορθόνω, καθαρίζω. 12. بخش ایتمک. σύνθ. ἄρ.-τουρ.
 παραχωρεῖν, δωρεῖσθαι. 13. کمالات ούσ. ἄρβ. πλεονεκτήματα, ἀρεταί.
 14. شوق ούσ. ἄρβ. ἐπιθυμία, εὐχαρίττησις. τὸ δὲ ذوق ούσ. ἄρβ.
 συνών. τοῦ προηγ. ἡδονή, διασκέδασις, ἀπόλαυσις. 15. ناصیح
 ἄρ. μετχ. ὁ συμβουλεύων. 16. محب. μετ. ως ἐπιθ. ἄρ. φίλος εἰλικρινής.
 17. تعجیز ρημτ. ἄρβ. τὸ ἐνοχλεῖν, ἀνησυχεῖν. 18. نافعہ
 θηλ. τοῦ ὠφέλιμος. 19. تعزیر ρημτ. ἄρβ. ζητεῖν συγχώρησιν.

طالعك^۱ میدان واسع^۲ تحصیلک نهایتندہ سنک اورایہ
 مواصلتک^۳ منتظر اولمدینگی کیم کشف^۴ ایدوبیلیر؟ عنفوان^۵
 جوانیدہ تحصیل علوم و فنون و صنایعہ مشتاق^۶ بولک کہ سنی
 طریق سعادتہ اسلاک و ایصال ایدہ جک اک یقین و اک مستقیم^۷
 بر طریق سلامت رفیق وار ایسہ اودہ آنجق طریق تحصیلدر.
 چالش کہ بر خوردار^۸ اوله سین عطالت^۹ و بطالتی سون اول
 قبل کیمسہلر کبی اوله کہ اقشامدن صباحہ و بلکه اوکلہ یہ قدر
 یاتارلر صکرہ قالقوب بیہودہ اویونلر و بی فائدہ اکلنجہلر ایله
 عزیز و قیمتلی وقتلرینی ضایع و تلف ایدرلر!
 اوقات عزیزہ کی بویله مضر و غیر مفید^{۱۰} شیرلر ایله امرار
 ایتمکدن^{۱۱} ایسہ الیکہ بر کتاب فوائد نصاب^{۱۲} آلدہ اوکو انسانہ
 او قومق نہ قدر فائدہ لی و لزومایدر! قوہ حافظہ سنک^{۱۳} ثروت
 و معلومات تکثیر^{۱۴} ایدر.

κρίμα 1. طالع ούς. ἄρβ. τύχη (ἰδίως ἀγαθή) 2. واسع ἐπθ. ἄρβ.
 εὐρύς, ἄπειρος. 3. مواصلت ρημτ. ἄρβ. ἄφ᾽ἑξίς. 4. كشف ρῆμ.
 σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. τὸ ἀποκαλύπτειν. 5. عنفوان οὐτ. ἄρβ. ἡ ἀρχή,
 τὸ ἄνθος παντὸς πράγματος. 6. مشتاق μετ. ἄρβ. ὡς ἐπθ. ὁ σφοδρῶς
 ἐπιθυμῶν τι. 7. مستقیم μετχ. πχθ. ἄρβ. εὐθύς, τίμιος. 8. بر خوردار
 ἐπθ. پرس ὄλβιος, εὐδαίμων. 9. عطالت οὐτ. ἄρβ. νωθρότης, ἀδ-
 ράνεια, συνών. τοῦ ἐπομ. πεταλέτ, ἀεργία. 10. غیر مفید ἐπθ. ἄρβ.
 ἀνωφελής. 11. ایتمکدن ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. διέρχεσθαι. 12.
 نصاب πηγγή, βásiς, θεμέλιον. 13. قوہ حافظہ οὐτ. ἄρβ. ἡ μνήμη,
 τὸ μνημονικόν κατὰ λέξιν ἢ διατηροῦσα δύνάμις. 14. تکثیر
 ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. αὐξάνειν, πολλαπλασιάζειν.

ذخائر^۱ ادخار ایلملیسین^۲. حدائت سنکده حدیقه فکر بکه هر
نه اکر ایسه^۳ سن کمال و پیریده آنجق انی اقتطاف^۴ ایدرسین
مزرعه^۵ فکر بکه شمدی فضیات تخملری^۶ رزع ایله که او وقت
فضیلت ثمره لری اقتطاف ایدرسین.

انسانک مدت عمر نده نائل اوله بیله جکی^۷ سعادت آنجق اشبو
سن حدائتک حسن استعمالنه^۸ مربوط و متوقفدر^۹ انک سؤ
استعمالنده ایسه هر نوع فئالق ماحوظ و محققدر^{۱۰}.

بر کنج معلملری طرفندن کندیسنه ویریلن درس لردن
نصیحتلردن حقیله مستفید^{۱۱} اولغه و وقتنک بر دقیقه سنی بیله
فوت ایتماکه^{۱۲} غیرت ایتملیدر. کچن زمانک اعاده سی^{۱۳} ممکن
دکدر. انسانک اک قیمتی زمانی ایام جوانی^{۱۴} اولدیغی حلد
حیفاکه^{۱۵} قیمتی بیلممز.

سنک سعی و غیرتکک بر کون مکافاتنی ویره جک اولان

1. ذخائر οὐτ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ ζωοτροφία, ἐφόδια. 2. ادخار ρημ. ἄρβ.-τουρκ. σύνθ. συναθρεύω, προμηθεύομαι. 3. اکک ρημ. τουρκ. σπείρειν. 4. اقتطاف ρημ. ἄρβ. δρέπεσθαι. 5. مزرع οὐσ. ἄρβ. ἀγρός, χωράφιον καὶ τὸ κατωτ. 6. انک ρημ. ἄρβ. δρέπεσθαι, συνών. τοῦ اکک 7. رزع ایتک σπείρειν, συνών. τοῦ 8. استعمال ρημ. ἄρβ.-τουρκ. ἄξιοῦσθαι, ἐπιτυγχάνειν τινός. 9. متوقفدر ρημ. ἄρβ. μετ. παθ. ἄρβ. συνών. συνδεδεμένος, ἐξορτώμενος. 10. محقق ρημ. ἄρβ. ἐξηκριβωμένος, βέβαιος. 11. مستفید ρημ. ἄρβ. μετ. ἄρβ. ὁ ἐπωφελούμενος. 12. فوت ایتک ρημ. ἄρβ.-τουρκ. ἰπολλύνχι, παραλείπειν. 13. اعاده ρημ. ἄρβ. ἀποδιδόναι, ἐπιστρέφειν τι ὀπίσω. 14. ایام جوانی οὐσ. ἄρβ. μετ' ἐπθ. 15. حیفاکه ρημ. ἄρβ. μετ' ἐπθ. αἱ ἡμέραι τῆς νεανικῆς ἡλικίας.

استعمالی اولاد لرینه کوزلجه تعلیم و تفهیم^۱ ایتمکدر هر شیدن
 زیاده بو خصوصه صرف دقت و اعتنا^۲ ایتمیدر لر .
 ای سن بلوغه رسیده^۳ اولان نوجوان^۴ ! ناس بیننده متعب
 و شرفند^۵ اولمق ایسترایسهک هر شیدن زیاده عزیز و هر زماندن
 زیاده لذیذ و قیمتدار اولان زمان شبابکی^۶ بهوده^۷ یره کچیرمکدن
 بغایت^۸ حذر ایله^۹ ! هر شیدن زیاده اضاعه^{۱۰} وقت و افاته
 فرصتدن^{۱۱} توقی^{۱۲} و تحصیله تشبث و دوام ایلدیکک علوم و
 فنون میاننده جمله دن زیاده بو فن مهمده ترقی^{۱۳} ایله . حدیقه^{۱۴}
 فکر کده مغروس^{۱۵} اولان اشجار مثمره ترقیاتک نوبوده سی یعنی
 یرنجی میوه سی بو اولسون .

حکمت و قدرت ازالیه نک^{۱۶} سکا تعیین و تخصیص ایلدیکی
 خدمات و وظائفی لایقیله اجرا ایلملی سین . مدت عمر عزیزک
 نو بهار و گرماسی^{۱۷} اولان سنی حداتکده^{۱۸} اقتضا ایده جک

1. تفهیم ρήμ. σύνθ. ἄρβ. -τουρκ. ἐξηγηῶ, γνωστοποιῶ. 2. اعتنا ρημτ. ἄρβ. τὸ προσέχειν. 3. رسیده μετχ. περσ. ὁ ἀφιχθείς. 4. نوجوان οὐσ. περσ. νεανίας. 5. شرفند ἐπθ. περσ. ὁ ἄξιος τιμῆς καὶ ὑπολήψεως. 6. شباب οὐσ. ἄρβ. νεότης, ἐφηβικὴ ἡλικία. 7. بهوده ἐπθ. περσ. μάταιος, ἀνωφελής. 8. بغایت ἐπίρ. ἄρβ. λίαν, σφόδρα. 9. حذر ρήμ. σύνθ. προφυλάττεσθαι. 10. اضاعه ρημτ. ἄρβ. ἀπώλεια. 11. افاته فرصت φράσ. ἄρβ. χάνω τὴν εὐκαιρίαν, ἀφίνω νὰ περάσῃ. 12. توقی ρημτ. ἄρβ. προφυλάττεσθαι. 13. ترقی ρημτ. ἄρβ. πρόοδος, αὐξάνειν, προχωρεῖν. 14. حدیقه οὐτ. ἄρβ. κῆπος. 15. مغروس μετχ. παθ. ἄρβ. πεφυτευμένος. 16. ازالیه ἐπθ. ἄρβ. θηλ. αἰωνία καὶ τὸ ἀφῆρ. ἐξελιγέτ, αἰωνιότης. 17. گرماسی οὐσ. περσ. θέρος καὶ μεταφ. ζέστη. 18. حداتک οὐσ. ἄρβ. νεότης καὶ سن حداتک ἢ νεανικὴ ἡλικία.

متعاقب اولان سن بلوغ که¹ قوهٔ مدرکه² و قوهٔ مفکره³ و
 میزده نک⁴ خواب غفلت صباوتدن بیدار⁵ و پردهٔ مظلم⁶ جهالت
 آلتدن هنوز رهایاب⁷ و بیدار اولدیغی زمان سعادت اقراندر⁸.
 جناب حقک نوع ممتاز⁹ انسانه بخش ایلدیکی بالجمله نعم¹⁰ جلیله
 و مواهب¹¹ جمیله نک اک قیمتلیسی اولوب سرمایهٔ حیات اولان
 وقتک اک عزیز و اک لذیذ قسمی ایشته بو زماندر.

بر چوجغک ابوین و ولیلری¹² بو وقت سعادت و زمان
 ذی قیمتک¹³ ضیاعندن¹⁴ طولایی خلق و خلاق¹⁵ عالم نزدنده
 اولادلرندن زیاده کندیلری مسؤلدلر¹⁶ زیرا کندیلرینک
 مأمور و مکلف¹⁷ اولدقلری وظائفک باشلیجه لرندن بری ده وقت
 و زمانک قیمت و مزیت¹⁸ عظیمه سنی و آنک صورت حسن

γημένος. 1. بلوغ ούς. ἄρβ. ἐφηβικὴ ἡλικία. 2. مدرکه ούς. ἄρβ. ἡ δύναμις τοῦ
 ἢ δύναμις τῆς ἀντιλήψεως. 3. قوهٔ مفکره ούς. ἄρβ. ἡ δύναμις τοῦ
 σκέπτεσθαι, διάνοια. 4. میزده نک ἢ δύναμις τοῦ ἐκλέγειν καὶ διαχωρί-
 ζειν. 5. بیدار ἐπθ. περσ. ἔξυπνος, ἐγρηγορός. 6. مظلم ούς.
 ἄρβ. μετ' ἐπθ. περσ. παραπέτασμα σκοτεινόν. 7. رهایاب ἐπθ. περσ.
 ὁ ἀπαλλαγείς, σωθείς. 8. اقران ούς. ἄρβ. συνένωσις. 9. ممتاز μετχ.
 ἄρβ. παθ. ἐκλεκτός, προνομιοῦχος. 10. نعم ούς. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ.
 τοῦ Θεοῦ δωρούμενα. 11. مواهب πληθ. ἄρβ. ἀνώμ. τοῦ موهبه συνών. τοῦ προηγ. δῶρα. 12. ولی ἐπθ. ἄρβ.
 κύριος, κηδεμών. 13. ذی قیمت ἐπθ. ἄρβ. πολύτιμος, σύνθ. ἐκ τοῦ
 κάτοχος, κύριος καὶ τοῦ قیمت ἀξία. 14. ضیاع ούς. ἄρβ. ἀπώλεια, κα-
 ταστροφή. 15. خلاق ούς. ἄρβ. Πλάστης, Δημιουργός. 16. مسؤل μετχ.
 παθ. ἄρβ. ὑπεύθυνος. 17. مکلف μετχ. παθ. ἄρβ. ὑποχρεωμένος,
 ἐπιφορτισμένος. 18. مزیت ούς. ἄρβ. θηλ. ἀρετή, πλεονέκτημα.

وجودك وذهنك^١ فعاليتني^٢ تزويد^٣ وادامه وپوسيله خسته لقلري
ده منع ايلر . بو كون ورم ديديكمز علت مخوفه نك ده^٤ على
الاكثر ضيای شمسدن محروم او طه ده اقامتك نتيجه سي اولديني
بر حقيقت فنيه^٥ اوله رق بيان ايدلمكده در.

﴿ تحصيل علم ﴾

٤١ جناب آرایش بخش^٦ خلقت^٧ و مالك مطلق طبيعت جل^٨
شانه و تقدس^٩ حضرتلري كتاب حيات بشريه نك برنجيسي اولان
سن^{١٠} صباوتي هان بتون بتون انسانك هيت بدنيه سني^{١١} تشكيل
و تكميلانه حصر بيورمشدر^{١٢} . بو سن مباركي^{١٣}

1 ذهن ούς. ἄρβ. διάνοια. 2. فعاليت ούς. ἄρβ. θηλ. δρασεις, κινήσεις, ενεργητικότητα. 3. تزويد ρημτ. ἄρβ. αυξάνειν, τὸ δὲ ادامه παρατείνειν, διαιωνίζειν. 4. مخوف πχθ. μετχ. ἐπίφοβος. 5. حقيقت فنيه ούς. μετ' ἐπθ. ἄρβ. ἐπιστημονική ἀλήθεια.

6 آرایش بخش ἐπθ. περσ. ὁ δίδων κοσμήματα, ὁ κοσμῶν. 7. خلقت ούς. ἄρβ. ἡ πλάσις. 8. جل γ' ἐνικ. πρόσ. τοῦ ἄοριστ. τῆς ὀριστ. ἀντὶ εὐκτ. δεδοξασμένος εἶη. 9. تقدس ὁμοιον και συνών. τῷ προηγ. δεδοξασμένος και ἅγος. 10. سن ούς. ἄρβ. ἡλικία και μετὰ τοῦ σαπιβετ, παιδική ἡλικία. 11. هيت بدني ούς. ἄρβ. μετ' ἐπθ. τὸ σχῆμα τοῦ σώματος. 12. و حصر بيورمق و وقف رῥμ. σύνθ. ἄρβ -τουρκ. συνών. τοῦ περιορίζειν, ὀρίζειν. 13. مبارک με-χ. ἄρβ. πχθ. εὐτυχής, εὖλο-

کتورمکه وساطت ايدر^۱. ايسته قزامق^۲ قزيرل حما^۳ کبي ساري^۴
يعني بولاشيق خسته لقلر بو وجهله بتون بر کوي خلقنه قدر
سرايت ايده بيلير. بناءً عليه چيچک قزيرل حما قزامق بر غمه جه
اوکسوروکي^۵ ظهور ايدن خانه لرده وجدانلري پاك^۶ اولان
ابوين چوجقلريني مکتبلره کوندرمه مليدر چونکه او سبيله
مکتبده علتدن سالم^۷ بولنان چوجقلرده زهرلنهرک خسته لغه
کرفتار اولورلر^۸.

اقامتلر بول بول صاف هوا آله بيله چک طرزده^۹ انشا
ايدملي ومع مافيه ضيای شمس ده صباحدن اقشامه قدر معتدل^{۱۰}
اوله زق کورمليدر. چونکه وجودک حال صحتده دوامی^{۱۱} ايجون
صاف هوا نه درجه ده الزم ايسه ضياده او درجه ده الزمدر^{۱۲}.
ضيادن محروم^{۱۳} اوله زق کولکهک قراکلک برده يتيشن^{۱۴}
نباتلرک ساپلري ويا پراقلري بياض اولديغي کبي ير آلتنده قراکلک
محلرده اقامت^{۱۵} ايدن انسانلرده رنکسز و صولوق^{۱۶} چهره ملي
خسته لقل اولورلر. ضيا جمله عصيه يه^{۱۷} محرک^{۱۸} کبي تأثير ايده رک

1. ρῆμ. σύνθ. μεσολαβεῖν. 2. قزامق οὐσ. τουρχ. κη-
ζαμούκ (ἀσθένεια) ἰλαρά. 3. قزيرل ὀστρακιά. 4. ساري ἴσμι φαήλ,
μεταδοτικός. 5. بو غمه جه اوکسورک οὐσ. τουρχ. κουκχίτις, βήξ. 6. پاك
ἐπθ. پرس. καθάρως. 7. سالم ἴσμι φαήλ, ὑγιής. 8. ρημ-
سύνθ. پرس.-تورخ. περιπίπτω. 9. طرز οὐσ. ἀρβ. τρόπος, σχῆμα.
10. معتدل μετχ. ἀρβ. συγκεχερασμένος, μέτριος. 11. دوام οὐσ. ἀρβ.
ἐξακολούθησις. 12. الزم ἐπθ. ἀρβ. ὑπερθ. τοῦ لازم ἀναγκαιότατος.
13. محروم παθ. μετχ. ἀρβ. ἐστερημένος. 14. يتيشن نبات τὰ φυτόμενα
φυτά. 15. اقامت ايدن μετχ. τουρχ. οἱ κατοικοῦντες. 16. صولوق ἐπθ.
تورخ. μεμαραμμένος. 17. عصيه ἐπθ. ἀρβ. θηλ. τοῦ ἐν εὐρυκῶν νευρικός.
18. محرک μετχ. ἀρβ. ὁ διεγείρων, ὑπ κινῶν.

هواق جگرلردن چيقان حامض فحمدن^۱ بشقه وسائط
 ايلهده افساد^۲ ايديله بيلير. مثلا تفسخ^۳ ايتمكده بولنان مواد^۴
 حيوانيه و نباتيه نك نثر ايلديكي ذرات^۵ سميه^۶ هوايي اك
 تهلكه لي صورتده افساد ايديله بيلير. ايسته بو مثللو ذرات سميه
 الكمهلك^۷ واك وخيم^۸ خسته لقلرك مسبي^۹ اولديغندن اقامتكا هلم^{۱۰}
 جوارنده تراكم ايمه سنه مساعده ايدلمه مليدر. اكر بويله متعفن
 و مسمم^{۱۱} شيلر اك ابي چاره اولمق لغم واسطه سيله دفع ايديله مزسه
 «آسيد فنك» كي مضاد^{۱۲} تعفن مواد ايله تاثيري غائب ايدلملي.
 اكر هوايه انتشار ايدرسه على الاكثر تيفو حماسي ديديكتر
 خسته لق ظهور ايدر. حتى انكلترده تيفو حماسي علتته^{۱۳} بين
 العوام^{۱۴} لغم حماسي دينيلير.
 هوا على الاكثر خسته لق زهريني^{۱۵} خسته لردن صاعلاملرده

1. حامض فعم 1. ούσ. ἄρβ. ἀνθρακικὸν ὄξύ. 2. افساد ρημτ. ἄρβ. τὸ δια-
 φθείρειν, βλάβειν. 3. تفسخ ρημτ. ἄρβ. ἀποσύνθεσις, διάλυσις. 4.
 مواد حيوانيه و نباتيه ἄρβ. ούσ. μετ' ἐπθ. ούσῃαι ζωϊκαὶ καὶ φυτικαί.
 5. ذرات ούσ. ἄρβ. πληθ. τοῦ ذره μόνιον. 6. سميه ἐπθ. ἄρβ. θηλ. τοῦ
 δηλητηριώδης. 7. مهلك μετχ. ἄρβ. ὀλέθριος, καταστρεπτικός,
 ἐπικίνδυνος. 8. وخيم ἐπθ. ἄρβ. συνών. τοῦ προηγουμ. 9. مسبي μετχ.
 ἄρβ. ὁ αἷτιος, δημιουργός. 10. اقامتكا ούσ. περσ. κατοικία. 11.
 مسمم μετχ. ἄρβ. δηλητηριάζων. 12. مضاد μετχ. ἄρβ. ἀντίθετος,
 ἐναντίος ἐντθ. δὲ تعفن مضاد ἀντισηπτικός. 13. تيفو حماسي ούσ. τουρ.
 σύνθ. τυφοειδής πυρετός. 14. العوام بين φρ. ἄρβ. μεταξύ τοῦ λαοῦ.
 15. زهر ούσ. περσ. δηλητήριο θανατηφόρον.

چونکہ یاتاق] اوطہ لری بلا فاصلہ^۱ اوزون بر مدت قبالی
 طوتیلور. حتی هوایہ احتیاج قطعیمی اولدیغنی هر آن خاطرینه
 کتیره جک قدر آچیق فکرلی اولمیانلر یاتاق اوطہ سنی هیچ بر
 یرندن هوا ایشلمیه جک درجه ده صیقی اولمق اوزره ترتیب
 ایدرلر. بر حالده که ایچرویه کیروبده یاتہ جق اولان آدم بتون کیجه
 قیوی قیادینگی آندن اعتباراً اوطہ یی طولدیران هوای تنفس
 ایتمهکے مجبور اولور صباحه بلکه درت بش ساعت قالمش ایکن
 اوطہ ده او یویانلر کندیلرینک و بری برلرینک نفسلرینی تکرار
 تکرار^۲ تنفس ایتمهکے باشلارلر. بناء علیہ ایچنده لزومندن فضلہ^۳
 آدم او یومش ولان بر اوطہ ده صباحلین مؤثر^۴ بر تعفن^۵ حس
 ایدیلیر^۶. اگر بویله بش اون کشتی ایله برابر یاتیلان بر اوطہ دن
 چیقیلوبده بش دقیقه قدر خارجده صاف هوا تنفس ایدلدکن
 صکره ینہ او اوطہ یه عودت ایدلسه ساعتلرجه تنفس ایدیلهرک
 یاشانیلان هوای متعفنک^۷ تأثیر یله علی الاکثر^۸ بایامه کبی
 حالات^۹ وقوعه کلیر^{۱۰}.

۱ بلا فاصله 1 φράσ. ἄρβ. ἄνευ διακοπῆς, κατὰ συνέχειαν. 2. تکرار
 ρημτ. ἄρβ. δις τιθέμενον εἶναι ἐπθ. ἐπανειλημμένως. 3. فضلہ
 ἄρβ. περίσσευμα. 4. مؤثر μετχ. ἄρβ. δραστήριος, ἐπενεργῶν. 5.
 ρημτ. ἄρβ. δυσωδία. 6. حس ایدلک ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-tourκ. αἰ-
 σθάνεσθαι. 7. متعفن μετχ. τοῦ ἄνωτέρ. تعفن δυσώδης. 8. علی
 φράσ. ἄρβ. ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον. 9. حالات οὗσ. ἄρβ. πληθ. τοῦ
 καταστάσεις. 10. وقوعه کلک ρημ. σύνθ. ἄρβ.-tourκ. λχμβάνειν χώ-
 ραν, γίγνεσθαι.

بولنماید. تجدد هوانك نقصان¹ یا خود بسبتون فقدانندن در که
بواصوله رعایت ایدلمیان مکتبلرده درس او طه لرنده اجتماع ایدن
طلبه نك² قسم اعظمی³ هوانك حرارت و فسادى تأثیریه عادتا
او یقویه طالمغه میال⁴ بر حال رخاوت⁵ کسب ایدر لر . بناءً علیه
طلبه درسدن چیقار چقماز پنجره لری قبولری آچوب درسخانه لرك
هواسنى تجدد ایتلیدر .

بر قاج کشینك اوتوردینی کوچك او طه لرده تجدد هوایه
ینه لزومی قدر اهمیت⁶ ویرلملیدر چونکه اورادده بر مدت
صکره هوا کرکی کبی⁷ افساد⁸ اولنور تا که لزومی قدر مولد
الحموضه⁹ متمادیا¹⁰ او طه دروننه ادخال ایدملی . بعضاً او قدر
کوچك و طار او طه لر بولنور که ایچنده بر کشی اوزون مدت
اوتورسه ینه کندی نفسیاه زهر لنوب¹¹ خسته اوله بیلیر .
ياتاق او طه لرنده هوانك لایقیله اجرا ایدلمه مسندن تولد¹²
ایده جك مضرت مواقع سائر هیه کوره احتمال که پك زیاده در .

1. نقصان ούς. ἄρβ. ἔλλειψις· συνών. τοῦ فقدان 2. طلبه ούς. ἄρβ.
ἀνώμ. πληθ. τοῦ طالب μαθηταί. 3. قسم اعظم τερκίπι τεβσιφῆ ἦτοι
ούς. μετ' ἐπθ. κατὰ τὸν περσ. κανόνα, τὸ μέγιστον μέρος. 4. میال
ἐπθ. ἄρβ. ὁ ἔχων κλίση, ἐπιρρεπής. 5. رخاوت ούς. ἄρβ. χύνωσις
τοῦ σώματος, νωθρότης. 6. اهمیت ούς. ἄρβ. σπουδαιότης. 7. کرکی
کبی ἐπθ. τουρκ. پروستهκόντως, καταλλήλως. 8. افساد ρηمت. ἄρβ. μετὰ
τοῦ اولنق ρῆμ. παθ. βλάπτεσθαι. 9. حموضه ούς. ἄρβ. σύνθ.
τὸ ὀξύγονον. 10. متمادیا ἐπθ. ἄρβ. διηνεκῶς 11. زهر لنوب ρῆμ. τουρκ.
δηλητηριάζεσθαι 12. تولد ρηمت. ἄρβ. τὸ γεννᾶσθαι, προχύπτειν.

ادمير اويله بوزوق هوالى يرده برقاچ ساعت قاله جق اولور لرسه فنا حالدّه خسته اوله جقلى بديهيدر¹.

ڪوندوزين بتون وقتلرينى صيچاق و ازدحاملى² مساڪنده كيجه لينده خان كې اقامتگاهلرده³ كچيرن آدمير بوزوق هوا تنفسندن⁴ متولد ناكهاني⁵ و قطعى آفادن⁶ بر درجه يه قدر تدريجى⁷ اوله رق متأثر اولور لرسه هر حالدّه او تأثير وخيمك⁸ وقوع بوله جنى شبهه سزدر .

حكيملرك اخطارينه كوره ورم صيره جه⁹ كې خسته لقلر صغوق و هواسى دائما آنسزين دكيشير يرلرده ياشامقدن زياده دكان قهوه خانه و او طه لرده اوزون مدت صيقيشوب قالان زهرلى هوانك تنفسندن ظهور ايتمكده در .

مكتب دكان قهوه خانه تياترو وسايره كې يرلر كوزلجه هوا وضيا¹⁰ آلماليدر يعنى ايجريده تنفس ايديلن هوايى خارجه دفع ايدهرك¹¹ يرينه صاف¹² هوا ويره جك وسايطى¹³ جامع¹⁴

1. بديهيدى ἐπιθ. ἀρβ. ὁ μὴ ἔχων ἀνάγκην ἀποδείξεως, πρόδηλος, καταφανής.

2. ازدحام ρημτ ἀρβ. συνωστισμός, πλῆθος. 3. اقامتگاه ὄνομ. περσ. τοπικόν, κατοικία. 4. تنفس ρημ. ἀρβ ἀφηρ. ἀναπνοή. 5. ناكهاني ἐπιθ. περσ. αἰφνίδιος, ἀπροσδόκητος. 6. آفات πλθ. τοῦ آفت οὐσ. ἀρβ. κίνδυνοι, συμφοραί. 7. تدريج ρημτ. ἀρβ. τὸ προχωρεῖν βαθμιαίως. 8. وخيم ἐπιθ. ἀρβ. σοβαρός, ἐπικίνδυνος. 9. صيره جه οὐσ. τουρκ. χοιράδες, χελώνια. 10. وضيا οὐτ. ἀρβ. φῶς, λάμψις κτλ. 11. دفع ايدهرك ρημ. σύθ. ἀρβ - τουρκ. ἀποδιώκω, ἐχβάλλω. 12. صاف ἐπιθ. περσ. καθαρός, διαυγής. 13. وسايطى ἀνώμ. πλθ. τοῦ واسطه μέσον, μέσα. 14. جامع ἴσμι φχήλ, ὁ περιέχων, περιλαμβάνων.

جگر لر او مولد الحموضه يرينه او مقدار حامض فحم¹ نشر
ايدر. حالبوکه حامض فحم انسانه فنا حالده تأثير ايدر. بناء عليه
طيشاريه ويرديکمز نفسده آز چوق زهرلنش هوادن بشقه
بر شي دکلدرد.

شمدي اکر صاف² هوا تنفس ايده جکمز يرده طوغريدن
طوغري يه نفسي يعني بوزلمش و خارجه دفع ايدلمش هوايي اتي
جگر لر مزه چکه جک اولور سدق يالکر قاني وجودي تسخين³ و
تامين ايچون لزومي اولان مولد الحموضه دن محروم ايتدکن
ماعدأ تسميم⁴ ايتمش اولور ز. اکر شو حال بر مدت دوام
ايدر سه اركج⁵ بر تهلكه لي خسته لق ظهور ايده جکنه شبهه يو قدر.
تيا ترو وسائره کبي مجمع ناس⁶ اولان مساکن⁷ و سائره ده هوا
خلقک تنفسيه کرکي کبي بوزولوب زهرلنديکي جهتله بويله يرلرده
ايصنمش و بوزلمش هوانک تأثيريله باش آغريسي و دونمسي
معهده⁸ بولاتيسي کبي آفات⁹ مرضيه يه¹⁰ اوغرايه جق و بلکه بالاخره
دوشوب باييله جق آدم لر بولنور. اکر بو طبيعته بولنان

γνώσθαι. 1. مقدار انθρακικόν οξύ. 2. επι. αρβ. καθαρός, διαυγής, ήτοι αντί ν' αναπνέωμεν καθαρόν αέρα.

3. ρημτ. αρβ. θερμαίνεσθαι, θέρμανσις. 4. ρημτ. αρβ. ως τὸ προηγ. δηλητηριάζειν. 5. اركج و اركج εپθ. τουρκ. φοβερός.

6. μεδζμα-ηνας τόπος συναθροίσεως ανθρώπων, πολυάνθρωπος. 7. ανώμ. πληθ. του ὄνομ. τόπου, αρβ. κατοικία. 8. بولاتيسي νευτίασις. 9. آفات αρβ. πληθ. του κίνδυνου.

10. مرضی εپθ. αρβ. παθολογικός. νοι, συμφοραί, θεομηγνίαι κτλ.

انسان مولا سنه^۱ عبادت و والدینه^۲ حرمت و اشرار ایله
اختلاطدن^۳ مجانبت^۴ ایلمیدر .

اعظم علامت عقل و حکمت هر حالده و باخصوص مجالس
و محافله^۵ حفظ لسان مقتدر اولمقددر .

﴿ تجدد هوا^۶ ﴾

• صاف هوا محافظه صحت ایچون نافع^۷ و مغدی^۸ طعام
درجه سنده الزم بر شی در . هوا عادتاً بر غدار هوا اولدقجه
یدی کمزیمک هیچ بر فائده سی اولمز . هر آن تنفس^۹ ایتمکده
بولندیغمز هوا دروننده کی مولد الحموضه در^{۱۰} که قان داخاندکی
قاربونله^{۱۱} امتزاج^{۱۲} ایدرک یدی کمزیمک وجود مزی ایصتمه سنه
و تغدیه سنه خدمت ایدر . هر نفس آئنده اق جکر مز هوا وبر
مقدار مولد الحموضه اکسایدیر . هر نفس ویرشده دهینه اق

1. انسان مولا οὐσ. ἄρβ. Κύριος Θεός. 2. والدینه δυϊχ. τοῦ ἄρβ. οἱ γονεῖς.
3. اختلاط ρημτ. ἄρβ. σχέσις, ἐπικοινωνία. 4. مجانبت ρημτ. ἄρβ.
ἀποχή. 5. محافل πληθ. τοῦ عقل οὐσ. ἄρβ. τόπος συνελύτσεως, συννα-
στροφή. 6. تجدد هوا ἰζοφῆτι φαρτιγέ, ἀνανέωσις τοῦ ἀτμοσφαιρικοῦ
ἀέρος. 7. نافع ἴσμι φχήλ, ὠφέλιμος. 8. مغدی μετχ. τοῦ تغدیه ὁ τρέφων.
9. تنفس τύπος τερεούλ, ἀναπνέειν. 10. الحموضه φαρσ. ἄρβ. ὀξυ-
γόνον. 11. قاربون ξένη λεξίς, ἄνθραξ. 12. امتزاج τύπος ἰρτιάλ, ἀναμι-

علم و معرفت و عفت¹ و حقیقت و غیرت و اعتبار² محبت³
ایله .

دوچار اولدیغی فقره صبر و تحمل ایتمیان آدم بی بختدر⁴ .
دوستلر کزه و دشمنلر کزه ایولک ایدیکز چونکه بو صورتله
دوستلر کزی محافظه و بلکه دشمنلر کزی جاب⁵ ایدرسکز .
خانه کزدن چیقمه سزین نه یاپه جغکزی ملاحظه ایدکز و
عودت کزده نه یاپدینغکزی مطالعه⁶ ایدکز .

دوست اتخدایده جککز آدم لری کمال⁷ دقتله انتخاب⁸ و
بونلرک جمله سنه متساویاً⁹ محبت ایدوب فقط قدر و حیثیتلرینی¹⁰
تمیز¹¹ ایلیکز .

دنیا ده عظیم¹² سعادت حال¹³ وجود صحتده اولمق واورته
حاله تعیش¹⁴ ایتمک اوزره مدار معاش¹⁵ بولمقدر .

1. عفت ούτ. ἄρβ. θηλ. σωφροσύνη, τιμιότης. 2. اعتبار ρημτ. ἄρβ. ὑπό-
ληψις. 3. محبت ρημτ. ἄρβ. - του α. ἄγκω. 4. بی بخت. περσ. σύνθ.
ὁ ἄνευ τύχης, δυστυχής. 5. جاب ούτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ἰτμ. προσκα-
λῶ, ἐφελκύω. 6. مطالعه ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ἰτ. μελετῶ. 7. کمال
οὔσ. ἄρβ. ἐντέλεια, μετὰ πολλῆς προσοχῆς. 8. انتخاب ρημτ. ἄρβ.
ἐκλέγειν. 9. متساویاً. ἄρβ. ἐξ ἴσου. 10. قدر و حیثیت οὔτ. ἄρβ.
συνών. ἀξία, ὑπόληψις. 11. تمیز μετὰ τοῦ ἐγίλεμέκι, ρῆμ. σύνθ.
διακρίνω, ποιούμι διακρίσιν. 12. عظیم ἐπθ. ἄρ. μέγας. 13. سعادت حال
οὔσ. ἄρβ. εὐδαιμονία. 14. تعیش ρημτ. ἄρβ. πορίζεσθαι τὰ πρὸς τὸ
ζῆν. 15. معاش οὔσ. ἄρβ. μέσον συντηρήσεως, μισθός.

کونش مشهود¹ اولدینی یعنی افقک² اوزرنده بولندینی
 وقت کون و افقک التنده بولندینی وقت کیجه اولور .
 ارض³ مسکون⁴ بش قسمه منقسمدر⁵ بونلر دخی آوروپا
 آسیا آفریقا آمریکا آوسترالیادر .
 کره ارضک کافه خارجیه سنه سطح⁶ تسمیه⁷ اولنور اشبو
 سطحک درتده اوچی صوایله مستور⁸ ودرتده بری قره اولوب
 بونده جزیره و نیم جزیره⁹ موجوددر .
 صحیح دوست حال فلاکتده آکلاشیلور .
 عقل بر فانوسدر که جناب حق انی انسانه طوغری یولی
 کوسترمک ایچون احسان ایامشدر علم و معرفت ایسه بو فانوسک
 یاغی مثابه سنده¹⁰ اولوب تدرس¹¹ ومذاکره¹² دخی قتیلی قطع
 اتمک¹³ کیدر .
 بلا¹⁴ ملاحظه عجله ایله هیچ بر ایشه تشبث ایتمه¹⁵ .

1. مشهود παθ. μετχ. ἄρβ. ὄραθεις. 2. افق οὐσ. ἄρβ. ὀρίζων.
 3. ارض οὐσ. ἄρβ. γῆ. کره ἡ ὑδρόγειος σφαῖρα. 4. مسکون
 παθ. ἄρβ. μετχ. κατωκημένος. 5. منقسم μετχ. παθ. ἄρβ. διηρημέ-
 νος ἐκ τοῦ διαίρεσις, τεμάχιον. 6. سطح οὐσ. ἄρβ. ἐπιφάνεια. 7.
 تسمیه ρημτ. ἄρβ. ὀνομάζω. 8. مستور μετχ. παθ. ἄρβ. κεκαλυμμένος.
 9. جزیره οὐσ. ἄρβ. νῆσος. τὸ δὲ جزیره σύνθ. χερσόνησος, ἐκ τοῦ
 ἡμισυ καὶ τοῦ δζεζیره, νῆσος. 10. مثابه οὐσ. ἄρβ. τύπος, ἐνθ.
 μετφ. τρόπος, βαθμός, κτ). 11. تدرس ρημτ. ἄρβ. σπουδάζειν, ἐνθ.
 ὡς οὐσ. σπουδή. 12. مذاکره ὡς αὐτ. ἐπαναλαμβάνω τὸ μάθημα, μελε-
 τῶ. 13. قطع اتمک ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. κόπτειν. 14. بلا μόρ-
 ἄρβ. ἄνευ. 15. تشبث μετὰ τοῦ ἰγμ. ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. ἐπιχειρῶ.

انسان سائر حیوانلردن نطق¹ و حسن اخلاق واسطه سیله²
تمیز اولنور³.

انسان حاله نسبتله و طائفنی بیلوب اکا کوره حرکت ایتمک⁴
و دائماً صورت مطلوبه ده⁵ حسن معامله⁶ ایلمک لازمدر.

هوانک تجدید⁷ و تبدیلی ایچون صیق صیق اوطه نک
پنجره لری آچلیدر.

دنیا ده صیجاق بر یردن چیقیلوب صغوق محله کیدلما ملیدر.
آقان و باخصوص⁸ طاغلردن اینان صولری طوران و کول
صولرینه ترجیح⁹ ایله.

وجودکه حرکت و یرن او یونلری ترجیح ایله.
صحت¹⁰ مضر شیلردن اجتناب ایله.

شرق¹¹ طوغری توجه¹² اولندقده شمال¹³ صول و جنوب¹⁴
صاغ طرفه دوشر.

προσπάθεια, γενναιότητα. 1. نطق ούς. ἄρβ. λόγος, λογικόν. 2. واسطه
χυρ. ἐπθ. ἄρβ. ἐνθ. ὡς ούς. μέσον. 3. تمیز ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ὀ-
λμάχ διακρίνομαι, διαχωρίζομαι. 4. حرکت ایتمک ρημ. σύνθ. ἄρ.-τουρ.
κινουῖμαι, προσφέρομαι καὶ διαγω 5. مطلوب ἄρβ. παθ. μετχ. ζητού-
μενος, χρέος τὸ ὁποῖον ἔχει τις νὰ λάβῃ παρ' ἄλλου. 6. حسن معامله
περίφρ. ἄρ. φιλοφροσύνη. 7. تجدید ρημτ. ἄρ. ἀνανέωσις, ἐπανάληψις.
τὸ δὲ ἐπόμενον تبدیل ρημτ. ἄρ. μεταβολή. 8. باخصوص ἐπίρ. ἄρ. ἰδίως,
πρὸ πάντων. 9. ترجیح μετὰ τοῦ ἰτμ. ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. προτι-
μῶ. 10. صحت ούς. ἄρβ. θηλ. εὐθύτης, ὑγεία. 11. شرق ούς. ἄρβ. ἀνα-
τολή τοῦ ἡλίου. 12. توجه μετὰ τοῦ ὀλμ. ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ.-
στρέφομαι. 13. شمال ούς. ἄρβ. βορρᾶς. 14. جنوب ούς. ἄρ. μεσημβρία,
νότος.

دکتر ایسهک نصیحت هر کس سکا حرمت ایدر .
 صداقت^۱ ایله خدمت^۲ ایدن نیک^۳ نام ایله سویله نیلور و
 خیر^۴ کورر .

صباحلین اویقودن قالقوب النی یوزینی ییقامیان چوجغک
 پسکی یوزندن بیلنور .

عقللو چوجق پدر و مادرینک سوزینی دکدر درسینی^۵ دخی
 ایوجه اووقودقن صکره خواجه سنه^۶ صو کبی سویلر .

انسان اللهدن قورقوب طوغری یوله کیتملیدر .
 اهل^۷ علم و معرفتک^۸ حسن^۹ اخلاقی^{۱۰} اولمدیغی حالده
 حقلرنده حقارتله معامله^{۱۱} اولنور .

اطفالک^{۱۲} وظیفه سی دائما اطاعت^{۱۳} ایتکدر .

انسان حال صباوتندن^{۱۴} برو باشلوجه تحصیلنه^{۱۵} غیرت^{۱۶}
 ایده جکی درس حسن اخلاقدر .

τουρκ Θεός.

1. صداقت ουσ. ἄρβ. θηλ. εἰλικρίνεια. 2. خدمت ουσ. ἄρβ. ὑπηρεσία.
 3. نیک ἐπθ. περσ. χρηστός· τὸ δὲ νάμ, ὄνομα. 4. خیر ἐπθ. ἄρβ. αἴσιος,
 καλός. 5. درس ουσ. ἄρβ. μάθημα, σπουδή, μελέτη. 6. خواجه ουσ. περσ.
 καθηγητής, δ. δάσκαλος. 7. اهل ἐπθ. ἄρ. κάτοχος, συζυγος. 8. معرفت
 ουσ. ἄρβ. θηλ. γνῶσις, τέχνη, ἐπιστήμη· συνών. τοῦ علم 9. حسن
 ουσ. ἄρβ. ὠραιότης, καλὸς τρόπος. 10. اخلاق πληθ. ἀνώμ. τοῦ خلق
 ουσ. ἄρβ. ιδιότητες, ἥθη. 11. معامله ρημτ. ἄρβ. πρᾶξις καὶ μετοφ.
 συμπεριφορά. 12. اطفالک ἀνώμ. πληθ. τοῦ طفλ ουσ. ἄρβ. μικρὰ παι-
 δία. 13. اطاعت ουσ. ἄρβ. θηλ. ὑποταγή, ὑπικοή 14. صباوت οἷς ἄρβ.
 θηλ. νηπιότης. 15. تحصیل ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ἰτμ. κτῶμαι, ἀπο-
 λαύω, εἰσπράττω καὶ μετοφ. μαυθάνω. 16. غیرت ουσ. ἄρβ. ζήλος,

1. کر کرد 1 حق تعالی 2 قلبم زده کی 3 اسرارہ 4 تماماً 5 آ کاہدر 6 ہر
 کشی دائماً ایولکدہ بولنوب کتولکدن صاقنملیدر .
 کشی سائرلرک 8 کندوسی چون یا پلمسنی ارزو 9 ایتدیکی
 شیء کندوسی دخی بشقہ سنہ یا پملیدر .
 پدر 10 و والدہ سنہ 11 رعایت ایتیمان اللہدن دخی قورقمز .
 کشی پدر و مادرینی و نظامات 12 و قوانینی 13 تعظیم 14 و
 تکریم 15 ایتملیدر .
 ہر کس کندی دینی 16 اوزرینہ اللہ تعالیٰ یہ عبادت ایتملیدر .
 اول کہ نعمت 17 زرع 18 ایدیور شکرانیت 19 طوپلایور .
 رزقنی 20 قزانق ایچون انسانہ قوت و اذعان 21 و یرن .
 تکری 22 تعالیٰ در .

οὐσ. ἄρβ. λατρεία. 1. كرك ἐπιθ. τουρχ. προσήκων. 2. حق تعالی. 3. قلب
 συνών. τοῦ ἄνωτ. جناب حق ὁ Ὑψιστος Θεός, φράσ. ἄρβ. 3. قلب
 οὐσ. ἄρβ. καρδιά. 4. اسرار ἄνώμ. πληθ. τοῦ ἄρβ. سر μυστικόν.
 5. تماماً ἐπίρ. ἄρβ. ἐντελῶς. 6. اک آ ἐπιθ. پرس. ὁ γινώσκων. 7.
 دائماً πάντοτε, ἐπίρ. ἄρβ. 8. سائر ἐπιθ. ἄρβ. ἄλλας. 9. ارزو οὐσ. پرس.
 ἐπιθυμία.

10. پدر οὐτ. پرس. πατήρ. 11. والدہ ἐπιθ. ἄρβ. θηλ μήτηρ· τὸ ἄ-
 νάλογον پرس. مادر 12. نظامات πληθ. ἄρβ. τοῦ οὐσ. نظام τάξις, νόμος.
 13. قوانین πληθ. ἄνώμ. τοῦ قانون οὐσ. ἄρβ. νόμος, κανόν. 14. تعظیم
 μετὰ τοῦ ἱτμ. ρημ. σύνθ. ἄρβ. - τουρχ. σέβειν. 15. تکریم συνών. τοῦ
 προηγ. ἀπονέμω τιμῆν. 16. دین οὐσ. ἄρβ. πίστις. 17. نعمت οὐτ. θηλ.
 ἄρβ. εὐεργεσία. 18. زرع μετὰ τοῦ ἱτμ. ρημ. σύνθ. καλλιεργῶ. 19. شکرانیت
 οὐτ. ἄρβ. θηλ. εὐγνωμοσύνη. 20. رزق οὐτ. ἄρβ. ἐπιούσιος ἄρτος,
 ζωοτροφία. 21. اذعان οὐσ. ἄρβ. ἀντίληψις, νόησις. 22. تکری οὐσ.

بولنه مديغندن زمانمزده اردولرده¹ كيجه وقتي اجرا² اولنان
مشي³ و حركتك يورغونلغي آرتيرديغي نظر دقته⁴ النمش و
بك صيچاق زمانلرده كوندوز يورومهك ايچون كيجه لين⁵
يورومك فكرندن وازچلمشدر .

﴿ امثال حكيمه و نصايح ﴾

٣٩ جناب⁶ اللهدن قورقق حكمتك⁷ مبدأيدر⁸.
علم سعادت⁹ حالنده زينتدر¹⁰ فقر و ضرورته¹¹ ايسه
صيغنه جق بر محلدر .
بطالت¹² هر بر فنا لگك موجييدر¹³.
هر كشي كتولكدن صاقنوب باري يه¹⁴ عبادت¹⁵ ايتمك

1. اردو ۱۱ اوردو. 2. اجرا ۲۱ σωμα στρατιωτικόν, στρατός 2. اجرا ۲۱ ρημτ. ۳. مشي ۳۱ ούτ. ۴. نظر دقت ۴۱ περιπατεῖν· τὸ δὲ ἐπόμ. ۵. كيجه لين ۵۱ ἐπίρ. 6. جناب ۶۱ τὸ ἐνώπιον πράγματός τινος· ἐπὶ προσώπων τιμητικῶς παρουσία, εὐγένεια· 7. حكمت ۷۱ οὐσ. ۸. مبدأ ۸۱ ἀρχή, βάσις. 9. سعادت ۹۱ οὐσ. 10. زينت ۱۰۱ στολισμός. 11. ضرورت ۱۱۱ συνών. 12. بطالت ۱۲۱ οὐσ. 13. موجب ۱۳۱ ἀργία. 14. باري ۱۴۱ οὐσ. 15. عبادت ۱۵۱ Πλίσστης, Θεός.

مدار^۱ اولدینی حالدہ چالشمقدہ افراط اولنجه ذهن دوچار^۲
 وهن^۳ وتشویش^۴ اولور. اویقو آجلاق و صوسزلق درجه سنده
 مبرم^۵ بر احتیاجدر .

اویقو ایچون انتخاب^۶ اولنه جق وقت هانکی وقتدر ؟
 آلمان ضروب^۷ امثالندن در که نصف اللیلدن^۸ اول بر
 ساعتلق اویقو ایکی ساعت صباح اویقوسنه معادلدر^۹ دینلمشدر .
 حکمادن^{۱۰} بر ذات دخی انسان ایام^{۱۱} حیاتیه سنده کوزل بر
 صبحکاهده کی^{۱۲} صافیت^{۱۳} وخالصیتدن^{۱۴} ایتدیکی استفاده^{۱۵} قدر
 هیچ بر شئیدن مستفید اولماز . بو کوزل زماندن استفاده
 کیمسه حیاتنک هنکام^{۱۶} نوجوانیسندن^{۱۷} محروم اولور دیمشدر .
 فی الحقیقه^{۱۸} کیجه اویقوسنده کی استراحت^{۱۹} کوندوز اویقوسنده

1. مدار ούσ. ἄρβ. μέσον, κέντρον. 2. دوچار ἐπθ. περσ. ὁ περι-
 πίπτων εἰς δυστυχήματα. 3. وهن ούσ. ἄρβ. χαλάρωσις, κατάπτωσις.
 4. تشویش ρημτ. ἄρβ. σύγχυσις, ταραχή. 5. مبرم μετχ. παθ. ἄρβ.
 ἠναγκασμένος, ἀναπόφευκτος. 6. انتخاب ρημτ. ἄρβ. τὸ ἐκλέγειν,
 ἐκλογή. 7. امثال φράσ. ἄρβ. παροιμίαι. 8. نصف اللیل σύνδ. ἄρβ.
 μεσονύχτιον. 9. معادل μετχ. ἄρ. ἐνεργ. ὁ τακτοποιῶν, ὁ ὀμαλύνων,
 ὁ ἴσος. 10. حکما ἐπθ. ἄρβ. πληθ. ἀνώμ. τοῦ σοφοί, φιλόσοφοι
 ἢ ἰατροί. 11. ایام ούσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ ἡμέραι, ἐποχή.
 12. صبحکاهه ούσ. περσ. πρωίχ. 13. صافیت ούσ. ἄρβ. θηλ. καθαριότης,
 διαύγεια. 14. خالصیت συνών. τοῦ προηγουμένου. 15. استفاده ρημτ.
 ἄρβ. ἐπωφελεῖσθαι, ποριζεσθαι ὠφέλειαν, καὶ ἡ μετχ. του مستفید
 ὁ ἐπωφελούμενος. 16. هنکام ούσ. ἄρβ. καιρός, χρόνος. 17. نوجوانی
 ἀφηρ. τοῦ نوجوان ούσ. περσ. νεανίας καὶ τὸ ἀφηρ. νεανική ἡλικία.
 18. فی الحقیقه φρ. ἄρβ. ὡς ἐπὶ ἀληθῶς. 19. استراحت ρημτ. ἄρβ.
 ἀνάπαυσις

1. سکتہ دار اولور کہ بو حال بر طاقم علل² و امراضک
 تولیدینہ³ سبب اولہ بیلیر ایشته بو صورتله عضلاته اضطراب⁴
 و دماغه التهاب⁵ عارض اولور. قوه حافظه لری⁶ پک زیاده چالشقان
 چوجقلرده اتعاب ای دیلیر⁷. بونک ایچون بین صتمه سی کثیر
 الوقوعدر⁸ حتی حذاق⁹ اطبادن¹⁰ بری افراط ذکا¹¹ صاحبی
 اولان چوجقلرک عمری قیصه اولور دیمشدر. بو خصوصده¹²
 حکیم مشهور بلوتارکک بر مطالعه سنی¹³ پیش¹⁴ نظر تأمله آملیدر.
 مطالعه مذکورہ شودر.

صو اعتدال¹⁵ اوزره تقسیم و توزیع¹⁶ ایلدیکی صورتده
 نباتاتی¹⁷ تغدیه¹⁸ ایدر افراط ایله ویریلیرسه قوروتور ذهن¹⁹
 و فکرده بویله درحد اعتدال داخلنده چالشقم ذهنک انبساطنه²⁰

1. سکتہ دار ἐπιθ. περσ. σύνθ. ὁ ἐπιφέρων βλάβην, πρόσκομμα.
 2. علل οὐσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ ἐπὶ ἀσθένεια, νόσος· συνών.
 τοῦ ἐπομ. امراض ὅπερ ἐστὶν ἀνώμ. πληθ. τοῦ مرض οὐσ. ἄρβ.
 ἀσθένεια. 3. تولید ρημτ. ἄρβ. τὸ γεννᾶν, παράγειν. 4. اضطراب
 ρημτ. ἄρβ. ἀμηχανία, ταραχή, στενοχωρία. 5. التهاب ρημτ.
 ἄρβ. φλόγωσις, ἀνάφλεξις. 6. قوه حافظه ἢ διατηροῦσα δύναμις
 ἧτοι τὸ μνημονικόν. 7. اتعاب ἱτμ. ρημ. σύνθ. ἄρβ. -τουρ. τὸ κχταπο-
 νεῖν. 8. الوقوع σύνδ. ἄρβ. ὡς ἐπιθ. συνήθως συμβαίνων, συνή-
 θης. 9. حذاق οὐσ. ἄρβ. πληθ. ἔμπειροι, ἐπιστήμονες, ἱκανοί. 10. اطبا.
 ἀνώμ. πληθ. τοῦ طبیب ἐπιθ. ἄρβ. ἱατροί. 11. ذکا ὑπερβολικὴ ἀγ-
 χίνοια· τὸ α' ρημτ. ἄρβ. τὸ δὲ β' οὐσ. ἄρβ. 12. خصوصده ἐν τού-
 τῳ τῷ ζητήματι. 13. مطالعه ρημτ. ἄρβ. μελέτη. 14. پیش نظر οὐσ. περσ.
 μετ' ἄρβ. πρὸ ὀφθαλμῶν. 15. اعتدال ρημτ. ἄρβ. μετριότης, ἰσό-
 τής. 16. توزیع ρημτ. ἄρβ. διανομή, συνών. τοῦ تقسیم 17. نباتات οὐσ.
 ἄρβ. πληθ. τοῦ نبات φυτόν. 18. تغدیه ρημτ. ἄρβ. τρέφειν. 19. ذهن
 οὐσ. ἄρβ. νοῦς, διάνοια, συνών. τοῦ فکر 20. انبساط ρημτ. ἄρβ. χα-
 ρά, εὐχαρίστησις.

سن دخى بشقه لرینه ایولك ایت بشقه لرینك سكا رعایت ایتسنی
ایستر ایسهك سن دخى بشقه لرینه رعایت ایت انسان كرك خیر
و كرك شر هر نه یاپارسه قارشولغنی بولور ایمدی فنالق ایدر
ایسهك مقابلنده فنالق و ایولك ایدر ایسهك ایولك بولورسك .

﴿ نوم ¹ ﴾

٣٨ نوم فعالیت مادیه ² و معنویه نك موقتاً ³ معطل ⁴ قالمسندن
عبارتدر ⁵ اویقونك دماغه اولان تأثیرى ⁶ استراحتك عضلاته ⁷
اولان تأثیرى کییدر. انسان مناوبه ⁸ قانوننك حکمندن آزاده ⁹
اوله مز بو قانون هر عضوك ¹⁰ اجرای فعلدن صکره فعلیتنی
تعطیل ایدرک اشتغال مدتیه متناسب ¹¹ بر زمان اثناسنده
استراحت ایلمه سنی ایجاب ایدر تعب ¹² حدندن زیاده اولدیغی
تقدیرده معتادندن ¹³ زیاده قوللانلمش اولان عضوک وظائفی

1. نوم ούτ. ἄρβ. ύπνος, τὸ κοιμᾶσθαι. 2. ماده ἐπθ. ἄρβ. θηλ. ὑ-
λικός, ἀντίθ. τοῦ ἐπομ. معنى πνευματικός, ἡθικός. 3. موقتاً ἐπίρ.
ἄρβ. προσωρινῶς. 4. معطل παθ. μετ. ἄρβ. ἐγκαταλειμμένος. 5.
عبارت ούت. ἄρ. τὸ συνίστασθαι, σύγκεισθαι. 6. تأثیر ρημτ. ἄρβ. τὸ
ποιεῖν ἐντύπωσιν, ἐπενεργεῖν. 7. عضلات ούت. ἄρβ. πληθ. τοῦ ἀζα-
λέ, κνήμη, μυῶν κτλ. 8. مناوبه ρημτ. ἄρβ. διαδοχή, σειρά. 9.
آزاده μετ. περσ. ἐλεύθερος, ἀπηλλαγμένος. 10. عضو ούس. ἄρβ. μέ-
λος τοῦ σώματος, ὡς β. ἀχίω", πούς κτλ. 11. متناسب ἐπθ. ἄρβ. ὁ
ἔχων σχέσηιν, ἀνάλογος. 12. تعب ούت. ἄρβ. κόπος. 13. معتاد με-χ.
παθ. ἄ. β. συνειθιτισμένος· καὶ ὡ, ούس. συνήθεια, ἔθος.

جهتله دائماً یکدیگر رمز¹ ایله حسن امتزاج² و معاشرت³ و فقرایه
تعاون⁴ ایتمک لازمدر. دیمک اولدی که ابنای جنسنک نه جان
و عرضنه ونه ده مالنه طوقتمغه هیچ برکسنه نك حق و صلاحتی⁵
یوقدر زیرا بو فضاحتی⁶ ارتکاب⁷ ایدن کسنه حقنده غضب
الهی ظهوره کلوب دنیاده هر درلو شئیاتی⁸ چکدکن بشقه
اخترده دخی مظهر عذاب⁹ اولور.

انسان کندو ننسیچون راضی اولدینی معامله نی بشقه سنه
روا¹⁰ کور ماملیدر کذالك¹¹ آج و یا خود تهلکه حالده بولنان
بر آدمی کور و روبده معاونت ایتمک ممکن ایکن قید ایتمک
مغایر¹² مرو تدر زیرا بو حاله دخی ضمیر انسانی رخصت
ویرمز بناءً علیه او مقوله لره مرحمت و معاونت ایتمک لازمدر
و بو صورتده جناب حق حسن مکافات احسان ایدر سائر
انسانلر دخی ککندک کبی اللهم مخلوقی اولمغله بونلره محبت
ایت هیچ بر فنالق ایتمکدن بسقه الکن کلدیکی مرتبه
معاونت ایت اگر بشقه لرینک سکا ایولک ایتمسنی ایستر ایسه ک

1. یکدیگر ἀντ. ἀλληλοπ. pers. ἀλλήλους. 2. امتزاج ρημτ. ἄρβ. συμφωνία. 3. معاشرت ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ حسن συμβίωσις ἁρμονική. 4. تعاون μετὰ τοῦ ἰτμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. ἀλληλοβοηθεῖν. 5. صلاحیت οὐσ. ἄρβ. θηλ. ἁρμοδιότης. 6. فضاحت οὐσ. ἄρβ. θηλ. αἰσχος, ὄνειδος. 7. ارتکاب ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ἰτμ. παρεκτρέπεσθαι. 8. شئیات οὐτ. ἄρβ. θηλ. ἁμαρτήματα, κακαὶ συνέπειαι. 9. عذاب οὐσ. ἄρβ. ποινή, βάσανος· ἡ ἐσχάτη τιμωρία. 10. روا ἐπθ. pers. ἁρμόδιος, κατάλληλος, θεμιτός. 11. کذالك μόρ. ἄρβ. ὡταύτως. 12. مغایر ἐπθ. ἄρβ. ὁ ἐναντίος, ἀντικείμενος.

1. آراءه آیدن خواجه سی اولدیغندن ایکنجی پدر مقامنده در²
 ایمدی³ خواجه نك تعایات و تنبیہاتی⁴ شاگردلرینک ایولکی
 ایچون اوله جغندن سوزلرینی دکله ملیدر و خواجه سنه حقارت
 و اطاعتسزلق آیدن شاگرد جهالت و خسرانده⁵ قالور و همده
 کفران⁶ نعمتی سببیله غضب الهی یه مظهر اولور .

﴿ انسانک همجنسنه⁷ اولان وظائفی بیاننده در ﴾

۳۷ عموماً⁸ نوع انسان⁹ حضرت ادم و حوا¹⁰ علیهما¹¹ السلام
 اولادندن اولدقلرندن بوجهته یینلرنده درکار اولان اخوت¹²
 هیچ بروقت خاطر دن چیقارلما ملیدر بوندن قطع نظر¹³ جمله من
 بر خالقک¹⁴ مخلوقی و جناب مالک¹⁵ الملکک قولى¹⁶ اولدیغمنز

1. آراءه آیدن ρήμ. σύνθ. ἄρβ-τουρχ. δεικνύω. 2. مقام οὐσ. ἄρβ.
 θέσεις. 3. ایمدی σύνδ. τουρχ. λοιπόν. 4. تنبیہات ρημτ. ἄρβ. πληθ.
 παραγγελίαι, συμβουλαί. 5. خسران οὐσ. ἄρβ. ζημία. 6. کفران οὐσ.
 ἄρβ. ἀγνωμοσύνη. 7. همجنس ἐπθ. περσ. ὁμογενής. 8. عموماً ἐπίρ.
 ἄρβ. γενικῶς. 9. نوع انسان τὸ ἀνθρώπινον γένος. 10. ادم و حوا
 Ἄδὰμ καὶ ἡ Εὕα. 11. علیهما السلام φράσ. ἄρβ. συνθ. ἐκ τῆς ἄρβ.
 προθ. علی ἄλέ, ἐπὶ καὶ τῆς ἄρβ. ἀντ. هما خوما، اؤتوئ دهل. ἐπ'
 اؤتوئس ἡ σωτηρία. φρ. ἄρβ. συνήθης μετὰ τὰ ὄνόμ. τῶν προφη-
 τῶν καὶ ἁγίων. 12. اخوت οὐσ. ἄρβ. θηλ. ἀδελφότης. 13. قطع نظر
 φράσ. ἄρβ. κυρ. ἀποσύρω τὸ βλέμμα μου. ἐνθ. ἐκτὸς τούτου. 14.
 خالقک ἐπθ. ἄρβ. δημιουργός. 15. الملکک φρ. ἄρβ. κύριος τῶν κτισ-
 μάτων. 16. قول οὐσ. τουρχ. δοῦλος, πλάσμα.

سوزلرینی دیکله‌لی و بونلر ایله لقردی ایدرکن دخی زیاده
رفق^۱ و ملایمتله سویلملیدر یوقسه آنلره قارشولق و یرمک
یاخود سوزلرینی بکنمازلک ایتمک هیچ بر وقتده جائز دکلدر
چونکه هر کیم اناسنی و باباسنی تحقیر و تزییف^۲ ایدرسه رضای
حقه مغایر حرکت ایتمش اولور بناءً علیه آنلردن هر حالده
متشکر^۳ اولمق و احتیاجلری کورلدهده معاونت^۴ و مظاهرت
ایتمک لازمدر.

﴿ انسانک معلمی^۵ اولان وظائفی بیانندهدر ﴾

۳۶ انسانی وجوده کتوروب جسماً^۶ تربیه ایدن آنا و بابادن
صکره خواجه‌یه قارشو اولان وظائف کلور خواجه‌لر انسانی
معناً^۷ تربیه ایلدیکلرندن آنلره تعظیم و حرمت لازمدر شا کردک
علم و هنر تعلیمیه ذهنی^۸ آچان و وظائف و حقوقنی بیلدیرن
و خلاصه ایکی دنیاده موجب سعادت و سلامتی اولان طریق^۹

1. رفق $\alpha\beta$, οὐτ' πραότης γλυκύτης· συνών τοῦ ἐπομ. ملایت
2. تزییف ρημτ. $\alpha\beta$. μετὰ τοῦ ἰτμ. σύνθ. περιφρονῶ. 3. متشکر μετὰ
τοῦ ὀλμ. ρῆμ. συνθ. εὐγνωμονῶ. 4. معاونت καὶ مظاهرت ρημτ. $\alpha\beta$.
βιήθεια, προστσίσχ. 5. معلم μετ. $\alpha\beta$. ἐνεργ. ὡς ἐπθ. διδάσκαλος.
6. جسماً ἐπίρ. $\alpha\beta$. σωματικῶς. 7. معناً ἐπίρ. $\alpha\beta$. ἡθικῶς, πνευ-
ματικῶς. 8. ذهن οὐτ. διάνοια. 9. طریق οὐτ' $\alpha\beta$. δρόμος· καὶ μεταφ-
τρόπος.

انسانك پدر و والده و اخوان¹

و اقرباسنه اولان وظائفي بياندهدر²

٣٥ انسان پدر و والده سنی سومك و آنلره حرمت و اطاعت³
ایتمك لازمدر چونكه بونلر كندوسنی جناب حقك امریله وجوده
كتوروب تربیه⁴ ایدرلر و بویولده نیجه⁵ زحمتلر چكوب چوق کیجهلر
اویقوسز قالورلر و اکثریاً⁶ دخی اولادلرینك سلامتی ایچون
مال و جانلرینی مخاطرهیه القا⁷ ایدرلر و اولادی بر مخاطره
حالنده بولندقده بیچاره⁸ والدین نه درجه مکدر⁹ اولوب نه قدر
کوزیاشلری¹⁰ دوکرلر ایشته بونك ایچون اولادك والدینه اولان
وظائفي غایت مهم¹¹ و مقدسدر برده والدینك احوال عالمه دها
زیاده وقوفی¹² اولوب تعلیمات و نصایحی دخی اولادلرینك
حسن¹³ حالی ایچون اوله جغندن کمال ادب¹⁴ و تعظیم ایله

1. بيانده. 2. انسانك پدر و والده سنی سومك و آنلره حرمت و اطاعت. 3. انسانك پدر و والده سنی سومك و آنلره حرمت و اطاعت. 4. تربیه. 5. نیجه. 6. اکثریاً. 7. القا. 8. بیچاره. 9. مکدر. 10. کوزیاشلری. 11. مهم. 12. وقوفی. 13. حسن. 14. ادب.

بناءً عليه سوء اخلاق اصحابندن اولان كسانه اويوز¹ ووبالو² نظريه
بقاهره سرایت ایتامسی ایچون آنلردن اجتناب³ ایتمیدر لر .
زیرا بو مقوله آدملك قنالغی حس اولتمقسنزین⁴ بالتدریج⁵
انسانه سرایت ایدر .



﴿ انسانك جناب حقہ اولان وظیفه سی بیانده در ﴾

۳۴ انسان آلهدن قورقوب ذات پاکنه⁶ عبودیت⁷ ایتك لازم
در یالکر افعال واقوالندن⁸ دکل بلکه سوء⁹ نیاتندن دخی عند¹⁰
الله مسؤل¹¹ اولدیغنی بیلمیدر چونکه جناب حق زیاده
مرحتلو اولوب ارباب فضیلتہ مکافات احسان ایلدیکی مثللو
کمال عدالتی جهتیه اهل قبایحه¹² دخی مجازات¹³ ایدر و دائماً
هر یرده حاضر¹⁴ و ناظر اولمغله انسانك كافة افعال و نیاتی

1. اويوز ούς. τουρκ. ψώρα. 2. وبا ούς. ἄρβ. πανώλης, λοιμός.
حس اولتمق 4. حس اولتمق 4. ῥῆμ. ἄρβ.-τουρκ. ἀπέχεσθαι, ἀφίστασθαι. 3. اجتناب ایتك
ῥῆμ. ἄρβ.-τουρκ. αἰσθάνομαι, ἀντιλαμβάνομαι. 5. بالتدریج φρ. ἄρβ.
ὀλίγον κατ' ὀλίγον, βαθμηδόν. 6. پاک 6. ك 6. περσ. ἄγνος, ἅγιος. 7.
عبودیت ούς. ἄρβ. θηλ. δουλεία, ὑποταγή, λατρεία. 8. افعال πληθ.
توῦ πράξεις· τὸ δὲ اقوال πληθ. τοῦ λόγοι, ούς. ἄρβ. 9. سوء
ἐπθ. ἄρβ. καχός. 10. عند ἐπίρ. ἄρβ. πλησίον 11. مسؤل ἄρβ. μετ.
παθ. ὑπεύθυνος. 12. قبایحه 12. قبايح 12. τοῦ قباحت ούς. ἄρβ. θηλ. ἀμάρτη-
μα. 13. مجازات 13. ρημτ. ἄρβ. τιμωρία. 14. حاضر و ناظر 14. حاضر و ناظر 14. πα-
ρών καὶ ἐπιβλέπων.

یدر آنک ایچون عاقل و ادیب¹ چوجقلم الفت و انسیت ایتمک
 اوزره حسن اخلاق و تربیه ایله² متصف³ اولان اقران و امثالنی³
 انتخاب ایتملی و آنلرک مسلمانکنه⁴ کیده رک کسب فضائل ایتمک
 مقصدی ایله اک زیاده فائق⁵ اولنانلرینی ترجیح ایلملیدر⁶.
 ایرانلو⁷ بر حکیم بر اوت کسوب قوقله دوقده رایحه سی⁸ کله
 بکزه دیکنی کوردیکندن سن کل میسین؟ دیو سؤال ایتمدی
 اول نبات⁹ دخی دکلم دیمسیله اوله ایسه سننده نیچون کل
 قوقوسی واردر دیدی هر سنه یانی باشمه¹⁰ کل ساقسیلری وضع¹¹
 ایدر لر آنلرک قوقوسی بکا دخی سرایت¹² ایلدی دیدی ایشته
 بو مثال ایو آدم لر ایله اختلاط ایتمک¹³ اخلاق جمیله یی موجب
 اولدیغنی ایما ایدر¹⁴ بونک ایچون انسان فنا آدم لرک صحبتندن¹⁵ احتراز
 ایتملی در¹⁶ چونکه فنا اخلاق دخی علت ساریه¹⁷ کی انسانه کچر

1. ادیب ἐπθ. ἄρβ. κόσμιος, καλῶς ἀνατεθραμμένος. 2. متصف
 μετχ. ἄρβ. ὁ πεπροικισμένος με κχλὰ προσόντα. 3. اقران و امثالنی
 ἐπθ. ἄρβ. πληθ. συνών. οἱ ὅμοιοι. 4. مسلمانکنه οὐσ. ἄρβ. στάδιον, συμ-
 περιφορά. 5. فائق ἐπθ. ἄρβ. ὑπέροχος, διακεκριμένος. 6. ترجیح
 οἷμ. ἄρβ.-τουρχ. προτιμῶ. 7. ایرانلو ἐπθ. τουρχ. ἔθνικ. Πέρσης.
 8. رایحه οὐσ. ἄρβ. ὀσμὴ. 9. نبات οὐσ. ἄρβ. φυτόν. 10. باشمه
 φράσ. τουρχ. πλησίον μου. 11. وضع ایتمک οἷμ. ἄρβ.-τουρχ. τίθημι.
 12. سرایت οὐσ. ἄρβ. μετάδοσις, διάδοσις νόσου. 13. اختلاط
 οἷμ. ἄρβ.-τουρχ. σχετίζομαι, συναναστρέφομαι. 14. ایما
 οἷμ. ἄρβ.-τουρχ. ὑπαινίττομαι. 15. صحبت οὐσ. ἄρβ. συνδιάλεξις, συναναστρο-
 φή. 16. احتراز ρημ. ἄρβ. προφυλάττεσθαι. 17. ساریه οὐσ. ἄρβ.
 μετ' ἐπθ. νόσος κ-λλητική, μεταδοτική.

﴿ کذب یعنی یلان بیانده در ﴾

۳۲ یلان سویلمکی اعتیاد^۱ ایدنک سوزینه کیمسه اعتماد^۲
ایتمدیکندن بو مقوله آدم لر هر کسک نظرنده مذموم^۳ و محقر^۴
اولور و یلانجینک والدینه و عموم^۵ ابنای جنسنه و حتی^۶ کندو
نفسنه بیله ضرری طوقنور یلانجینک یلان سویامکده نه
فائده سی اولور دیو بر حکیمدن سؤال اولندقده طوغری
سویلدیکی حالده دخی کندوسنه اعتماد ایتمز لر دیمشدر. یلانجیدن
هر کس متفر^۸ اولوب کیمسه یاننه اوغرامز و بر فلاکته^۹
دوچار اولوب حالندن شکایت^{۱۰} ایتسه دخی خلاف^{۱۱} واقعدر
ظنیله کیمسه کندوسنه معاونت ایتمز.

﴿ فنا آدم لر ایله الفت^{۱۲} بیانده در ﴾

۳۳ فنا آدم لر ایله الفت وانسیت ایتمک اخلاق جمیله بی^{۱۳} اخلاق^{۱۴}

1. اعتیاد ρημτ. ἄρβ. συνήθεια. 2. اعتماد ρημτ, ἄρβ. ἐμπιστοσύνη.
3. مذموم παθ. ἄρβ. μετχ. ἀξιόμημπτος. 4. محقر μετχ. παθ. ἄρβ.
ἐξηυτελισμένος, καταπεφρονημένο. 5. عموم ἐπίρ. ἄρβ. ἐν γένει.
6. حتی σύνδ. ἄρβ. καὶ μάλιστα. 7. حکیم ἐπθ. ἄρβ. σοφός τὸ πληθ.
8. حکما μετχ. ἄρβ. ὡς ἐπθ. ἀπεχθανόμενος, ἀποστρεφόμενος.
9. فلاکت οὗτ. ἄρβ. συμφορά, δυστυχία. 10. شکایت οὗσ. ἄρβ. πα-
ράπονον. 11. واقع ψευδές γεγονός. 12. الفت οὗσ. ἄρβ. φιλία,
γνωριμία· συνών. τοῦ انسیت σχέσις στενή. 13. جمیله ἐπθ. ἄρβ. ὡ-
ρχίος, ἀξίεπχινος, ἀγλάκη ὀζεμιλέ, χαρακτήρ, ἦθη ἐπαινετά. 14. اخلاق
ρημτ. ἄρβ. ταραχή, βλάβη.

اوله جغندن هیج طارلیوب سوزلرینی دکله ملی هله¹ خواجه نیک
 حق انا و بابا حقندن زیاده در چونکه آدمی کامل² ایدن
 خواجه در .

﴿ تنبک بیانده در ﴾

۳۱ تنبل اولان کیمسه انسان دینمکه لایق³ دکدر چونکه
 بویله بر آدم سفالت⁴ چکر حیلزلق⁵ کافه قباچک⁶ منشاید⁷
 تنبل آدم ناموس و رفاه ایله یشامق اسبابی⁸ قزانه مدیغندن فنا
 و مناسبتسز یوللره صایمغه مجبور اولور دنیا نیک مباح⁹ اولان
 لذت لرندن¹⁰ و علی لخصوص¹¹ چالشقان آدمک یورغو نلقدن صکره
 حین¹² استراحتده حس ایلدیکی¹³ لذتن محرومدر¹⁴ . بومقوله¹⁵
 آدمدن نفرت ایدوب کیمسه کندوسندن امین¹⁶ اولمز بومقوله
 آدملر فقر و سفالته دوچار¹⁷ اولدقده کیمسه آنلره مرحمت و
 معاونت ایلمکه دخی رغبت¹⁸ کوسترمز .

1. هله ἐπίρ. tourk. πρό πάντων. 2. کامل ἄρβ. ἐπθ. ἐντελής, σώφρων. 3. لایق ἐπθ. ἄρβ. πρέπον. 4. سفالت οὐσ. ἄρβ. θηλ. χαμέρπεια. 5. حیلزلق οὐσ. tourk. ὀκνηρία. 6. قباچک πληθ. ἀνώμ. τοῦ σφάλμα. 7. منشا οὐσ. ἄρβ. πηγγή, αἰτία. 8. اسباب πληθ. ἀνώμ. τοῦ αἷτια, μέσα. 9. مباح ἐπθ. ἄρβ. θεμιτός. 10. لذت οὐσ. ἄρβ. ἡδονή. 11. علی لخصوص φρ. ἄρβ. πρό πάντων, ἰδίως. 12. حین οὐσ. ἄρβ. χρόνος, στιγμή. 13. حس ایلمک ρῆμ. ἄρβ. -tourk. αἰσθάνομαι. 14. محروم μετχ. παθ. ἄρβ. ἐστερημένος. 15. بومقوله ἄντ. δεικτ. tourk. τοιοῦτος, τοιοῦτου εἴδους. 16. امین ἐπθ. ἄρβ. βέβαιος, ἀσφαλής. 17. دوچار اولق ρῆμ. pers.-tour. περιπίπτω. 18. رغبت οὐσ. ἄρβ. ἐπιθυμία, προθυμία.

ایشته بو پک چرکین^۱ اولوب و اقران و امثالی^۲ اراسنده
اعتبارینی کییدروب و دائماً صاحبی اوتانديران و مذموم^۳ ایدن
شیء اولمغه او قویوب یازمغه و هنر^۴ و معرفت تحصیل ایتمه سعی
و غیرت ایتلیدر .

زیرا علم و کمال و معرفت هر یرده صاحبنه حرمت ایتدیریجی
و جهالت ایسه دائماً اوتانديریجی شیدر. کیشی باباسنه و اناسنه
و خواجه سنه حرمت و رعایت ایتمک دخی پک لازمدر و
برخوردارلق علامتیدر اکر بونلره حقارت ایتمک و اصلسز^۵
یره طارملق یا حرمت ایتیب کندوسنه فائده سی اوله جق
سوزلرینه عناد^۶ ایله کندو هوا و هوسنه^۷ کیتمک ایستر ایسه
خیر علامتی^۸ دکلدر او یله چوجق فیضیاب^۹ اوله مز و دنیا و
اخترده^{۱۰} حسن حال بوله مز بو جهتلر^{۱۱} ایله بونلره دائماً حرمت
ایدوب و جان صیقه جق و هوسنه اویمیه جق شیر سویلر ایسه ده
ینه محضاً^{۱۲} اولاد^{۱۳} و شاگردلرینک^{۱۴} ایولکلری ایچون

1. چرکین ἄσχημος, δυσάρεστος. 2. امثال πληθ. ἄρβ. ἐπθ. ὅμοιοι.
3. مذموم παθ. ἄρβ. μετ. ὡς ἐπθ. ἀξιοκατάκριτος. 4. هنر οὐσ. περσ.
κωνότης τέχνη. 5. اصلسز ἐπθ. τουρχ. ἄνευ ἀρχῆς, βάσεως. 6.
عناد οὐσ. ἄρβ. ἰσχυρογνωμοσύνη. 7. هوس و هوا συνών. ἄρβ. οὐσ.
ἐλίσσις καὶ ἐπιθυμία. 8. علامت οὐσ. ἄρβ. σημεῖον, ἀπόδειξις. 9.
فیضیاب ἐπθ. περσ. ὁ εὐρίσχω ἀφθονίαν, εὐδαιμονίαν. 10. اختر
οὐσ. ἄρβ. ἡ μέλλουσα ζωή. 11. جهت οὐσ. ἄρβ. ἔποψις, μέρος. 12.
محض ἐπίρ. ἄρβ. μόνον καὶ μόνον, καθαρῶς. 13. اولاد πληθ. ἄρβ.
νώμ. τοῦ ولد τέχνα. 14. شاگرد οὐσ. περσ. μαθητής.

تازه چمنله اولمش زمرد کبی کناری
 بر یانده ارغوانلر¹ آچمش یره دوکمش
 کویا که سایه سنده پنبه حصیر² بهاری
 بر یانده طرح³ سنبل بر یانده طرح زرین⁴
 بر یانده جولر⁵ ایتمش تزین لاله زاری⁶
 بر یانده بر چایرلق مانند⁷ بحر اخضر⁸
 طالغه لانور کباهی⁹ بولدجه روزکاری .

(علی حیدار افندی)

﴿ علمه دائر¹⁰ ﴾

۳۰. انسانه هر شیدن زیاده لازم اولان علمدر و علم
 دیدیکمز بیلمدیکی شیء او کرنوب تحصیل¹¹ ایتمکدر و جهالت
 دیدکری دخی صفت¹² انسانیته الزم¹³ اولان شیلری بیلمامکدر

1. اولان ارغوان ούσ. περσ. είδος άνθους έρυθροϋ (μαλαχόδενδρον). 2.
 حصیر ούσ. άρβ. ψίαθος. 3. طرح ούσ. άρβ. διαίρεσις κήπου, πρασιά.
 4. زرین ούσ. άρβ. νάρχισσος. 5. جو ούσ. άρβ. διάστημα. 6.
 لاله زار όνομ. περσ. τόπος πλήρης λειρίων. 7. مانند έπθ. περσ. ό-
 μοιος. 8. اخضر έπθ. άρβ. πράσινος. 9. کباهی ούσ. περσ. χόρτον,
 νομή. 10. دائر πρόθ. άρβ. περί. 11. تحصیل ρήμ. σύνθ. άρβ.-τουρχ.
 κτῶμαι, σπουδάζω. 12. صفت ούσ. άρβ. θηλ. ιδιότης (έπίθετον).
 13. الزم έπθ. άρβ. ύπερθ. άναγκαιότατος.

مکتبک ناظری و مدیری^۱ چوجنگک بو افاده سندن او قدر
متأثر اولدیلر که کوز یاشلرینی ضبط ایده منزلر ایدی چوجنگک
بو حسیات لطیفه و متانت^۲ قلبیه سندن^۳ متعجب اولدیلر^۴ و
چوجغه چوق هدیه لر احسان ایتدیلر .



﴿ اول بهار ﴾

۲۹ بر کلستانه^۵ کیتسهک بو ییل بر لکده باری
هپ ذوق ایله کچورسهک بو فصل^۶ نو^۷ بهاری
سجاده لر^۸ سرلمش زمرد^۹ کبی چمنده
بزم صفانک اولمش جایی^{۱۰} پیکار^{۱۱} کناری
بر یانده کلر آچمش بر یانده یاسمنلر
بر یانده نغمه لرله^{۱۲} طورنا کوزی^{۱۳} صو جاری
خوشبو^{۱۴} بنفشه لرله ایکی یانی مورارمش^{۱۵}

1. مدیر μετχ. ἄρβ. ἐνεργ. ὡς ἐπθ. διευθυντής. 2. متانت οὐσ. ἄρβ. θηλ. μονιμότης, στερεοότης. 3. قلبیه ἐπθ. ἄρβ. θηλ. ὁ τῆς καρδίας. 4. متعجب اولمق ρῆμ. ἄρβ.-τουρχ. ἐκπλήττομαι, θαυμάζω. 5. کلستان οὐσ. پرس. ὄνομ τόπου, ροδών. 6. فصل οὐσ. ἄρβ. ὥρα τοῦ ἔτους. 7. نو ἐπθ. پرس. νέος. 8. سجاده οὐσ. ἄρβ. μικρὸς τάπης (ἐπὶ τοῦ ὁποίου προσεύχονται). 9. زمرد οὐσ. ἄρβ. σμάραγδος. 10. جایی οὐσ. پرس. τόπος, θέσις. 11. پیکار οὐσ. τουρχ. πηγὴ ὕδατος, βρύσις κλ. 12. نغمه οὐσ. ἄρβ. μελωδία. 13. کوزی طورنه οφθαλμὸς γερανοῦ, χρώμα χίτρινον, λαμπρόν. 14. خوشبو ἐπθ. پرس. εὐώδης (خوش ω-ραϊος, بو ὀσμὴ). 15. مورارمش παρακ. τουρχ. ρῆμ. κατέστη ἰόχρους.

مغایر^۱ بویله پر حالده بولنسی نه قدر عبث^۲ اولدیغنی و هر حالده مکتبک نظامنه^۳ توفیق حرکت ایتسی^۴ لازم کلدیکنی لسان مناسب ایله چوجغه آکلاتمقله برابر بو حالک سببنی ینه سؤال ایلدی. چوجق سکوت^۵ ایدوب اصلا جواب ویرمینجه ناظر^۶ مشارالیه سببنی سویله میه جک اولور ایسه کندیسنی مکتبدن طرد^۷ و تبعید ایده جکنی تهدید^۸ مقامنده بیان ایلدی آرتق کتم^۹ رازه^{۱۰} امکان^{۱۱} قلمدیغنی آکلایان چوجق او زمان دیدی که افندم مادام که مراق بیوریلور طوغریسنی عرض ایدیم بنم پدرمک اونده یدیکم بر مقدار قاتیقسز سیاه اتمکدن عبارت ایدی اتمک ایله برابر یمک ایچون خانه مزده اکثریا قاتیق^{۱۲} بولنمز ایدی ایچدی کمزده منحصر^{۱۳} صو اولوب بشقه مشروبات^{۱۴} بوله مز ایدک حالبوکه بوراده بیاض و بول اتمک ایله کوزل چوربا بیورم بو ایسه بنم ایچون بیوک و متمادی^{۱۵} برضیافت صاییلیر ابونمک حال سفالتده^{۱۶} بولندقلرینی دوشوندکچه بوندن زیاده بر شیء ییه میورم .

1. مغایر μετχ. ἄρβ. ἐναντίος, ἀντικείμενος. 2. عبث ἐπθ. ἄρβ. μάτχιος, ἀνωφελής. 3. نظام οὗτ. ἄρβ. νόμος, κανονισμός. 4. توفیق حرکت ایتک πολιτεύομαι συμφώνως. 5. سکوت οὗσ. ἄρβ. σιωπή. 6. ناظر ἐπθ. ἄρβ. ἐπόπτης, διευθυντής. 7. طرد οὗσ. ἄρβ. ἐχδιώκειν, ἀποπέμπειν, συνών. τοῦ ἐπομ. 8. تبعید ρημτ. ἄρβ. ἀπειλεῖν. 9. کتم οὗσ. ἄρβ. τὸ χρύπτειν. 10. راز οὗσ. περσ. ἀπόκρυφον, μυστικόν. 11. امکان ρημτ. ἄρβ. δυνατόν. 12. قاتیق οὗσ. tourχ. προσφάγιον. 13. منحصر ἐπίρ. ἄρβ. περιωρισμένος, μόνον καὶ μόνον. 14. مشروبات μετχ. ἄρβ. ἐκλαμβ. ὡς οὗσ. ποτά. 15. متمادی ἐπθ. ἄρβ. διαρκής, ἀδιάκοπος. 16. سفالت οὗσ. ἄρβ. θηλ. ταπεινότης, εὐτελής κατάστασις.

اولاد لر ! بيلمش اولك كه سز كندی ابوينكزه ته كونه¹
 معامله² ايدر ايسه كز سزك اولاد لر كزده سزه اويله معامله
 ایده جكلردر اكر آنلره واجب³ ولايق اولديغی وجهله حرمت
 و رعایت ايدر ايسه كز سزده اولاد لر كزدن عيفيله⁴ او حرمت
 و رعایتی كوررسكز .

بر چوجق بر مكتب فنون عسكریه یه⁵ داخل اولوب⁶
 هر کون بر پارچه یاوان اتمك و یا برابرجه بر مقدارده چوربا
 ايله قناعت ایدوب⁷ سائر یمكردن یمز ایدی مدیر مكتب
 چوجفك شو حالی ایشدنجه بونك بر ریاضت⁸ فوق العاده یه⁹
 رعایتدن ایلری کلدیکی ظننه دوشه رك کندیسنی بر درجه یه قدر
 تعزیر¹⁰ و تکدیر ایلدی چوجق مافی الضمیری¹¹ اولان سبی
 بیان ایتمکسزین او حالدده دوام کوستردی مكتبک ناظری
 چوجفك پنه اولکی حالدده دوام¹² ایتمکده اولدیغنی خبر آله رق
 کندیسنی حضورینه¹³ چاغردوب مكتبک اصول¹⁴ و قاعده سنه

1. کونا ούσ. περ. τρόπος, είδος. . معامله ρημτ. άρβ. συμπεριφο-
 ρά. 3. واجب έπθ. άρβ. άναγκητος, θρησκευτικώς έπιθεβλημένος,
 τό δέ लाيق κατάλληλος. 4. عینیه έπίρ. τουρκ. άπραλλάχτως. 5.
 عسكریه مكتب فنون στρατιωτική σχολή. 6. داخل اولوب μετχ άρβ.-τουρ.
 είσαχθείς. 7. قناعت ایدوب μετχ. άρβ -τουρκ. ό άρχούμενος. 8. ریاضت
 ούσ. άρβ. θηλ. νέκρωσις των παθών, έγκράτεια. 9. فوق العاده φρ.
 άρβ. άσυνήθης, έκταχτος. 10. تعزیر ρημτ. άρβ. έπιτίμησις, επί-
 πληξις, συνών. του έπομ. تکدیر 11. مافی الضمیر φρ. άρβ. τό έν τῶ
 νῶ, σκέψις. 12. دوام ούσ. άρβ. έξαχολούθησις. 13. حضور ούσ. άρβ.
 προυσία, ένθ. ένώπιόν του. 14. اصول ούσ. άρβ. πληθ. του اصل
 σύστημα, μέθοδος.

﴿ ابوینہ محبت و حرمت ﴾

۲۸ ابوینمز^۱ حقنہده محافظه محبت^۲ و ایفای^۳ حرمت^۴
 طبیعتک^۴ برنجی درجہده کوستردیکی بر وظیفه انسانیتدر بو
 وظیفهیه^۶ رعایتله^۷ ابوینمزہ محبت و حرمت ایتملیز.
 خالق^۸ تعالی حضرتلری بزى انوار^۹ عقل و فکر ایله تنویر
 بیوردیغی زمان قلبمزدده^{۱۰} بو وظیفهک لزوم ایفاسنه حکم^{۱۱}
 ایدر بر حس^{۱۲} ویردی و بوکا دائر امر لر دخی اعطا ایلمشدر.
 ابوینک محبت و حرمت ایده رک آنلرک رضاسنی^{۱۳} تحصیل
 ایدن اولاد دنیا و اخرتده^{۱۴} رفعت^{۱۵} و سعادت بولور.

1. ابوین duix. τοῦ ابو οὐτ. ἄρβ. ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἤτοι οἱ γονεῖς. 2. محبت οὐτ. ἄρβ. φιλία, ἀγάπη. 3. ایفا ρημτ. ἄρβ. ἐκπλήρωσις ὑποχρεώσεως. 4. حرمت οὐτ. ἄρβ. σέβας. 5. طبیعت οὐτ. ἄρβ. φύσις, φυσικόν. 6. وظیفه οὐτ. ἄρβ. καθήκον, ὑποχρεώσις ὁ ἀνώμ. πληθ. 7. رعایت οὐτ. ἄρβ. σέβας, τιμὴ. 8. خالق ρημτ. ἄρβ. δημιουργός. 9. انوار οὐσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ نور φῶς, ἐξ οὗ καὶ τὸ κατωτέρω تنویر φωτίζω. 10. قلب οὐσ. ἄρβ. καρδία. 11. حکم ایتمک διατάσσειν, ἀποφασίζεῖν, ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. 12. حس οὐσ. ἄρβ. αἴσθημα. 13. رضا οὐτ. ἄρβ. συγκκτάθεις. 14. اخرت οὐσ. ἄρβ. ἡ μέλλουσα ζωή. 15. رفعت οὐτ. ἄρβ. ἀνύψωσις τὸ δὲ ἐπόμε. سعادت εὐδχιμονία.

﴿ مناجات ﴾

۲۷ ای کونی بنا^۱ ایدن مهندس
سنسین بو منظره مؤسس
اوز^۲ حسنکی قیلمغه تماشا
بر آینه دوزدک اسمی اشیا

انجم^۳ ایله عالمی طوناتدک
هر نجمده^۴ بیک جهان یراتدک
یارب نه کوزل نظامدر بو
یارب نه نظام تامدر بو

بر قبضه^۵ ترابه^۶ جان ویررسین
طوپراغه طاشه لسان ویررسین
انسان بیلیم صانورده بیلمز
علمی ایله جهلدن اکیلمز
بر سین برلککده شک^۷ یوق

1. کون ουσ. ἄρβ. ὑπάρξεις, οὐσία. 2. اوز ουσ. τουρκ. οὐσία, τὸ καλλίτερον πρᾶγμα. 3. انجم ουσ. περσ. συμβούλιον, συνάθροισις. 4. نجم ουσ. ἄρβ. ἀστήρ. 5. قبضه ουσ. ἄρβ. δραχμή, τὸ ὅσον χωρεῖ ἡ χεὶρ (φουκτιά). 6. ترابه ουσ. ἄρβ. γῶμα. 7. شك ουσ. ἄρβ. ἀμφιβολία.

لطیف¹ بر صدا² ایله تی سویلیدیکنی ایشیدیور او یو قوزم او یو
 ملکم³ سنک استراحتک ایچون هر درلو مشقت و زحمت
 قاتلانیرم سنک راحتک ایچون کیجه کوندوز چالشمغی کندیمه
 وظیفه ایدیورم! زمان کله جک که بی یویه جکسین دلیقانی⁴
 اوله جقسین مدار تعیشکی⁵ تدارک ایتمکه اقتدار⁶ کسب ایده جکسین⁷
 او وقت والدهنک سنک ایچون چکدیکی درلو درلو زحمتلری
 بیکلرجه مشقتلری عقلکه کتیره رک اکا ضرورت⁸ یوزی
 کوسترمیه جکسین زوالی⁹ جکر پاردم باقک نه خوش¹⁰ او یویور
 سماندن¹¹ اینمش بر ملک کبی بشکننده سر یلمش¹² یاتیور. والده سنه
 محبت و رعایتی اولمیان چوجغی کیمسه سومز و هیچ بر وقت
 فیض¹³ بولمز بر والدهنک مسروریت¹⁴ و مسعودیتی¹⁵ سوکیلی
 اولادینک تبسم¹⁶ علامتی¹⁷ کورمکله درجه نهایی¹⁸ بولور کندی
 یاوروسنک حرمت و محبتنی کورن والده نه قدر بختیاردر¹⁹

1. لطیف ἐπθ. ἄρβ. χάρεις, φλόφρων, περιποιητικός. 2. صدا
 σαδά, οὐσ. περσ. φωνή. ἦχος. 3. ملك οὐσ. ἄρ. ἄγγελος. 4. دلی قانی
 ἐπθ. τουρχ. νεανίας. 5. مدار تعیشکی. τὰ μέσχα τῆς συντηρήσεώς σου,
 φράσ. ἄρβ. μετὰ τῆς τουρχ. ἄντων. 6. اقتدار ρημ.τ. ἄρ. δύναμις.
 7. کسب ائک ρημ. ἄρ τουρχ. πορίζεσθαι, κερδαίνειν. 8. ضرورت οὐσ.
 ἄρ. θηλ. ἀνάγκη. ἔνδεια. 9. زوالی ἐπθ. τουρχ. ἀδύνατος, δυστυ
 χῆς καὶ κοιν. ζάβχλλη ὡς ἐπιφ. ὁ καϋμένος. 10. خوش ἐπθ. περσ.
 εὐάρεστος, τερπνός. 11. سماندن οὐσ. ἄρ. οὐρανός. 12. سر یلمش ρημ. τουρχ. παθ.
 ἔξαπλοῦσθαι κατὰ γῆς. 13. فیض οὐσ. ἄρβ. δόξα καὶ τιμή, χάρις.
 14. مسروریت οὐσ. ἄρβ. θηλ. εὐχαρίστησις, χαρά. 15. مسعودیتی
 ὡς τὸ προηγ. εὐτυχία, εὐδχιμονία. 16. تبسم ρημ.τ. ἄρβ. μειδίαμα. 17. علامتی
 οὐσ. ἄρβ. θηλ. τεκμήριον, σημεῖον. 18. درجه نهایی οὐσ. μετ' ἐπθ.
 ἄρβ. τελευταῖος βαθμός. 19. بختیار ἐπθ. περσ. καλότυχος, εὐδαίμων.

ازاله ایتمک¹ سزک بورجکزدرد² کیفسزک³ و خسته لقلرنده
 امداد لرینه⁴ یتشوب محزون⁵ و کدرلی⁶ اولدقلری زمانده آنلره
 تسلیت و یریکز⁷ بر چوجغک اک عزیز⁸ و اک عالی⁹ وظیفه سی
 والدینک¹⁰ نصایحی¹¹ دیکله مک امرلرینی اجرا ایتمک آرزولرینی
 اهل ایتمکسزین¹² یرینه کتیرمک¹³ و دائماً حق لرنده محافظه¹⁴
 محبت و ایفای حرمت و رعایت ایتمکدر.

﴿ والده ﴾

۲۶ جوجق معصوم¹⁵ بشکنده¹⁶ اوویور والده سنک

1. ازاله ایتمک ρημ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. ἐξαφανίζω. 2. بورجکزدرد οὐς. τουρκ. χρέος, καθήκον ένθ. εἶναι σύνθ. καὶ με τήν καταληκτ. κτητ. άντ. τοῦ β' προσώπου, εἶναι χρέος σας. 3. کیفسزک οὐς. τ. ἀδιαθεσία. 4. امداد ρημτ. ἄρβ. βοήθεια, συνδρομή. 5. محزون μετ. παθ. ἄρβ. τεθλιμμένος, συνών. τοῦ έπομ. 6. کدرلی έπθ. τουρκ. λυπημένος. 7. تسلیت و یرمک φράστ. τουρκ. δίδοναι παραμυθίαν, παρηγορεῖν. 8. عزیز έπθ. ἄρβ. παραθ. τουρκ. γινόμενον διὰ τοῦ اک ὁ πολυτιμότερος, προσφιλέστερος κτλ. 9. عالی έπθ. ἄρβ. ὑψηλός. 10. والدین δυϊκ. ἄρβ. τοῦ والد σχηματς. διὰ τῆς καταλήξ. ین εἶν, οἱ δύο γονεῖς, ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ. 11. نصایح πληθ. ἄρβ. ἄνώμ. τοῦ نصیحت συμβουλή, παραίνεσις, ὁδηγία. 12. اهمال ایتمکسزین μετχ. τουρκ. ἐξαιρετ. χωρὶς νὰ παραμελήσωσιν. 13. یرینه کتیرمک φράστ. τουρκ. ἐκπληρῶ. 14. محافظه ρημτ. ἄρβ. προσφύλαξις, τὸ δὲ ایفا σημ. ἐκπλήρωσις. 15. معصوم μετχ. παθτ. ἄρβ. ἄγνός, ἄμωμος. 16. بشک οὐς. τουρκ. λίκνον παιδίου.

قازانمق ایچون طورمادن چالشیورلر مسکنلریکزی¹ البسهلریکزی²
 تدارک ایتمک³ ایچون بیلیورمیسکز نه قدر کوچاکاره⁴
 تصادف ایدرلر⁵ حدسز حسابسز⁶ مشکلات⁷ ایله سنزک
 لوازماتیکزی⁸ حاضرلادقلری⁹ حالدیه بوزحمتلرندن ناشی¹⁰ اصلا
 شکایت¹¹ ایتمزلر آلیرلر صاتارلراوغراشیرلر یورولورلر الحاصل¹²
 سزی کیمسه یه محتاج¹³ ایتمامک ایچون اللرندن کلنی دریغ ایتمزلر¹⁴
 بونک ایچون پدریکزه محبت¹⁵ و رعایت¹⁶ ایدیکز هر درلو
 معاملات و حرکاتکرده¹⁷ پدرلریکزک رضاسنی¹⁸ تحصیل ایدیکز¹⁹
 طاقتسز²⁰ اولدقلری زمان استراحتلرینی²¹ تأمین²² و الم و کدرلرینی³²

1. οὐσ. ἄρβ. κατοικία. 2. οὐσ. ἄρβ. πληθ. ἄνώμ. τοῦ ἐνδύματα, φορέματα. 3. تدارک ایتمک ρημ. ἄρβ-τουρχ. προμηθεύειν. 4. کوچک οὐσ. ἄρβ-τουρχ. ἄφ. δυσκολία, κόπος, λύπη. 5. تصادف ایتمک ρημ. ἄρβ.-τουρχ. συναντῶ, συμπίπτω. 6. حدسز حسابسز ἐπθ. τουρχ. συνών. ἀναρίθμητος, ἄπειρος. 7. مشکلات οὐσ. ἄρβ. θηλ. πληθ. δυσχέρειαι. 8. لوازمات οὐσ. ἄρβ. χρειώδη, τὰ ἀπιτούμενα πρὸς ζωάρκειαν. 9. حاضرلامق ρημ. τουρχ. προετοιμάζω. 10. ناشی πρόθ. ἄρβ. ἔνεκα. 11. شکایت ρημ. ἄρβ.-τουρχ. παραπονοῦμαι. 12. حاصل ال φράσ. ἄρβ. ἐνὶ λόγῳ. 13. محتاج μετχ. ἄρβ. παθ. ὁ ἔχων ἀνάγκην. 14. دریغ ایتمک ρημ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. ἀποποιοῦμαι, δὲν παραχωρῶ. 15. محبت οὐσ. ἄρβ. φιλία, ἀγάπη. 16. رعایت οὐσ. ἄρβ. θηλ. σέβας, τιμή, περιποίησης. 17. حرکات ὁμαλ. ἄρβ. πληθ. τοῦ حرکت κίνησις, καὶ μεταφ. διαγωγή, τρόπος, πρᾶξις. 18. رضا οὐσ. ἄρβ. εὐχαρίστησις, συγκατάθεσις. 19. تحصیل ایتمک ρημ. ἄρβ.-τουρχ. κτᾶσθαι, ἀπολαμβάνειν. 20. طاقتسز ἐπθ. τουρχ. ἐξησθημένος, ὁ μὴ ἔχων δυνάμεις. 21. استراحت οὐσ. ἄρβ. ἀνάπαυσις. 22. تأمین ایتمک ρημ. σύνθ. ἄρβ. τουρχ. ἐξασφαλίζω. 23. الم و کدرلرینی οὐσ. ἄρβ. πόνος, θλίψις, ἀθυμία.

﴿ پدر ﴾

٢٥ قوشلر ياوريلىرىنى نصل بسلسه بر پدر^١ كندى
 چوجقلىرىنى اويله جه بسلر^٢ صباحدن اقشامه قدر پدرىكز سنك
 ايجون نه قدر چاليشيور سنك راحتكز^٣ ايلككز ايجون كندى
 يورغونلغنى^٤ اونودوب قان تر^٥ دوكرهك اوغراشيور بو قدر
 مشقته^٦ قاتلاننه جغنه اونده باغچه سنده كولكهك^٧ يرلرده راحت راحت
 صفا ايمكله وقتنى كچيره مزى؟ خير^٨ صفا پدرلر ك اصلا خاطرلرينه^٩
 كلز چونكه انلر ك دوشونجه لرى^{١٠} آنجق^{١١} سنك ايجوندر انلر ك
 اكلنجه لرى سزى ممنون و راحت كورمكله حاصل اولور^{١٢}
 قوشلر ياوريلىرىنك ييه جكنى بولمق ايجون باغچه لرده، ترالرده،
 قيرلرده طولاشدقلىرى كې پدرلر دىخى چوجقلىرىنك نققه لرىنى^{١٣}

1. پدر ούτ. περσ. πιτήρ. 2. بسلك ρημ. τουρκ. τρέφω, συντηρῶ
 3. راحتسز ἐπθ. τουρκ. ἀνήσυχος καὶ διὰ τῆς καταλήξε. لق γίνεται
 ούτ. ἀφηρ. ἀνησυχία ὡς καὶ τὸ ἐπόμε. 4. يورغونلق ούσ. τουρκ. ἀφηρ.
 κόπωσης, κούρασις ἐκ τοῦ ἐπθ. يورغون κεκمهكώς, κουρασμένος.
 5. تر ούτ. τουρκ. ἰδρώ:. 6. مشقت ούτ. ἄρβ. θηλ. κόπος, δυσκολία,
 λύπη. 7. كولكهك ούσ. τουρκ. τόπος, σύσκιος, σχιά. 8. خير μόρ.
 ἄρβ. ἄρν. οὐχί. 9. خاطر ούσ. ἄρβ. μνήμη, ἐκτὸς τούτου σημαίνει
 ἄλλοτε ὑγεία, διάθεσις καὶ ἄλλοτε χάρις, τὸ χατῆρι. 10. دوشونجه
 ούτ. ρημτ. τουρκ. σχέψις. 11. آنجق ἐπίρ. τουρκ. μόνον. 12. حاصل
 ούτ. ρημ. σύνθ. τουρκ. προέρχεται, παράγεται, προκυπτει. 13. نققه
 ούσ. ἄρβ. τὰ πρὸς συντήρησιν δαπανώμενα χρήματα, σιτηρέσιον.

﴿ تربیه لی انسان ﴾

٢٤ تربیه لی^١ انسان دائماً بیوکنه حرمت^٢ و رعایت و کندی حالنده اولانلره و کندندن اشاغی بولنانلره تواضع^٣ ایله معامله ایدر^٤ الندن کلدیگی قدر یاردیم ایدر انسانلغه یاقیشان هر درلو وظیفه یی^٥ اجرا ایلر^٦ کندی حدینی بیلوب وظیفه سی اولیان شیلره اصلا قاریشمز هر بر حال و حرکتی^٧ اعتدال^٨ اوزره یاپار الحاصل^٩ خاطر^{١٠} قیره جق بر شی یاپمز کیمسه یه یالان سویلمز دائماً ای یه ای و کوتویه کوتودیر کیمسه نک عرضه^{١١} مالنه^{١٢} کوز دیکمز^{١٣} هر سوزی حال و وقتنه کوره سویلر هر سوزنده و ایشنده کړک^{١٤} کندیسنه کړک سائرینه^{١٥} بر فائده^{١٦} بولور بوش بر سوز سویلمز برندن بر ایلیک کورسه اصلا^{١٧} اونوتماز الندن کلیرسه کندیسی ده آکا قارشو بر ایلیک ایدر . ایشته بویله آدم دنیا و اخرتده^{١٨} عزیز^{١٩} اولور .

1. تربیه لی. ἐπιθ. τουρκ. εὐάγωγος, καλῶς ἀνατεθραμμένος. 2. حرمت οὐτ. ἄρβ. σέβας, τιμή, συνών. του رعایت 3. تواضع ρημτ. ἄρβ. ταπεινότης, μετριοφροσύνη 4. معامله ایلک ρημτ. ἄρβ. τουρκ. συμπεριφέρομαι. 5. وظیفه οὐσ. ἄβρ. καθήκον. 6. اجرا ایلک ρημ. ἄρβ.-τουρκ. ἐκτελῶ. 7. حرکت οὐσ. ἄρβ. πράξις, συμπεριφορά. 8. اعتدال οὐσ. ἄρβ. μέτρον, μετριότης, ἰσότης. 9. الحاصل φρασ. ἄρβ. ἐνὶ λόγῳ. 10. خاطر οὐσ. ἄρβ. μνήμη ἐνθ. διάθεσις. 11. عرض οὐσ. ἄρβ. τιμή, ὑπόληψις. 12. مال οὐσ. ἄρβ. πλοῦτος, περιουσία. 13. کوز دیکمز ρημ. τουρκ. ἐποφθαλμιῶ. 14. کړک σύνδ. τουρκ. εἶτε. 15. سائر ἐπιθ. ἄρβ. ἕτερος. 16. فائده οὐσ. ἄρβ. ὠφέλεια. 17. لا علی. ἄρβ. ποτέ, οὐδαμῶς. 18. اخرت οὐσ. ἄρβ. ἡ μέλλουσα ζωή. 19. عزیز ἐπιθ. ἄρβ. ἀγαπητός, προσφιλής.

ΜΕΡΟΣ Β΄.

﴿ مناجات ¹ ﴾

۲۳ یارب! ² سن هر یرده حاضر ³ و ناظر سین ⁴ هر شیء بیلیر
 کورر اشیدیر سین. نور ⁵ جمالک ⁶ بتون عالم لری ⁷ طولدیرر بتون
 جهانی یوقدن وار ایدن و ایچنده که موجوداتی ⁸ یعنی کوردیکمز
 و کوره مدیکمز هر شیئی یرادان سنسین. بونجه انسان و حیوانلرک
 رزقلرینی ⁹ احسان ایدن ¹⁰ سنسین. حکمتکدن ¹¹ سؤال اولنمز
 قدرت و عظمتک ¹² حد ¹³ و نهایتی بولنمز هر شیئه قادر سین ¹⁴
 بحر الطافک ¹⁵ اوجی یوقدر لطفک عنایتک ¹⁶ اوزر مزدن اکسک
 اولسون که یاپ دیه امر بیوردیغک شیلری یاپه بیللم و یاپمه دیه
 نهی ¹⁷ بیوردیغک شیلردن صاقنه لم. یارب مناجاتمزی قبول ایله
 بزى کناهلردن ¹⁸ اوزاق ایت .



1. مناجات οὐσ. ἄρβ. δέησις πρὸς τὸν Θεόν. 2. یارب κλητ. οὐσ. ἄρβ. ὦ Θεέ. 3. حاضر ἐπθ. ἄρβ. παρών, ἕτοιμος. 4. ناظر ἐπθ. ἄρβ. ἐπι-
 βλέπων. 5. نور οὐσ. ἄρβ. φῶς. 6. جمال χάρις, ὠραιότης. 7. عالم
 οὐσ. ἄρβ. κόσμος, τὸ σύμπαν· συνών. τοῦ κατωτ. περσ. جهان. 8.
 ات μετχ. ἄρβ. παθ. οὐσιαστικευομένη διὰ τῆς καταλήξ. τὰ ὄντα
 9. رزق οὐσ. ἄρβ. τροφή, ἄρτος ἐπιούσιος. 10. احسان ایتک
 ρημ. ἄρβ. τουρχ. χαρίζω, δωροῦμαι. 11. حکمت οὐσ. ἄρβ. σοφία.
 12. عظمت οὐσ. ἄρβ. θηλ. μεγαλειον. 13. حد οὐσ. ἄρβ. ὄριον. 14.
 قادر ἐπθ. ἄρβ. κραταιός. 15. بحر الطافی τὸ πέλαγος τῶν ἀγαθῶν.
 οὐσ. ἄρβ. με σύνδ. περσ. 16. عنایت οὐσ. ἄρβ. εὐεργεσία, χάρις.
 17. نهی οὐσ. ἄρβ. ἀπαγόρευσις. 18. کناه οὐσ. ἄρβ. ἁμαρτία.

راست کلدی مرقوملر بو حاللری کورنجه بندن حظ¹ ایتدیلر
 و اظهار نوازش² ایلدیلر بعده³ محل مذکوردن دخی اچیلدقدہ
 نہ طرفہ کیدہ جکمزى بیلہ مز ایدم بو حال ایله تمام اوزن بر کون
 کیدلکده کیجه وقتی شدتلی روزکار چیقوب هوا غایت
 فالشدیغندن محل مذکوره وصولدن⁴ مایوس⁵ اولدم نه ایدہ جکمی
 شایروب کمال حیرتمدن صندالک ایچنده ایاقده طورر ایدم بو
 ارالق کسار صوت⁶ بلند⁷ ایله باق بر کمی کلدی یانمزده در دیدی
 مکر پورتکز کمیسی ایمش بونک اوزرینه سوینه رک کمینک اوستنه
 وارمق ایچون پک چوق چبالدم کورک چکدم ایسه ده کمی تام
 یلکنلرینی آچهرق پویاسنه⁸ روزکار کبی کیتمکده اولدیغندن
 چکدیکم مشقتلر⁹ هبا¹⁰ اولدی یتشمک محل¹¹ اولدیغنی فهم ایدنجه¹²
 آرقه سندن بر تفنک آدم تفنکک سسنه طوغری باقدمکه کمی بی
 چویردیلر بزدمنتظر¹³ اولدیلر اوج ساعتده کمینک یاننه وارہ بیلدک.
 (حکایة روبنصون)

1. حظ χάρις, οὐσ. ἄρβ. εὐχαρίστησις. 2. نوازش νουβαζιζις, οὐσ. περσ. θωπειά, εὐνοια· ἐντθ. ἔνδειξις εὐνοία. 3. هبا π'άτε-
 χου, ἄρβ. σύνθ. ἐκ τῆς προθ. هبا καὶ τοῦ ὁ ἄρβ. ἀντ. μετὰ ταῦτα.
 4. وصول βουσουλ, οὐσ. ἄρβ. ἄφιξις. 5. مایوس με'εγμούς, μετ. παθ.
 ἄρβ. ἄπελπις. 6. صوت سάβ, οὐσ. ἄρβ. ἤχη, φωνή. 7. بلند پولهند,
 ἐπθ. περσ. ὑψηλός, δυνατός. 8. پویاسنه پویاسنه, οὐσ. تورخ. πρύμνη
 τοῦ πλοίου. 9. مشقت میسهکات, οὐσ. ἄρβ. θηλ. κόπος, λύπη. 10.
 هبا هبا, οὐσ. ἄρβ. εἰς μάτην, ἀνωφελῶς. 11. محل μουχάλ, ἐπθ.
 ἄρβ. ἀδυνατος. 12. فهم فهم, οὐσ. تورخ. ἐννοω. 13.
 منتظر مونتزیس, μετχ. ἄρβ. ἐνεργ. ὁ ἐλπίζων, προσδοκῶν.

بزم یا نمزده طوران زنجیله ایلچنه قارشیدیلر صکره یینه آرارلندن
 چیقوب اوکنده فرار ایدن شخص¹ کندوسنی دکره آدی
 او بر حریف دخی آرقه سندن دکره آتلا یوب یوزه رک غرق²
 و تلف ایتمک استدی لکن دکره طالغهری بونلری استیعاب³
 ایتدیکندن قوتلری کسیلوب یوزمه که قدرتلری قالمدی او حالده
 قاچان حریف جان هولیه⁴ صندالک کنارینه یاپشدی لکن
 بوندن بزه مضرت ملحوظ اولدیغندن درحال تفنکی نشان
 آلوب باشندن اورمنی ایسته مش ایسه مده او آرالق مر قومی
 بر بیوک طالغه آلوب دکره ایچنده غائب اولدی .

بو آرالق کوردمکه یرتجی بیوک و غایت مخوف⁵ بر جانوار⁶
 اوزاقدن بزم طرفه کلیور همان تفنکی آلوب تلف ایتدم مر قوم
 زنجیلر ایسه تفنکک سسنی ایشیدنجه طاغله شیدیلر مر قوملره بر
 ایپ ویروب جانوار مذکوری ایغندن باغلا یوبده ساحله
 سورملرینی اشارت ایتدم اولوجهله کتوردیلر واروب دریسنی
 صویدم بویله هیچ تعجبه کیدر دری کوردم مر قوملر قوزغون⁷
 کبی اوشمیدیلر چیک⁸ چیک ذقتلندیلر جانوار مذکور کبی بر
 دانه سنه ده ا تصادفله اوزرینه قورشون آتمش ایدم لکن بوکا

1. شخص ὄχις, οὐς ἄρθ πρόσωπον, ἄτομον. 2. غرق γάρχ ἱτμ.
 ρημ. σύνθ. ἄρθ. τουρχ. πνίγω, καταβυθίζω. 3. استیعاب ἰστιγιάπ,
 ρημτ. ἄρθ. περικλείω, περιορίζω. 4. هول χέβλ, οὐς. ἄρθ. φόβος,
 τρόμος. 5. مخوف μαχούφ, παθ μετ. ἄρθ. ἐπίφοβος, ἐπικίνδυνος.
 6. جانوار δζχναβάρ, ἐπθ περσ. κυρ. ἔμψυχον· ἐνθθ. θηροίον.
 7. قوزغون κουζκουῖν, οὐς. του.χ. κόραξ. 8. چیک τθήγγε, ἐπθ. τουρ.
 ωμός.

کناره کلدک برده نه بقالم کوردککه بر طاقم زنجیلر دکر کنارینه
 بریکوب بزه باقیورلر طیشارویه چیقماق ایچون صندالی قییه
 چویردیکی کسار کورنجه پک چوق منعه¹ بنی چالشدی ایسهده
 دکله مدم کناره یناشدم حریفلر بزی کورنجه هر بری بر طرفه
 قاچدیلر بزدن خیلی اوزادیلر اللرنده سلاح یرینه برر صوپه
 بیله اولمیوب فقط ایچلرندن بریسنک النده اوزون بر دکنک
 وارایدی کساره صوردم کندیکی صاقن بوبر کوچک مزراقدر²
 طائفه سودان بونی اوزاقدن اوق کبی اتوب دشمنلرینی تلف
 ایدرلر دیدی بوندن صکره مرقوم ایله اوزاقدن رمز³ و
 اشارت ایله لقردییه باشلادم بر آزییه جک ایسته دیکی آکلانجه
 صنداله توقفی⁴ اشارت ایتدیلر ایچلرندن ایکسی قوشوب
 کیتدیلر یارم ساعت قدر مدتدن صکره بر مقدار⁵ پاصدرمه ایله
 قاورلمش بغدادی⁶ کتوردیلر و دکر کنارینه براقوب کروییه
 قاچدیلر او وقت چیقوب آلام صنداله کتوروب یدک بویله
 اوزاقدن اشارتله الفتدن⁷ صکره یانمزه یقلاشدیلر او حالده
 کوردمکه ایکی نفر⁸ زنجی طاغک باشندن بر برینی قواله یوب کلیورلر

1. منع μέν', οὐσ. ἄρβ. ἐμπόδιον. 2. مزراق μιζράκ, οὐσ. ἄρβ. ἀκόν-
 τιον. 3. رمز rémz, οὐσ. ἄρβ. νεῦμα· τὸ δὲ ἐπομ. اشارت ἰσχυρέτ,
 σημεῖον. 4. توقف τεβεκκούφ, ρημτ. ἄρβ. ἀναμένειν. 5. مقدار μηκ-
 δάρ, οὐσ. ἄρβ. ποσότης, τεμάχιον. 6. بغدادی πουγδάϊ, οὐσ. τουρκ.
 σῆτος. 7. الفت οὐλφét, οὐσ. ἄρβ. οἰκειότης, φιλία. 8. نفر νεφέρ,
 οὐσ. ἄρβ. ἄτομον, αὕτη ἢ λέξις τίθεται συνήθως ἐπὶ τοῦ προσώπου
 μετὰ τοὺς ἀριθμ. ὡς ἰχῆ νεφέρ, οὔτῃ νεφέρ κτλ.

ایمدی کسار بونی اوزاقدن کورنجه قرهیه چیقماق ایستدی اذن¹
 ویردم چیقدی برده باقدمکه انه طپانجه ایله کلوب حیوانک باشنه
 صدی بویله اتی ینلمز فائده سز² شی تلف³ ایله قورشون
 باروت صرف⁴ ایتدی کمزه حیفلندق کسار حیوانک باشنی کسمک
 ایچون صدالدن ساطور کتوره رک خیلی چالشدی ایسه ده بر
 درلو کسه مدی باشنی براقدی ایاقلرینی کسوب کویا⁵ بر دشمنک
 ایاغنی کسمش کبی افتخار⁶ ایله آلوب صداله کتوردی صکره
 دوشندمکه بونک دریسی⁷ ایی پاره ایدر حایدی یوزمه لده⁸
 کتوره لم دیدم برلکده کیدوب اقشامه قدر دریسنی یوزوب
 صدالک اوزرینه قوریمق ایچون سردم⁹ ایکی کوندن صکره
 قوریدی آتیه یایدم¹⁰ دائما اوستنده یاتیور ایدم.

وقتا که بیه جکمزک اداره سیچون قره دن اوزامیه رق جنوب
 جانبنه¹¹ یواش یواش کیده رک آوروپه کیلرندن برینه تصادفله¹²
 ساحل سلامتیه رسیده¹³ اولورز خلیاسنده ایکن او ائناده بر

1 اذن ἰζῆν, οὐσ. ἄρβ. ἄδεια. 2 فائده سز φαηδεσῆζ, ἐπθ. τουρκ. ἄνωφελής. 3. تلف τελέφ ἰτμ. ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. καταστρέφω 4. صرف σάρφ ἰτμ. ἐξοδεύω. 5. کویا γχιούγχα, σύνδ. περσ. δῆθεν, ὡς ἄν. 6. افتخار ἰφτιχάο, ρημτ. ἄρβ. ἐγκαυχῶμαι, ἀγάλ-λομαι. 7. دری دهره, οὐσ. τ. δέρμα. 8. بوزمه γζουζμέχ, ρημ. τουρκ. ἐχδέρω, ἔτι κολουμβῶ. 9. سرمک серμέχ, ρημ. τουρκ. ἀπλόνω, στρώνω κατὰ γῆς. 10. یایمق γαγχαμάχ, ρῆμ. τουρκ. στρώνω, ἀπλόνω. 11. جنوب جانبنه δζενούπι-δζχνηπινέ, ἄρβ. οὐσ. μετ³ ἐπθ. πρὸς τὸ νότιον μέρος. 12. تصادف τεσαδούφ, ρημτ. ἄρβ. συνάντησις. 13. رسیده ρεσηδέ, μετ. περσ. ὁ φθάσας.

مدت کیدلکده صباح کوزل بر محله یناشوب قره یه چیقماق
اوزره ایکن کسار قالدی اطرافه باقدی مر قومک کوزی
اوزاغی ایو کوردیکندن آمان¹ قره دن اوزاق آچیللم دیو
تلاش ایدنجه نه وار نه ایچون دیدم باقساکه او کومزده کی قورقنج²
شیه دینجه همان باقدم که تپه نک یاننده طاشک کولکه سنده بر شی^۳
یاتیور بونی آکلامق ایچون در حال قالقوب کوردمکه غایت
بیوک بر حیوان یاتیور یاننه وارلمزدن اول طویارسه پاره پاره
ایدر دیو کسار کتمکه جسارت ایدممدی سن قورقارسین
طور بوراده بن چیقار هلاک³ ایدمدم دیدم قالدیم چفته تفنکی
بیوجک چفته قورشون ایله طولدیروب حاضرلدم قره یه چیقماق
پوصو⁴ ایله یواش یواش اوکنه طوغری واردم برده کوردمکه کدیلم
اللرینی یوزینک اوستنه قویوب یاتدقلم کی یاتیور همان تفنکی
آدم قورشون دیزینه⁵ راست کله رک دیزینی طاغندی درحال⁶
قالقماق ایسته دی ایسه ده یره دوشدی اولقدر آجی آجی
حایقرمغه⁷ باشلادی که سسندن یرلر حرکت⁸ ایدر ایدی عجاه⁹
بر دها تفنکی طولدیروب باشندن اوردم او وقت یره دوشدی

1. آمان ἀμάν, ἐπιφών. ἄρθ. . πρὸς Θεοῦ. 2. قورقنج κορχούντζ, ἐπθ. τουρκ. φοβερός, φοιχώδης. 3. هلاک ایلک χελάκι ἰτμέχ, ρῆμ. σύνθ. ἄρθ.-τουρκ. φονεύω, καταστρέφω 4. پوصو ποσοῦ, οὐσ. τουρκ. ἔνεδρα, παγίς. 5. دیز δίζ, οὐτ. τουρκ. γόνυ. 6. درحال δέρ χάλ, φράσ. ἄρθ. πάραυτα. 7. حایقرمق χαηκηρμάχ, ρῆμ. τουρκ. φωνάζω μεγαλοφώνως. 8. حرکت ایلک χαιρεκίετ ἰτμ. ρῆμ. ἄρθ.- τουρκ. κινούμαι. 9. عجاه ἄδζελέ, οὐσ. ἄρθ. ἐν σπουδῇ, ταχέως.

فراخز¹ تکمیل اولور ایدی دیو اورالرینی طولاشمغه واکلامغه
 مباشرت² ایلدم موقعی³ پک کوزل صوبی اوتی آز ایسهده
 او حیوانلریله طولی بر محلدلر صید و شکار⁴ ایچون اهالی
 سوداندن بعضیلری اوراده کلورلرسهده توطن⁵ ایتمزلر اوراده
 یوکسک محلدن اطرافه⁶ باقدم اوزاقدن قناریه جزیره لرینک
 طاغلرینی کوردلر بیلدمکه اورالره یاقلاشمشم همان رفیقلم چوجقله
 صنداله بنوب آچلدم لکن بختمه⁷ هوا مخالف اولدیغندن هر نه
 قدر کورکه کتمکی ایستدم ایسهده روزکار کروییه آتار ایدی
 بو حال ایله اوغراشمق عبث⁸ اولدی نقدر ایلروییه کتمک استر
 ایسه صولرک کروییه آتدیغنی کورنجه ینه ساحله دوندم کناره
 یقین اوله رق بتون کون کیتدم لکن طالغهلرک کثرتندن⁹ نه
 طرفه کیتدیکی بیله مزدم شو قدر بیلیور ایدم که ساحلدن
 اوزایورم جناب حقه توکل¹⁰ ایدهرک بو منوال اوزره¹¹ خیلی

1. فراخ φεράχ, κυρ. έπθ. περσ. ευρύς, γενναιόδωρος, ένθθ. ώς ούς.
 άνεσις. 2. مباشرت μουπχσρηρέτ. ρημτ. άρβ μετὰ τοῦ ίτμ άρχομαι,
 έπιχειρω τι. 3. موقع μεδχή', ούς. άρβ. θέσις, τοποθεσία. 4. شکار ση-
 κιάρ, ούς. περσ. συνών. τοῦ σιδ σαήδ, θήρα, άλιεία. 5. توطن τεβετ-
 τοῦν, ρημτ. άρβ έγκαθίσταται εις μέρος τι και θεωρω αυτό ως
 πατριδχ. 6. اطراف έتراف, ούς. άρβ. πληθ. τοῦ طرف μέρος, τὰ περίξ.
 7. بخت پایخت ούς περσ. μοίρα, τύχη. 8. عبث άπές, έπθ. άρ.
 μάταιος, άνωρελής. 9. کثرت کھسρέت, ούς. άρβ. θηλ. πληθος, άφθο-
 νία. 10. توکل ایتمک τεβεχیکیούل ίτμ. ρήμ. σύνθ. άρβ - του·χ. άφοσιού-
 μαι, ύποτάσσομαί τινι. 11. اوزره بو منوال او زرہ، φρ.
 τουρχ. κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον.

طیشارویه برلکده چیقہلم اگر اوزرمزه بر قضا¹ کلور ایسه
یا برلکده اولهلم یا صوی برابرتورهلم دیدم مرقومه بر پارچه
اکمک ویردم صندالی² کناره باغلام مرقومی برابر آوب
طیشارویه چیقدم یا نمزده ایکیمزک سلاحی و ایکی عدد صوقابی
وار ایدی لکن صندالی کلوب بریسنک چالمسی³ محتمل
اولدیغندن بن ساحلدن اوزامدم مرقومی ایلرویه کوندردم
آرقهسندن کوزتدم بر میل مقداری اوزادی کوزمدن غائب⁴
اولق درجه لرینه کلدی بو آرالق کوردمکه مرقوم سرعتله⁵
قاچوب قوشه رق یانمه کلیور ظن ایتدمکه بر شیندن قاچیور
وقتا که یاقلاشنجه کوردمکه طوشانه بکرر ایاقلری اوزون درلو
درلو رنگلی بر حیوانی آرقهسنه آلمش کلیور بوکا چوق سویندم⁶
زهدن بولدک بونی دیدم شمدی صید ایتدم دینجه پک کوزل
حایدی حاضرلیهلم اتی ییهلم دیدم بن بوراده پک اعلا طاتلی
صوده بولدم و حوشدن انساندن کسنه یی کورمدم دیدی مذکور
آوی پشیروب اکل⁷ ایلدک.

آه نه اوله ایدی انکلیر کمیلرندن برکمی کچسه ده بزى آلسه ارتق

1. قضا καζᾱ, οὐσ. ἄρβ. δυστύχημα. 2. صندال. σανδάλ, οὐσ.
 τουρκ. λέμβος. 3. محتمل μουχτεμέλ, παθ. ἄρβ. μετ. ἐνδεχόμενος.
 4. غائب γαήπ, ἐπθ. ἄρβ. ἄφαντος. 5. سرعت σουρ'άτ. οὐσ. ἄρβ.
 σπουδή, ταχύτης. 6. سونک سوبینمék, ρημ. τουρκ. μέσον χαίρω.
 7. اكل ايلك ἔκλ ἐϊλεμέκ, ρημ. ἄρβ. τουρκ. τρώγω.

در لوقوشلرک جولدیسی اطرافی طوته یور اولوقت بیلدیمکه بوراسی
 انساندن خالی وحوش^۱ و طیور^۲ محلیدر ارقداشم اولان
 چوجغه باقدم کوردیمکه زواللی تیره یور ایدی کل بنی دکله بو
 کیجه قره یه چیقمه زیرا سسلرندن آکلاشلدیغنه کوره بوراده
 فنا حیوانلر واردر واقعا سنک سوزیکه بناء شمدی چیقیمه ایم
 لکن صباح ینه چیقلمق لازم دکلی آکا بنا کیجه لین اوراده مکث^۳
 ایتدم لکن وحوش و طیورک کورلدیسندن صباحه قدر کوزمه
 اویقو کیرمدی وقتا که صباح اولدی قره یه چیقوب صوکتورمک
 استدیگیمده رفیقمر قوم کل سن چیقمه بن کتوره ایم سز
 استراحتده^۴ اولوک دیدی نیچون بن طورر ایکن سن کتمکی
 استیورسن دیدم اهالی بربریه دن قره ده وحشی آدملر اولوبده
 بنی اولدرورلر سه سز واقف^۵ اولوب کندیکزی محافظه^۶ ایدرسکر
 دیدی بو سوز بکا آشیری^۷ تأثیر ایدوب مرقومه محبتم مز داد^۸
 اولدی ممنون اولدم سنک بکا کمال محبتکدن کندیکنی مهلکه یه^۹
 القا ایله بنم حقمده فدا کارلق^{۱۰} ایدیورسن بویله اولمقدن ایسه

1. وحشی βουχούξ, ἐπθ. ἄρ. πληθ. τοῦ βυχούξ, ἄγριος. 2. طیور του γιούρ, οὐσ. ἄρβ. πληθ. τοῦ τῆρ ταήρ, πτηνά. 3. مکث μέκς ἰτμ. ρῆμ. ἄρβ.-τουρκ. διαμένω, ἀναβάλλω. 4. استراحت ἰστιαρα χάτ, ρημτ. ἄρβ. ἀναπαυσις. 5. واقف βιχκήφ, ἐπθ. ἄρβ. ὁ ἔχων γνῶ σίν τινος, πληροφορημένος. 6. محافظه μουχαφαζᾶ ἰτμ. ρῆμ. σύνθ. προφυλάττομαι. 7. آشیری ἄσηρη καὶ ἄσουροῆ, ἐπθ. τ. λίαν, σφόδρα. 8. مز داد μουζδάδ, μετ. παθ. ἄρβ. ηὔξημένος. 9. مهلکه μεχ-λεκέ, οὐσ. ἄρ. χίνδυνος τὸ δὲ القا ἡλχᾶ ἰτμ. ρίπτω. 10. فدا کارلق φεδαχιαρλήκ, οὐσ. τουρκ. θυσία.

ایشته شو حالده خاطر مه کلدی که بوراده طورر ایسه
 کیجه آرقه دن کلوب بلکی بنی طوتر لر خوفیه¹ همان یلکنلری
 آچهرق صنداله یول ویردم کونش غروب² یاقلاشنجه بلاد³
 بربریه طرفنه قباغی⁴ اتمق ایچون صندالی جنوب⁵ جانبنه⁶
 چویروب هوای موافق⁷ ایله کیدر ایکن نصف الیلدن⁸ اولجه
 کندی کندیمه شویله تخیل⁹ ایتدمکه صندالک شوکوزل کیدیشه
 کوره قره یه یاقلاشدی ظن ایدرم بویله کیفلنهرک کیدرکن طلوع
 فجر دن¹⁰ اوچ ساعت اول حساب¹¹ ایتدمکه قپودانک مملکتدن
 یوز اللی میل اوزامشم. ایشته بو حال و هوا ایله تمام بش کون
 بش کیجه دکر اوزرنده کیدیلهرک بر چای¹² اغزینه کلوب
 صندالی چایدن ایچرویه چکوب کناره باغلام.

حالبوکه اوراسی نره سیدر بیلدیکم یر اولدیغندن قورقومدن
 غروب شمس قدر صندالده او طوردم صویم دخی توکنمش
 اولدیغندن غروب دن صکره چیقوب کوردمکه هر طرفدن درلو

1. χάρβ, οὐσ. ἄρβ. φοβος, φρίκη. 2. γουρούπ, οὐσ. ἄρβ. δύσις. 3. πηλάδ, οὐσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ πελδέ, χώρα. 4. καπαγῆ ἀτμάχ, φράσ. τορκ. ρίπτω ἑμαυτόν. 5. δζενούπ, οὐσ. ἄρβ. νότος. 6. δζανήπ, οὐσ. ἄρβ. μέρος, διεύθυνσις. 7. μουβχφήχ, ἐπθ ἄρβ. εὐνοϊχός, οὔριος. 8. نصف الیل νήσφ-ουλλέηλ, φράσ. ἄρ. τὸ μετονύκτιον. 9. τεχαγι-γούλ, ρημτ. ἄρ. μετὰ τοῦ ἰτμ. φαντάζομαι. 10. τουλούη φέδζρ, οὐσ. ἄρβ. τὸ μὲν τουλούη, ἀνατολή: τὸ δὲ φέδζρ, ἡώς, αὐγή, ἧτοι τὸ λυκαυγές. 11. χισάπ, οὐσ. ἄρβ. ὑπολογισμός. 12. τσάη, οὐσ. τουρκ. ποταμός, στόμιον ποταμοῦ.

آکلاینجہ و اورالرك دكزی ایسه خالی¹ اولدیغنی کورنجه ایشته
 فرصت کلدی دیهرک مرقوم کساره کل بر آز دومنی طوتده
 یلکنلری دوزلدهیم دیدم مرقوم دومنک یاننه طوغری صدالك
 کنارینه کلورکن بردن بره مرقومی دکره قاقدم² چونکه بو
 چوجنک یوزچکدی کالده اولوب یوزمکده اقرانی اولدیغندن
 بنم اشبو معامله می لطیفه³ حمل⁴ ایله صداله چیقمنی ایسته مش
 ایسه ده درحال تفنکی طوتوب شمدی سنی تلف ایدرم حایدی
 اوزاق طور یانمدن کیت سن بیلمز میسک که یوزهرک ساحله
 چیقمنه مقتدر سین⁵ بن سنی شمدی تلف ایتمکی ایسته مم سنی
 سورم سکا ضررم طوقنسون حق سلامت ویرسون دیدم .
 وقتا که⁶ چوجق بوسوزی ایشیدنجه تفنکی آهرم ظنیه قورقوسندن
 بکا جواب ویرمکسزین صوکی روانه⁷ اولوب بر مدت کتدکن
 و قورشون منزلی⁸ اوزادقن صکره طوردی یلوارمغه باشلادی
 مرقومک حالنه آجیدم کندوسنه تأمین⁹ ایلدکن بندن شبهه سی
 قالدی کلدی یاننه چیقدی او طوردی .

1 خالی χαλῆ, ἐπθ. ἄρβ. ἔρημος, κενός. 2. قاقم کاχμάχ. ρῆμ.
 τουρχ. ὠθῶ. 3. لطیفه λατηφέ, οὐσ. ἄρβ ἀστειότης, χαριεντισμός
 4. حمل حَامِل ایتم. ρῆμ. ἄρβ - τουρχ ἀποδίδω. 5. مقتدر μουκτεδῆρ,
 μετ. ἄρβ ὡς ἐπθ. ἰκανός. 6. وقتا که βάχταχη, ἐπίρ. περσ. ὁπόταν,
 ὅτε δέ. 7. روانه ρεβανέ, ἐπ. περσ. ρέων, τρεχων. 8. قورشون منزلی
 κουρσουῖν μενζηλή, φρασ. τουρχ ἀπόστασις βολῆς. 9. تأمین τε'ε-
 μῆν ἰτμ. ρῆμ. ἄρβ.-τουρχ. ἐξασφαλιζω, βεβαίω.

شویله که قپودانک بزه تنبیه^۱ ایلدیکی محله کیدلیوب دیگر طرفه
 کیدلسنه اختلاف^۲ واقع اولدی بوسبیله کیده جکمز محلك دیگرینه
 واصل اولدق. محل مذکور دن ایکی میل مسافه^۳ قدر اوزایجه بر
 ساحله^۴ اینوب صندالی باغلا دیلر ما کولاتمز^۵ ایله برابر بزی
 قاره یه چیقاردیلر بونلرک اشبو محله چیقمقدن مقصدلری قره ده
 آو ایتک اولسیله (کسار) نامنده اولان چوجنی بکچی براقوب
 کیتدیلر بن کرو قالدیم چونکه بالق طوتمق مناسبتیله مرقوم
 چوجق بکا آلیشق ایدی حایدی صنداله بنهلمده بالق طوته لم
 بوراده اعلا بالقر وار دیهرک چوجنی قالدیروب بر چوق
 ییه جک ایچه جک ایله بر عدد دخی تفنک آله رق صنداله بنوب
 اورادن آچلدق بر مدت کیتدکن صکره تمام صید^۶ ماهی^۷
 ایده جک یره کلنه رک بالقر کورنمش ایسه ده بوراده کوزل بالقر
 یوق دها ایلرویه کیده لم دیو مرقومی الداتمکه قره دن و
 رفیقلردن اوزایه لم بو حال ایله بر مدت کیدلکده کویا بالق
 اولنه جق محله کیده لم یوله طورمیوب کیدیلهرک درت میل
 ایلرو مسافه قطع ایتدک. ارتق کرکی^۸ کبی اوزادیغمزی

1. تنبیه *τενπήχ*, ρημτ. ἄρβ. τὸ ἐξεγείρειν, ἐνθ. διαταγή, ἐν-
 τολή. 2. اختلاف *ἰχτιλάφ*, ρημτ. ἄρβ. διαφωνία. 3. مسافه *μεσαφέ*,
 οὐσ. ἄρβ. ἀπόστασις, διάστημα. 4. ساحل *σαχήλ*, οὐσ. ἄρβ.
 παραλία. 5. کولات *μα'εχιουλάτ*, παθ. μετ. ἄρβ. τρόφιμα, ἐδώ-
 διμα. 6. صید *σαήδ*, οὐσ. ἄρ. κυνήγιον, ἄλιεία. 7. ماهی *μαχῆ*, οὐσ.
 περσ. ἰχθῦς. 8. کرکی *γχερεγιῆ κηπή*, φρ. τουργ. προσηκόντως.

اولجه ملاحظه^۱ و تفکر ایتمکسزین هیچ بر وقت لقردی

سویلمه.

فقر و ضرورته دوچار^۲ اولان آدملری استهزا^۳ ایتمیوب

آنلره تسلیت^۴ و الدن کلدیکی مرتبه^۵ معاونت^۶ ایت .

اوغلم علمه سعی^۷ ایله زیرا هیچ بر کمسنه یوقدرکه آناسندن

عالم طوغه هر عالم طوغدقدن صکره علمی سعی ایله تحصیل

ایلمشدر . سنده سعی ایدوب تحصیل ایله زیرا عالم جاهل^۸ کبی

دکدر و علمی اولیان کمسنه بولندیغی مجالسده^۹ البته صغیر^{۱۰}

و حقیر^{۱۱} اولور .

﴿ روبرنصون حکایه سندن بر قطه سی ﴾

۲۲ بر کون لوازماتزلی^{۱۲} آلهرق صنداله بنوب اورادن

آچیلهرق بر مدت کیدلکده بینمزده بر مخالفت^{۱۳} ظهور ایتدی

1. ملاحظه μουλαχαζά, ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ἰτμ. ἀποτελεῖ ρῆμ. ἄρβ.-τουρχ. σκέπτομαι, συνών. τοῦ ἔπομ. تفکر τεφεκίχιούρ, διαλογίζομαι, σκέπτομαι. 2. دوچار اولوق دوتسάρ اولم. ρῆμ. περσ.-τουρχ. περιπίπτω. 3. استهزا ἰστιχζά μετὰ τοῦ ἔτμ. ρῆμ. ἄρβ.-τουρχ. περιπαιζω. 4. تسلیت τεσλιγιέτ, οὐσ. ἄρβ. θηλ. παρηγορία. 5. مرتبه μερτεπέ, οὐσ. ἄρβ. θηλ. βαθμός. 6. معاونت μουαθενέτ, ρημτ. ἄρβ. μετὰ τοῦ ἰτμ. ρημ. βοηθῶ. 7. سعی σ'άγι, οὐσ. ἄρβ. προσπάθεια, φροντίς. 8. جاهل δζαχήλ, ἐπθ. ἄρβ. ἀμαθής, ἀντίθ. τοῦ ἄλήμ, σοφός. 9. مجالس μεδζαλής, οὐσ. ἄρβ. ἀνώμ. πληθ. τοῦ μεδζλής, συμβούλιον, συναναστροφή. 10. صغیر σαγήρ, ἐπθ. ἄρβ. μικρός. 11. حقیر χακήρ, ἐπθ. ἄρβ. εὐτελής, ταπεινός. 12. لوازمات λεβαζημάτ. πληθ. ἄρβ. χρειώδη, τρόφιμα. 13. مخالفت μουχαληφέτ, ρημτ. ἄρβ. διαφωνία.

عالم و فاضل¹ انسانلر ایله کورش که سوزلرندن حصه مند²
اوله سین .

دائما سندن فقیر اولانلره باقهرق بولندیغک حاله شکر ایله .
کندیکی اعزاز³ ایتمه که باشله که هر کس دخی سنی اعزاز
ایلسون .

حسن اخلاق صاحبی اولوق ارزو ایدر ایسه ک سن
طفولیتکدن⁴ برو آنلره آلس .

طعامدن⁵ صکره دکره کیرمه چونکه چوق کشینک بو
سببیه بوغلدیغی کورلمشدر .

وجودکه⁶ حرکت ویرن او یونلری ترجیح ایله⁷ .

حسد⁸ و غضب و اسف⁹ صخته مضرر اولدیغندن بونلردن
اجتناب ایله .

بر کیمسه نک اخلاق و اطوارینی¹⁰ کرکی کبی¹¹ آکلامدقجه
آنک ایله دوستلق ایتمه و دوست اتخاذا¹² ایده جکک آدمی
قولایقله ترک ایتمه¹³ .

1. فاضل φιλῆλ, ἐπθ. ἄρβ. ἐνάρετος. 2. χισεμένδ, ἐπθ. περσ. μέτοχος, κοινωνός. 3. اعزاز ایتمه. ایتمه. رهم. ἄρβ. -τουρχ. σκέπτομαι. 4. طفولیت τουφουλιγιέτ, ούσ. ἄρβ. θηλ παιδική ἡλικία. 5. طعام ούσ. ἄρβ γεῦμα, φχηγτόν. 6. وجود βουδζούδ, ούσ. ἄρβ. ὕπρξεις, σῶμα. 7. ترجیح τερδζήχ, ρημτ. ἄρβ. τὸ προτιμᾶν. 8. حسد χασέδ, ούσ. ἄρβ φθόνος. 9. اسف ἐσέφ, ούσ. ἄρβ. θλίψις. 10. اطوار ἀτβάρ, πληθ. ἀνώμ. ἄρβ. τοῦ ούσ. طور τάβρ, ἡθος 11. کبی γχερεγιη کیپی, φράس. τουρχ. προσηκόντως, πρεπόντως. 12. اتخاذا ἰττιγάζ, ρημτ. ἄρβ. προχιροῦμαι, λαμβάνω τι ὡς ἀρχήν. 13. ترک ایتمه. ترک. ایتمه. رهم. ἄρβ -τουρχ. ἐγχεταλείπω.

بیچاره نك بو حالی مملکتک محافظی ایشیدنجه کندیسنی
 حضورینه^۱ جلب^۲ ایله استنطاق^۳ ایلدی غلییانتس ده کیجه لری
 صو طاشیه رق و دکرمن چویره رک کچندیکنی بیان و باغچه وانک
 و دکرمنجینک شهادت لریله اثبات ایلدی^۴ .

﴿ نصایح ﴾

۲۲ تریه سز چو جقر ایله الفت^۵ ایتمه .
 یلان سویلمکدن اجتناب^۶ ایله هیچ بر وقت اک کوچک
 بر شیء ایچون یلان سویلمه چونکه یلانجینک کاری حقیقت حالی
 سویلدیکی وقت بیله آکا کیمسه اینانمز .
 ای اولق اتر ایسه ک ای دوستلر اختیار ایت .
 اول^۷ تأمل ایت^۸ بعده اجرا ایله .

1. حضور χουζούρ, ούσ. ἄρβ. παρουσία. ένθ. ένώπιον. 2. جلب δζέλπ, ούσ. ἄρβ. προσκαλείν, μεταπέμπεσθαι. 3. استنطاق ίστιντάχ
 έτμ. ρήμ. ἄρβ. έρωτῶ, άνακρίνω. 4. اثبات ίσπάτ έίλεμέχ, ρήμ.
 σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. άποδεικνύω. 5. الفت ایتک 1. اول اول
 συνάπτειν φιλίαν. 2. اجتناب ίδζτινάπ. ρημτ. ἄρβ. μετά του έτμέχ,
 άπέχεσθαι. 3. کار کیار, ούσ. περσ. έργον, κέρδος, όφελος. 1. اول
 έββελα, έπίρ. ἄρβ. πρῶτον, κατά πρῶτον. 2. ایتک 2. اول
 έτμ. ρήμ. ἄρβ.-τουρχ. σχέπτομαι.

علم هندسه يي او درجه تحصيل ايتمشدر که بونک ايچون پارس
 انجمن دانشی¹ طرفدن چوق دفعه نائل² مکافات³ اولمشدر .
 ۲۱ غلیياتس نامنده آتله لی فقیر کنجک بری کوچکلکنده آز
 بر شی تحصيل ایتمش ایدی بو ذاتک فقیر حالی⁴ تحصيل علمه
 اولان ارزوسنی منع ایده مدی او صروده اتنه ده حکمت⁵
 درسی ویرمکده اولان (زه نون) نام فیلسوفک درس لرینی
 دیکله مکه پک ارزوکش⁶ ایدی لکن فقیر حالی بوکا مانع اولیور
 ایدی درسه کیتسه هر کون ییه جکنی تدارک⁷ ایده میه جک ایدی
 کیتسه درس دن محروم⁸ قله جق ایدی نهایت کیجه لری بر
 باغچه ده چالشمق و دکرمن⁹ چویرمکله کچینه جکنی¹⁰ تدارک ایدر
 کوندوزلریده درس آلمغه کیدر ایدی کندیسنگ بو فقیر حالی
 بیلنر بودلیقانی ایشلمدیکی حالده نصل کچینوبده درس نه دوام
 ایده بیلور دیه تعجیده¹¹ قالیرلردی حتی¹² حقنده فنا شبهه یه ده
 واردیلر .

1. انجمن دانش ένδζουμένοι-δανής, ούσ. περσ. συνέλευσις σοφῶν, 'Ακαδημία. 2. نائل ναήλ όλμ. ρήμ. ἀρβ.-τουρχ. άξιοῦμαι. 3. مکافات μουκιάφάτ, ἀρβ. ρημτ. άμοιθή, β-αβεϊον. 4. فقر حالی φάχρι-χαλή, ούσ. ἀρβ. ή πενιχρά κατάστασίς του. 5. حکمت χικμέτ, ούσ. ἀρβ.θηλ. φιλοσοφία. 6. ارزوکش άρζουχές, έπθ. περσ. σύνθ. έπιθυμῶν. 7. تدارک τεδαρούκι, έτμ. ρήμ. σύνθ. ἀρβ.-τουρχ. προμηθεύομαι. 8. محروم μαχρούμ καλμάχ, στερουμαι, ώς τὸ προηγούμ. 9. دکرمن δεγيرمэн, ούτ. τουρχ. μύλος 10. کچینه جکنی кетчинмэки, ρήμ. τουρχ. ποριζομαι τὰ πρὸς τὸ ζήν, συντηροῦμαι. 11. تعجیده τεαδζδούπ, ρημτ. ἀρβ.έκ-πληξ, θαυμασμός. 12. حتی χάττα, σύνδ. ἀρβ. και μάλιστα.

هنوز اون اوچ اون درت ياشنده ايکن انه کچن بر تاريخ
 هندسه¹ کتابنده مهندس مشهور (ارشيميد)ک ترجمه² حالتي
 او قور. بونده حکيم مشار اليهک هندسه جه³ اولان مراقني⁴
 کوروب کنديسي ده علم مذکورک تحصيل مراقنه دوشر پدريهک
 کتبخانه سنده⁵ بر اسکی علم حساب⁶ و هندسه کتابي بولور کمال
 شوق و غيرتله او قومغه دوام ايدر.

عائله سي⁷ ايسه بونک تحصيلني کنديسنيک حال و سنه⁸
 او يغون⁹ کور مدکلرندن بو سودادن واز کچمسني نصيحت ايدر
 شوقني¹⁰ قيرمغه چوق چاليشيرلر لکن موفق¹¹ اوله مزلر هيچ
 اولمز ايسه کيجه لري او قومقندن منع ايتمک¹² اوزره ياننده آتش
 موم بولندرمازلر ایدی فقط ينه بر درلو منع ایده مزلر ایدی
 نهايت¹³ کندي حالنه ترک ايتمکه مجبور اولدیلر¹⁴ بو وجهله

1. هندسه ούσ. ἄρβ. Γεωμετρία· καὶ μὲν δ γεωμέτρης. 2
 τερδζιμέη χάλ, βιογραφία. 3. هندسه جه, ως
 πρὸς τὴν Γεωμετρίαν. 4. مراق μεράκ, ούσ. τουρχ. κλίσις πρὸς τι,
 ἐπιθυμία. 5. کتبخانه χιουτουπχανέ, ούσ. περσ. περιεκτικ. βιβλιοθή-
 κη. 6. علم حساب ἴλμι χισάπ, Ἀριθμητική. 7. عائله ἀηλέ, ούσ. ἄρβ.
 οἰχογένεια. 8. سن سین, ούσ. ἄρβ. ἡλικία. 9. او يغون οὐἴγοῦν, ἐπθ.
 τουρχ. κατάλληλος, πρέπων. 10. شوق σέβκ, ούσ. ἄρβ. ἐπιθυμία.
 11. موفق μουδεφφάκ ὀλμάκ, ἐπιτυχάνω, κατορθόνω, ρῆμ. ἄρβ.-
 τουρχ. 12. منع ايتمک μέν'ίτμ. ρῆμ. ἄρβ.-τουρχ. ἐμποδιζω. 13. نهايت
 νιχαγιέτ, ούσ. ἄραβ. τελευταῖον. 14. مجبور μεدζπούρ ὀلم. ἀναγ-
 ἄζομαι, ρῆμ. σύνθ. ἄρβ. τουρχ.

چویرمش اوله ایدم بونلری کوره جک ایدیکز بنده کرده محجوب¹
اوله جق ایدم دیدی .

جنرال بو حکایه دن² غایت متأثر³ اوله رق سنده بر اصالت⁴
کوریورم فاملیا که دها زیاده معاونته⁵ مقتدر⁶ اولمق ایچون
سنی هر زمان سفرده قبول⁷ ایدرم دیمشدر ضابطانه ده حکایه
حال ایدرک سنجاقدار حقنده حاصل اولان سوؤ ظنلرینی ازاله⁸
و مذکور⁹ انقیه قوطیسنی اکا هدیه¹⁰ ایتمشدر .



﴿ اوقومق آرزوسی ﴾

٢٠ فرانسه ده اوقومق آرزوسیله مشهور¹¹ بر قیزک
کوچک یاشندن بری او درجه اوقومغه هومی¹² وار ایمش که بر
کتابی تمامیه اوقویوب بترمدکجه لندن براقرز ایمش . مزبور¹³

1. محجوب μαχδζούπι, μετχ. παθ. άρβ. κατητχυμμένος. 2. حکایه
χηκισαγέ, ούσ. άρβ. διήγησις, ιστορία. 3. متأثر اولمق μουτεεσσίρ όλ-
μάχ, ρήμ. σύνθ. άρβ.-τουρχ. συχινούμαι, θλίβομαι. 4. اصالت έσα-
λέτ, ούσ. άρβ. θηλ. εύγένεια καταγωγής. 5. معاونت μουα'βενέτ,
ρημτ. άρβ. βοηθών. 6. مقتدر اولمق μουκτεδής όλμάχ, ρήμ. σύνθ.
άρβ.-τουρχ. δύνασθαι. 7. قبول ایتمک καπούλ έτμ. ρήμ. ως τó προηγ-
παραδέχομαι. 8. ازاله ίζαλέ, ρημτ. άρβ. έξαφανίζω, έξαλείφω. 9.
مزبور μεζκιοúr, παθ. μετχ. άρβ. ειρημένος, κυρ. επί άψύχων. 10.
هدیه χεδιγιέ, ούσ. άρβ. προσφορά, δώρον. 11. مشهور μεσχούρ,
μετβ. άρβ. παθ. διάσημος. 12. هومی χεβές, κοιν. χαβές, ούσ.
άρβ. έπιθυμία διακαής, ζήλος, συνών. του آرزو 13. مزبور μεζكپورé,
μετχ. παθ. άρβ. θηλ. συνών. του مرقومه ειρημένη.

یمین¹ کافی² اولدینغی سویله نیجه هر کس قوطی بی آنده ظن
ایتدیله³.

ایرتسی کون جنرال سنجاقداری حضورینه⁴ جلب ایدرک⁵
انفیه قوطی سنی بولدم جییم دلنمش⁶ قوطی ده البسه مک آستاری
اراسنه دوشمش فقط بکا مراق⁷ اولدی طوغریسنی سویله بتون
ضابطان جیلرینی چویردکاری صروده سن نیچون امتناع ایلدک
دیه سؤال ایلدی سنجاقدار جوابنده اقدم بن بر فقیر فاملیایه
منسوب⁸ تعیناتمک⁹ نصفی¹⁰ آنلره ترک ایتشم بکا قالان تعینم
کفایت ایتمز¹¹ تصرفه¹² بک زیاده رعایت ایدرم بونک ایچون
دون قولکزی¹³ طعامه دعوت بیوردیغکزده¹⁴ بنده کزییه جکمی
آلوب جییمه قویمش ایدم بوده بر مقدار¹⁵ صوجق ایله بر
پارچه سیاه اتمکدن عبارت ایدی¹⁶ اکر او صروده جییمی

1. ین γεμῆν, οὐσ. ἄρβ. ὄρκος. 2. کافی χιῆφῆ, ἐπθ. ἄρβ. ἐπαρχής. 3. ایتدک ظن ζάνν ἐτμ. ρῆμ. σύνθ. νομιζω. 4. حضور χουζού, παρου-
σία, ἐντθ. ἐνώπιόν του. 5. جلب ایتدک δζέλπ ἐτμ. ρῆμ. σύνθ. τὸ προσ-
καλεῖν, μεταπέμπεσθαι. 6. دلنمش δελινμήξ, παρχ. τοῦ τουρχ. ρῆμ.
δελινμέξ, τρυπῶμαι. 7. مراق μεράχ, οὐσ. ἄρβ. περιέργεια, ἐπι-
θυμία εἰς βαθμὸν μονομανίας. 8. منسوب μενσούπ, μετχ. ἄρβ. παθ.
ἀνήκων, ἔχων σχέσιν. 9. تعیناتک تا'γینάτ, ρημτ. ἄρβ. σιτηρέσιον.
10. نصف νήσφ, οὐ. ἄρβ. τὸ ἥμισυ. 11. کفایت ایتدک χιφαγζέτ ἐτμ.
ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρχ. τὸ ἀρχεῖσθαι. 12. تصرف τεσαρρούφ, ρημτ.
ἄρβ. κατοχή, κυριότης, ἐντθ. οἰκονομία. 13. قولکزی χουλουνούζ,
οὐσ. τουρχ. ὁ δοῦλός σας ἔκφρασις μετριοφροσύνης ἀντὶ τοῦ
بن پέν, ἐγώ, συνών. τοῦ κατωτέρω περσ. بنده کر. 14. دعوت
دخ'θét πουγιουρμάχ, τουρχ. βοηθ. ἀντὶ τοῦ ایتدک ἐτμέξ, προσ-
καλεῖν 15. مقدار μιχτάρ, οὐσ. ἄρβ. ποσότης, μέτρον. 16. عبارت ایدی
ἡπαρέτ ἰδῆ, φράσ. ἄρβ.-τουρχ. συνέχειτο.

﴿ التون انفيه قوطیسی ¹ ﴾

۱۹ جنرالردن بری بر کون بعض ضابطان ² ایله برابر
 طعام ایتمکده ³ ایکن آلتون انفيه قوطیسی چیقاروب کوستردی
 قوطی غایت کوزل ⁴ اولدیغندن رفقاسی ⁵ پک بکندی . جنرال
 قوطی بی جینه قویدقدن بر آرزکره انفيه چکمک ایچون قوطی بی
 چیقارمق ایسته نیجه جییلرنده بوله مدی ایشی رفقاسنه آکلانجه
 هر کس آیاغه قالقوب جنرالی تأمین ⁶ ایچون جییلرینی عرض
 ایستیلر ⁷ فقط ایچلرندن یالکز آلایک ⁸ سنجاقدار ⁹ جینی
 چویرمیوب یرنده قاله قالمش و یوزنده تغیرات ¹⁰ عظیمه ¹¹
 مشاهده ¹² اولمش ایدی سنجاقدار جینی عرض ایتمکدن امتناع
 ایله ¹³ قوطی بی آلمدیغنی تأمین ایچون ناموسی ¹⁴ اوزرینه بر

1. التون انفيه قوطیسی. 2. ضابطان. 3. ایتمکده. 4. کوزل. 5. رفقاسی. 6. تأمین. 7. عرض. 8. آلایک. 9. سنجاقدار. 10. تغیرات. 11. عظیمه. 12. مشاهده. 13. امتناع. 14. ناموسی.

بونك اوزرينه رسملريني ياپمىنى امر¹ ايتديلر كنديسى ده
ياپوب حكومته تقديم ايتدى² حكومت ده بونلرك طانيلوب
بولملرى ايچون رسملرى شهر³ مناس⁴ بر محله وضع ايلدى⁵
هر كس سير⁶ و تماشا ايلدىلر نهايت كيملر اولدقلى طانيلوب
بولندى مكرسه⁷ بر حامجى طاقى ايمشله همان⁸ احضار⁹ اولنه رق
يچاره¹⁰ رسامك اچقه واشياسى استرداد ايلدى¹¹ كنديلرى ده
دوچار¹² مجازات¹³ اولدىلر .



1. امر ايتك. ẽمر ẽتم. ρẽµ. σύνθ. ǎρβ.-τουρκ διατάσσειν, ẽντέλλεσ-
θαι. 2. تقديم ايتك. ταχδẽµ ẽتم. ρẽµ. σύνθ. ǎρβ.-τουρκ. προσφέρειν,
ẽπιδιδόναι. 3. شهر. σέχρ και σέχίρ, ούσ. περσ. πόλις μεγάλη,
ǎστν. 4. مناسب. μινασẽπ, ẽπθ. ǎρβ. ǎρμόδιος, κατάλληλος, πρέπων.
5. وضع ايلك. βǎζ' ẽιλεμέχι, ρẽµ. σύνθ. ǎρβ.-τουρκ. τίθημι. 6. سير
σειρ, ούσ. ǎρβ. συνών. του ẽπιμ. تماشا. τεμασǎ, ούσ. περσ. θέα,
θέαμα. 7. مكر. μέγερ, μόρ. περσ. ẽνϖ, μόνον. 8. همان. χέμαν,
ẽπίρ. περσ. ǎμέσως 9. احضار اولمق. ighǎρ ǎλουνηǎχ, ρẽµ. σύνθ.
ǎρβ. τουρ. παρουσιǎζομαι. 10. بيچاره. πη-τσارέ, ẽπθ. περσ. ǎπορος,
δυστυχής. 11. استرداد. istsirdǎδ, ρẽµτ. ǎρβ. τὸ λαμβάνειν τι ǎπίσω.
12. دوچار. δουτσǎρ, ẽπθ. περσ. περιπεσών. 13. مجازات. μουδζαζǎτ
ǎλμǎχ, ρẽµ. ǎρβ.-τουρ. τιμωρείσθαι.

ایجہ سرخوش¹ اولوب یاننده نه قدر پاره سی و ذی قیمت²
اشیاسی وار ایدی ایسه جمله سنی بونلره خبر ویردی³ او
آدملرده اقشامه قدر برابر او طور دیلر نهایت رسام بتون بتون
صیزدی⁴.

بونلر رسامی آلوب دیگر⁵ بر محله کتوردیلر اوراده
صویوب⁶ قاچدیلر رسام صباحلین⁷ قالقوب باقدی که بولندیغی یر
بشقه یاننده ده کیمسه یوق پاره وساره سی⁸ محو اولمش⁹ چاره سز
حکومت¹⁰ کیدوب وقوع¹¹ حالی عرض ایلدی¹² بوکا صور دیلر
که بولندیغی یر نزه سی ایدی و برابر او طور دیغی آدملر کیملر
ایدیلر رسام جوابنده دیدی که نه محکم اسمنی¹³ بیلورم نه ده
او کیمسه لری طانیرم آنجق رسملرینی¹⁴ کوزلجه یاپارم آکا کوره
بولورسکز.

1. ذی قیمت *σέρ χοός, έπθ. περσ. μεθύων, οινόληπτος.* 2. قیمت *ζή κηγιμέτ, έπθ. άρβ. πολύτιμος.* 3. خبر ویرمک *χαπέρ βιρμέκί, ρήμ. σύνθ. άρβ.-τουρκ. είδοποιείν, πληροφορείν.* 4. صیرمق *σηζμάκ, ρημ. τουρκ. πίπτω, στάζω.* 5. دیگر *دیگر, έπθ. περσ. έτερος. άλλος.* 6. صویوب *σογιμάκ, ρήμ. τουρκ. έχδύω, γυμνώ, ληστεύω.* 7. صباحلین *σαπάχλαην, έπίρ. τουρκ. από πρωτίας.* 8. ساره *σαηρέ, έπθ. άρβ. θηλ. και τά λοιπά του πράγματα.* 9. محو اولمش *μάχβ όλμάκ, ρήμ. συνθ. άρβ.-τουρκ. εξαφανίζεσθαι, εξαλείφεσθαι.* 10. حکومت *χουχιουμέτ, ούς. άρβ. θηλ. έξουσία, κυβέρνησις.* 11. وقوع حال *βουκούη'χάλ, φρ. άρβ. κατάστασιν λαβοϋσαν χώραν, τδ γεγονός.* 12. عرض ایلدی *عرض ایلك, ρημ. σύνθ. άρβ.-τουρκ. τδ έκτιθέ-ναι, καθυποβάλλειν.* 13. اسم *اسم και ισίμ, ούς. άρβ. όνομα και δ άνώμ. πληθ. αυτού اسمی έσαμη και اسمά έσμα.* 14. رسم *رسم, ούς. άρβ. ζωγραφία, εικών.*

یا صدیغنگ آلتندن چیقاره مدیغندن بشکده^۱ اولان چوجغنی چوزوب^۲
 یواشجه باغچه براقه رق براییکی یرندن صقمه سیله^۳ چوجغنگ باغروب
 چاغرمسنی اناسی و باباسی طویه رق تعجب^۴ ایله باغچه ایمنشیر
 خرسز دخی پاره لری آلهیم تلاشنده^۵ ایکن حکمت خدا اول
 خانه بردن بره چوکوب^۶ خرسز آلتنده قالدیغنی صکره میدانه
 چیقوب آکلاشادی جناب حق خانه صاحیله^۷ زوجه سنی^۸ و
 چوجغنی بو وجهله محافظه^۹ بیورمشدر.

﴿ بر رسامك حکایه سی ﴾

۱۸ ماهر رسامك بری بر مملکتته داخل اولدی اوراده
 کیمسه طانیمز ایدی بر محله کیدوب اوطوردی اوراده بولنان
 بعض کیمسه لر ایله صحبتته^{۱۰} و بالاخره^{۱۱} محبت و عشرته^{۱۲} باشلادی

1. بشك پیسیخ، ous. tourk λίχνον τοῦ παιδίου. 2. چوزوب ττο-
 ζούπ, μετχ. τουοκ. λύσας. 3. صیقمق σηκμάχ, ρήμ. τουοκ. πιέζω,
 σφίγγω. 4. تعجب ایله τεαδζούπ, ρημτ. άρβ. έκπληξίς, μετ' έκπλήξεως
 άντί μετχ. έρέθη τὸ ήλέ, ήτοι έκπεπληγμένοι. 5. تلاش τελάξ, ous.
 άρβ. τὸ μετὰ ταραχής σπεύδειν. 6. چوکوب τσοχιούπ, μετχ. τουοκ.
 κρημνισθειτα 7. خانه صاحی χανέ σοχιπή, ὁ ιδιοκτήτης τῆς οἰκίας.
 8. زوجه ζεβδζε, έπθ. άρβ. ή σύζυγος. 9. محافظه μουχαφαζά, ρημτ,
 άρβ. προφυλάττειν. 10. صحبت σοχπέτ, ous. άρβ. θηλ. συναναστροφή,
 συνδιάλεξις. 11. بالاخره πήλ-άχηρέ, φράτ. άρβ. επί τέλους. 12. عشرت.
 ήσρέτ, ous. άρβ. εύωχία, οἰνοποσία.

نادم^۱ اولدی و توبه^۲ ایدرک استغفار^۳ ایلدی. بو آکا مثال درکه^۴
 الله تعالی نك حكمتنه قارشمق لایق دكلدر زیرا هر ایشك بر
 سبب حکمتی واردر.

﴿ حکایه خرسز ﴾

۱۷ بر خرسز بر فقیر آدمی دولاندرمق و خانه سنك
 باغچه سنی ضبط ایدوب او یاپدرمق ارزوسیه خانه صاحبنه
 نصیحت^۵ ایدرکه شو باغچه یی بکاصات و آله جفك اچقه ایله کندی
 خانه کی تعمیر^۶ ایله قومشو اولور کچینورز دیهرک کوکلنی یاپوب
 دکر بهاسیه^۷ باغچه یی صاتون الدی و اچقه سنی و یردی و خانه
 صاحبنه دوستلق یوزندن دیدی که بو یقینلرده کی خرسز چوق
 یندن الدیغك اچقه یی کیجه یاتور ایکن باش یاصدیغك آلتنه قوی
 دیهرک تنبیه^۸ ایلدی اول صاف درون^۹ آدم اوکله جه اجرا^{۱۰}
 ایتمکده ایکن مرقوم^{۱۱} خرسز بر کیجه پاره لری چالمق ایچون
 بونك خانه سنك او طه سنه کیروب چوق چالیشمش ایسه ده باش

1. نادم ναδῆμ, ἐπθ. ἄρβ. ὁ μεταμελούμενος. 2. توبه τοπέ-
 ούς. ἄρβ. ὁμολογῶ τὸ σφάλμα. 3. استغفار ἰστιγφάρ, ρημτ. ἄρβ.
 ἔξαιτοῦμαι ἄφεισιν τῶν ἁμαρτιῶν, ὁ κωδός νά μέ συγχωρήση. 4.
 بو آکا مثال درکه φρ. τουρχ. πού ανά μισάλ τιν κι = τοῦτο σημαίνει
 ὅτι... 5. نصیحت νασηχάτ, οὗς ἄρβ. θηλ. συμβουλή 6. تعمیر τα'μήρ,
 ρημτ. ἄρβ. ἐπισκευάζειν. 7. ذکر بها ایله δεγγέρο πεχά ἰλε, μέ τήν
 ἀξίζουσιν τιμήν. 8. تنبیه τενπήχ ἐγγελεδῆ, ρῆμ. συνθ. παραγγέλλω.
 9. درون صاف درون σαφ δερουῖν, ἐπθ. περσ. σύνθ. ὁ κηθχρός τιν καρδέιν.
 10. اجرا ἰδζρά ἰτμέκ, ρῆμ. σύνθ. ἐκτελῶ 11. مرقوم μερχ ὕμ, μετχ-
 παθ. ἄρβ. εἰρημένος.

بيتملى ايدى بو مناسبسىزدر¹ ديدكده عالم تكدير² ايدوب
 خدانك³ ايشنه قارشمه كناهكار⁴ اولورسين ديدى اورادن
 كيدوب اول جويز اغاجنك التنده اوتورديلر و بر مدتد نصكره⁵
 اويقويه وارديلر . اول اغاجك تپهسنده⁶ بر قوش جويز يمك
 اوزره ايكن بر يشيل قبوقلى⁷ جويز صابندن قوپوب جاهلك
 تا⁸ آلتنك اورتهسنه دوشنجه بيچاره⁹ جاهل اويانوب¹⁰ آلتنك
 آجيسنه¹¹ چاره آرار ايكن عالم دخى اويقودن اويانوب بو
 كيفيتي¹² آكلاينجه كولهرك¹³ كوردك مى جاهل اكر او كورديكك
 قباقر بو اغاجه بتمش اوله ايدى باشك ايكي پارچه اولور ايدى
 ديدكده جاهل اوتانوب¹⁴ و انصافه كلوب¹⁵ سويله ديكي سوزه

1. مناسبسىز μινασιπετσήζ, έπθ. τουρχ. άπρεπής. 2. تكدير τεχδήρ
 έτμέκι, ρήμ. συνθ. άρβ.-τουρχ. έπιπλήττω.

3. خدا χοδδā, ούσ. περσ. Θεός. 4. كناهكار χιουναχκιάρ, έπθ.
 περσ. ό τήν άμαρτίαν έργαζόμενος, άμαρτωλός. 5. مدتد mouldét,
 ούσ. άρβ. θηλ. χρονικόν διάστημα. 6. تپه تپέ, ούσ. τουρχ. ύψω-
 μα, κορυφή. 7. يشيل قبوقلى γιεσήλ καπουκλή, έπθ. τουρχ. σύνθ.
 μέ τον πράσινον φλοιόν. 8. تا τά, μόρ. τουρχ. άκριβώς. 9. بيچاره
 πιτσαρέ, έπθ. περσ. ό δυστυχής. 10. اويانوب ούγιανούπ, μετχ. τουρχ.
 έξυπνήσας. 11. آجى άδζή, ούσ. τουρχ. πόνος. 12. كيفيت كيεϊφι-
 γέτ, ούσ. άρβ. θηλ. υπόθεσις, τó γεγονός. 13. كولهرك γχιουλερέκι,
 μετχ. τροπ. τουρχ. γελασας. 14. اوتانوب ούτανούπ, μετχ. τουρχ. έν-
 τραπείς. 15. انصافه كلوب ίνσαφά γχελούπ, φράς. τουρχ. έλθών εις

حالدہ تارالاردن کلور دیکر لریده بونلری قارشولیه رق قیره
 کیدر آریلر کومه^۱ ایله یاشار^۲ آری بکنک جنه سی^۳ دیکر لرندن
 دها بیوک ودها اوزوندر قوانی یورطه ایله اعمار ایدن^۴ یالکز
 بو درکه یورطه لر صکره آری اولور و کومه تشکیل ایدر
 یکی بر جمعیب تشکیل^۵ ایتک ایچون قووانی ترک ایدن کنج
 آریلرک بر سوریسنه کومه دیرلر اکثریا^۶ زراع^۷ فوق العاده^۸
 بر مهارتله^۹ کومه یی قالدیروب دیکر بر قوانه وضع ایدرلر^{۱۰}.

﴿ حکایه عالم ایله جاهل ﴾

۱۶ بر عالم^{۱۱} ایله بر جاهل آرقداش اولوب کیدرلر ایکن
 یوللری بر بوستانه^{۱۲} اوغرا دی جاهل کوردی که بر اینجه صاپده^{۱۳}
 بر طاقم بیوک قباقلر حاصل اولمش^{۱۴} اول عالمه دیدی که بو قباقلرک
 بیوک صاپلری اینجه جک بونلرک اغاجی بیوک اولملی ایدی یاخود
 بو قباقلر شو قارشوده کی جویرز اغاجنده و جویرلر بو صاپده

1. کومه χιουμέ, ούσ. τουρχ. σμηνος. 2. یشار γιχσάο, ρημ. τουρχ. ζωσιν. 3. جنه δζουσσέ, ούσ. άρβ. σωμα. 4. اعمار imár, itméxi, ρημ. άρβ - τουρχ. χητοιχιζω. 5. تشکیل ایتک itéxi, ρημ. άρβ. - τουρχ. σχηματίζω. 6. اکثریا éχσερίγια, έπίρ. άρβ. ώς έπί τδ πλειστον, συνήθως. 7. زراع ζουρά, ούσ άρβ. οί γεωργοί. 8. فوق العاده φέβχ-αλ-αδέ, φρ. άρβ. έχταχτος, μέγιστος. 9. مهارت μεχαρέτ, ούσ. άρβ. θηλ. ίκανότης. 10. وضع βάζ, itméxi, ρημ. άρβ - τουρχ. 11. عالم áαλήμ, έπθ. άρβ. σοφος, τδ δέ جاهل δζαχήλ ώσαύτ. ά-μαθής. 12. بوستان ποστάν, ούσ. άρβ. κηπος, λαχανόκηπος. 13. صاپ σάπ, ούσ. τουρχ. μίσχος, καυλός. 14. حاصل اولمش χασήλ όλμούσ ρημ. σύνθ. άρβ. - τουρχ. παρήχθη, έφύτρωσεν.

برپي به طوغري ايلريلر اوراده پوصويه او طورر آكر بر مانده¹
 كييك يا خود بر يباني مركب² صو اچمكه كله جك اولور سه
 رعقب³ فيرلار⁴ حيوانك اوزرينه آتيلير آني ايلك پنجه سيلاه
 رچه لر . آرسلان او درجه قوتليدر كه بر اينكي اغزنده
 اشيديني حالده بر ختدقي آتلايه بيلير .

١٥ آريلر⁵ مكتب چوجقارينه حسن مثال⁶ اوله بيلير
 نلر اصلا تنبلك ايتمز هيچ بر وقت ايشينز⁷ طورماز و هپسي
 دام تام⁸ ايله وظيفه لريني⁹ ايضا ايدر¹⁰ . كونشك طلوعندن¹¹
 روبنه قدر قووان¹² اچنده هپسي حر كته¹³ سعي وغيرته¹⁴
 نور يوزلرجه¹⁵ آريلر مواد¹⁶ لازمه يي¹⁷ حامل¹⁸ اولدقلى

1. مانده μανδά, ούτ. τουρκ. βούβαλος. και τὸ κίικ ἐπίσ. ἔλα
 2. مركب. يباني مركب. γιαπανή μερκέπ, ούσ. ἄρβ. ὄναγρος. 3. درعب. дер
 φρ. ἄρβ. ὡς ἐπίρ. ἀμέσως 4. فيرلار. φιλάρ, ρῆμ. τουρκ. ἐφορ
 5. آريلر. ἀριλέρ, ούσ. τουρκ. αἰ μέλισσαι. 6. حسن مثال. χούσνι
 σάλ, ἄραβ. ώραῖον παράδειγμα. 7. ايشينز. ἰσσίζ, ἐπθ. τουρκ. ἄρ
 ἄεργος. 8. تام. ἀκدام ἰχδάμι τάμ, ούσ. μετ' ἐπιθ. ἄρβ. ἐντελής π
 πάθεια. 9. وظيفه. βιζιφέ, ούσ. ἄρβ. καθῆκον. 10. ايضا ايدر. ἰφά ἰτμ
 ρῆμ. ἄρβ.-τουρκ. ἐκπληρῶ. 11. طلوع. τουλού', ούσ. ἄρβ. ἀνατ
 τὸ δὲ غروب γουρούپ, δύσις. 12. قووان. κοβθάν, ούσ. τουρκ. κυψ
 13. حر كته. χαρεκέτ. 14. سعي وغيرت. σάτῖ βέ γαηρέτ, ούσ. ἄρβ. συ
 ζῆλος και προσπάθεια. 15. يوزلرجه. γιουζλέρδζε, ούσ. τουρκ. κ
 ἑκατοστύας. 16. مواد. μιθάδ, ούσ. ἄρβ. πληθ. πράγματα, ὕλαι.
 لازمه. λαζιμέ, ἐπθ. ἄρβ. ἀναγκαῖται. 18. حامل. χαμήλ, ἐπθ. ἄρ
 κομιζων, φέρων.

فائده‌لی حیواندر بار کیرلر قوتلیدرلر آغیر یوکلرمنزی طاشیرلر¹
 چابوق یورورلر بزه وقت قزان‌دیریرلر بو حیوانک بزه خدمتی²
 پک چوقدر. پک چوق آدملر واردرکه آتلی آرابه‌لره قوشارلر
 آغیر یوکلری انسانلری بر یردن بشقه یره کتورر و بوتک ایله
 پاره قزانیر³ کچینیرلر⁴ بار کیرک دیشینسه⁵ قصراق⁶ و یاوروسنه
 طای⁷ دیرلر بونلر آرپه و اوت ایله بسله‌نیرلر حق تعالی
 حضرتلرینک بیوککنی⁸ کور یورمیسین بو قدر فائده‌لی حیوانلر
 بزه یاردم و اییلک ایچون یاراتدی. ابراهیم اقدی انا بکنک
 سوزلرینی دیکله‌یور و پک ممنون⁹ کورنیور ایدی.

۱۴ آرسلان¹⁰ غایت قوتلی¹¹ بر حیواندر بو حیوان آفریقانک
 طاغلرنده آلچاق اووه‌لرنده¹² یاشار کونشک باتدیغی وقت
 مغاره‌سنی¹³ براقوب آوه چیقار یواشجه بر صو کنارنده چالی

1. τασίμαχ, ρῆμ. τουρκ. μετακομίζω, μεταφέρω τι, ἐξ
 ἑνὸς εἰς ἄλλον τόπον. 2. خدمت χηδμέτ, κριν. χηζμέτ, οὐσ. ἀρβ. θηλ.
 διότι φέρει ἐν τέλει τ τε, ὑπηρεσία, ἐργασία. 3. قزانق καζανμάχ,
 ρῆμ. τουρ. κερδίζω. 4. کچنمک γκετσίνμέχι, ρῆμ. τουρκ. πορί-
 ζομαι τὰ πρὸς τὸ ζῆν, ζῶ, συντηροῦμαι κλπ. 5. دیشی δησῆ, οὐσ.
 τουρκ. θῆλυ. 6. قصراق κησράχ, οὐσ. τουρκ. φορβάς, φοράδα. 7. طای
 τάη, οὐσ. τουρκ. πῶλος. 8. بيوکک پوγيرويکيلدۇكى, οὐσ. τουρκ. ἀφηρ.
 μεγαλειον. 9. ممنون μεμνοῦν, μετχ. παθ. ἀρβ. εὐχαριστημένος.
 10. آرسلان ἰρσλάν, οὐσ. τουρκ. δλέων. 11. غایت قوتلی γάγιετ κουβ-
 βετλή, ἐπθ. ὑπερθ. τουρκ. ἰσχυρότατος. 12. آلچاق اووه. ἄλτσάχ ὀββᾶ,
 οὐσ. καὶ ἐπθ. τουρκ. χαμηλή πεδιάς. 13. مغاره μαγαρέ, οὐσ. ἀρβ.
 σπήλιον.

یا پمز. اینکک ارککنه^۱ اوکوز^۲ دینیر بونلر بزم آغیر یوکلر مزی طاشیرلر
 تارلار مزی سورمک^۳ ایچون آغیر صاپانلر مزی^۴ سوروکلر لر
 اینکک یاوروسنه طانا^۵ دینیر اوکوز و طانانک اتلری اک زیاده
 بسله یچی^۶ بر غداد^۷ بونلرک دریلری ده آتیماز اک کوزل
 کوسه له اوکوز اینک و طانانلرک دریلرندن یاپیلیر بونلرک ایچ
 یاغلرندن^۸ کیجه یاقدیغمز موملر یاپیلیر کمیکارندن بوینوزلرندن
 طر ناقلرندن طار اقلر مقطعلر^۹ چاقی و بیچاق صاپلری^{۱۰} و دها
 یک چوق شیلر یاپیلیر اینکک صباحلری اشتها ایله^{۱۱} ایچدی کمز لذتلی و
 بسله یچی سودینی ده اونو تمیه لم بوسود قیون سودندن دها قوتلی^{۱۲}
 در بوندن ده پینیر تره یاغی یوغورت و اعلا قایمق یاپیلیر.

۱۳ بونلر بویله جه قونوشیور^{۱۳} ایکن چایرلق ایچنده بر
 بارکی^{۱۴} کوردیلر ابرهیمک اغا بکی دیدی که ایشته^{۱۵} سکا دها بر

λήκ 1. ἔρχιέκκ, οὐσ. καὶ ἐπθ. τουρκ. ἀνήρ, ἀρτενικός. 2. اوکوز. 3. سورمک. 4. صاپان. 5. طانا. 6. بسله یچی. 7. غدا. 8. یاغی. 9. مقطع. 10. صاپ. 11. اشتها. 12. قوتلی. 13. قونوشیق. 14. بارکی. 15. ایشته.

قیونک قیرقیلان توپلرندن یاپاغی^۱ ویوک یاپیلیر بو یاپاغی ویوکدن
 قیشین^۲ بزى ایصیدان^۳ پالطولری فانیلاری دهها بشقه اثوابلری^۴
 یاپارلر لذتلی^۵ سودینی ایچرز بو سوددن علا^۶ پینیر تره یاغی
 یوغورت قایمق یاپیلیر اتی یرز کییکلری ایله بوینوزلرندن^۷
 طارانمق ایچون قوللاندیغمز طاراقلری چاقیلرمنک ییچاق و
 چاتاللمنک صاپلرینی یاپارلر .

۱۲ قیونک یانندن آیرلایلر یوللرینه دوام ایتدیلر^۸ قوجه
 بر اینک کوردیلر یاوروسی ده یاننده سود امیور^۹ ایدی ابراهیم
 بردن بره اورکدی^{۱۰} اگا بکنک یاننه صوقلدی آمان اگا بک^{۱۱}
 غالباً^{۱۲} شو قوجه اینک اوزرمزه طوغری کله جک در دیدی
 اگابکی قورقه قرداشم دیدی او حیوان فنالق^{۱۳} ایتمز او قوجه بوی او
 اری^{۱۴} بوینوزلری اوبیوک قوتیله^{۱۵} بزه اییلکدن^{۱۶} بشقه برشی

σόν-πιχάρ, φθινόπωρον. 1. γιχπάκ, ούς. τουρκ. ἀκατέργαστον
 μαλλίον. 2. κίσην, ἐπίρ. τουρκ. ἐν κχισῶ χειμῶνος. 3. ایصیدان
 ἡσηδάν, μετχ. τουρκ. ἀναφ. τοῦ ρήμ. ایصتیق ἡτήτημάκ, ὁ θερμαί-
 νων. 4. اثواب, ούς. ἄρβ. ἐ. δύματα 5. لذتلی λεζζετλη, ἐπθ.
 τουρκ. νόστιμος, εὐχάριστος εἰς τήν γεῦσιν. 6. علا ἄ. γ. ἐπθ. ἄρβ.
 παραθ. κάλλιστος, ἐξάαιρετος. 7. بوینوز πογινούζ, ούς. τουρκ. κέρας.
 8. دوام ایتمک, ούς. καὶ ἐπθ. τουρκ. γέρων, μέγας 9. κ. ε. ἔμμέκ, ρήμ. τρκ.
 βυζάνω, θηλάζω. 10. اورکدی, ρήμ. τουρκ. φοβοῦμαι. 11.
 اگا بک, ούς. καὶ ἐπθ. τουρκ. ἀδελφός πρεσβύτερος, ἡ λέξις کا λέγεται ἰδ. ἐπὶ
 στρατιωτικῶν, ἐνῶ ἡ λέξις افندی ἐφένده, δηλοῖ τοὺς πολιτικούς καὶ
 πεπαιδευμένους ἄνδρας. 12. غالباً γάλιπα, ἐπίρ. ἄρβ. ἴσως, ὡς φαίνε-
 ται. 13. فنالق φεναλήκ, ούς. τουρκ. κακία, κακόν. 14. اری ἰρῆ, ἐπθ.
 τουρκ. χονδρός, παχύς. 15. قوت کوببét, ούς. ἄρβ. ἰσχός, δύναμις.
 16. ایلیک, ούς. τουρκ. καλοσύνη, τὸ καλόν, ἀντίθ. τοῦ φενα-

﴿ قیون ، اینک ، بارکیر ﴾

۱۱ بر تعطیل^۱ کونی ابراهیم نامنده^۲ بر چوجق یوکل^۳
 ستره سنی کیوب بیوک برادر یله شهر دن^۴ طیشاری کز مکه چیق دیلر
 کونش پار لایور ایدی خفیف^۵ بر روزکار ده چایر ده کی اوتلری
 قیملداد یور^۶ ایدی بر دیشی قیون قوزوس یله برابر یولک بر
 کنارنده بولنیوردی ابراهیم بونلری کورنجه سونجه^۷ اوزر لرینه
 طوغری قوشوب کوچک قوزوجقلری^۸ بن چوق سورم
 دیدی اگا بکی شو جوابی ویردی قارداشم بو قیونلری هم
 سوه لم هم ده انلری بزه ویرن جناب حقه شکر ایدم زیرا^۹
 بونلر هر حیوان دن فائده لی درلر قیونلرک تویلری سنه ده ایکی
 دقع قیر قیلیر^{۱۰} ابتدا^{۱۱} ایلك بهارده^{۱۲} قیرقارلر بوکا بیوک
 قیرقیم دیرلر ایکنجی صون بهارده بوکاده کوچک قیرقیم دینیلیر

1. تعطیل کونی τα'τίλ κεινουῦ, λέξ. ἄρβ.-τουρκ. ἡμέρα διακοπῆς, ἑορτάσιμος. 2. نام نام, οὐσ.περ. ὄνομα. 3. یوکل γιουκλή, ἐπθ. τουρκ. μάλλινος. 4. شهر σέχρ και σεχίρ, οὐσ. περσ. πόλις. 5. خفیف χαφφ. ἐπθ. ἄρβ. ἔλαφρός. 6. قیملداد قیملدادμακ, ρῆμ. τουρκ. ἐνεργ. κινῶ. 7. سونجه سوبίντζ, ρημτ. οὐσ. τουρκ. ἀγάπη, χα-
 ρά. 8. قوزوجق κουζουδζούκ, οὐσ. ὑποκορ. τουρκ. ἄρνάκι. 9. زیرا ζήρα
 σύνδ. τουρκ. διότι. 10. قیرقی ρῆμ. τουρκ. κείρω, κουρεύω, ἐξ οὗ και
 τὸ κατωτέρω ρημτ. τουρκ. ὄν. κηρκήμ, κόψιμον τῶν τριχῶν
 κουρά. 11. ابتدا ἰπτιδά, οὐσ. ἄρβ. κατ'ἀρχάς, τὸ πρῶτον. 12. ایلك بهار
 ἰλκ-παχάρ, σύνθ. οὐσ. τουρκ. ἄνοιξις. τὸ δὲ κατωτέρω صوك بهار

پدری ایسه اوت بونلرک اوزرنده اتمک کورمورسین
 اما اوتلرک اوجلرینه باق که قیلچق قیلچق درلر هر بر
 قیلچفک^۱ دینده^۲ اوفاق^۳ اوفاق دانهلر واردر بو
 دانهلرک هپسنه بردن یعنی^۴ اوتلرک قیلچقلی اولان
 باشنه باشاق^۵ دیرلر باشاقده بولنان دانهلرک هر بری
 بغدادی دیرلر بو بغدادیلر کونشدن اییجه اولوب صارارنجیه^۷
 قدر باشاقده طور دقدن صکره بیچیلیر صاپندن آریلیر
 آدن صکره دانه اولان بغدادیلر دکرمنده^۸ اوکودیلرک
 اون^۹ اولور اشته اوندن دخی اتمک یاپایر او وقت
 چوجق دیدی که او یله ایسه بغدادی کوردیکمدن چوق
 خشنود^{۱۰} اولدم چونکه اتمک نه دن یاپد یعنی شمدی^{۱۱} یلدم.

1. قیلچق κηλτσήκ, ούτ. τουρκ. στάχυς. 2. دیب δίπυ, ούσ. τουρκ. βάθος, τὸ κάτω μέρος πράγματός τινος. 3. اوفاق έπθ. τουρκ. λεπτός, μικρός. 4. یعنی γιάνι, επίφ. άρβ. ήγουν, δηλαδή. 5. باشاق πτσάκ, ούτ. τουρκ. στάχυς. 6. صرارمق سαραρμάκ, ρήμ. τουρκ. κιτρινίζω. 7. دکرمان δεγيرمەن, ούσ. τουρκ. μύλος. 8. اوکودلک όγιουδούλμέκί, ρήμ. τουρκ. παθτ. του όκوتέκ όγιουτμέκί, αλέθομαι. 9. اون ούν, άλευρον. 10. خوشنود اولوق χουσνούδ όλμάκ, ρήμ. σύνθ. τουρκ. περσ. παθ εύχαριστούμαι. 11. شمدی شیμδη, επίφ. τουρκ. ήδη τώρα.

جناب حق هر نه یاراتمش هر نه قورمش^۱ دوزمش
ایسه جمله سنده^۲ بر سبب و بر حکمت^۳ واردر بزم
فنا صاندیغمز^۴ شیرده ایلیک واردرکه بز بیله میز ایشته
هر بر شی ایچون دائماً^۵ تکریمز^۶ تعالی حضر تترینه
شکر ایتملیز^۸.

۱۰ بر کون بر چوجق باباسی ایله برابر بر بوغدای^۹
ترلا سنک^{۱۰} یاننده بولندیلر چوجق پدرینه دیدی که شو
اوزون او تلی سیر ایتمکدن نه قدر خوشلانیورم^{۱۱}
لکن آنلری آدم لر نیچون بیچورلر^{۱۲} او وقت پدری
دیدی که بو او تلیک اوزرنده بتن اتمک در فقط چوجق
بن بونلرک اوزرلر نده اتمک کور میورم دیو جواب ویردی

1. قورمش کورموش، ρήμ. τουρκ. قورمق کورمμάχ, στήνω, σχεδιάζω 2. جمله ούς. ἄρβ. τὸ σύνολον, εἰς ἅπαντα. 3. حکمت χικιμέτ, ούς. ἄρβ. θηλ. σοφία, μυστήριον. 4. صاندیغمز σανδι-γίμηζ, μετχ. τουρκ. ἀναφ. τὰ ὅσα νομίζομεν. 5. دائماً δάημα, ἐπίρ. ἄρβ. πάντοτε. 6. تکریمز τανριμήζ, ὁ Θεός μας, ούς. τουρκ. σύνθ. ἐκ τοῦ τκری καὶ τῆς κχταληκτ. κτητ. τουρκ. ἀντ. τοῦ ἀ' πληθ. προσ. مز. 7. تعالی τεάλα, ἄρβ. ἄρβ. ὀριστ. ἐχλαμβανόμενος ἀντὶ εὐκτ. δεδοξασμένος εἶη! ἐνθ. ὁ Ὑψιστος Θεός μας. 8. شکر ایتمک شούκιο ἔτμ. ρήμ. ἄρβ.-τουρκ. εὐχαριστῶ, εὐγνωμονῶ. 9. بوغدای بوغدāη, ούς τουρκ. σῖτος. 10. ۱۰ تاρلā, ούς. τουρκ. ἄγρός. 11. خوشلانیورم خوشلانμάχ, ρήμ. τουρκ. αἰσθάνομαι εὐχαρίστησιν. 12. پیتسمέکی, ρήμ. τουρκ. θερίζω, κόπτω.

چيقدی اورتهلق بشقه بر طرزده¹ کورندی. ایشته
 بوزمان چوجنی باباسی کز مکه کوتوردی یاغمور سببيله
 هوانک² تازه لئمه سندن توزلرک باصلمه سندن و قوشلرک
 اوتمه سندن³ چوجغک یورکی پر⁴ صفا اولدی. بونک
 اوزرینه⁵ باباسی چوجغه دون اورتهلق⁶ قورومش
 طوپراق یانمش بونک ایله برابر اوتلر صارارمش چیچکلر
 صولمش⁷ بایلمشیدی بو کون ایسه جناب حق⁸ یاغمور
 احسان ایتدی⁹ بو سبب ایله کوردک می اورتهلق نصل
 کوزلندی دیدی چوجق دخی آ کلادی که کونش و
 یاغمور و روزکار هپسی انسانه و عالمه¹⁰ لازم و فائده لی در¹¹

ἥλιος. 1. طرز τάρζ, οὐσ. ἄρβ. σχῆμα, μορφή. 2. هوا χεβᾶ,
 οὐσ. ἄρβ. καιρός, ἀτμόσφαιρα. 3. اوتمه ὀτμέ, ρημτ. τουρκ.
 κελάδημα τῶν πτηνῶν. 4. پ پۇر, ἐπθ. περσ. πλήρης, τὸ δὲ
 οὐσ. ἄρβ. εὐχαρίστησις, ἀπόλαυσις, ἡδονή κτλ. 5. اوزرینه
 πρθ. τουρκ. ἐπὶ ἐντθ. ἐπὶ τούτῳ. 6. اورتالقی اورتالقی, οὐσ. τουρκ.
 τὸ ἐν τῷ μέσῳ, ὁ κόσμος. 7. صولمش σολμούξ, τουρκ. ρῆμ. ἐμα-
 ράνθη. 8. جناب حق δζενάπ-ι-χάκκ, φράσ. ἄρβ. ἡ θεία Μεγαλειό-
 της, ὁ Θεός. 9. احسان ἰχσάν ἐτμ., ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ.
 χαρίζω. 10. عالم ἄλέμ, οὐσ. ἄρβ. τὸ σύμπαν, ὁ κόσμος. 11. فائده
 φαγδελη, ἐπθ. τουρκ. ἐπωφελής.

کمی درت طرفدن صو آلمغه باشلادیغی کبی قپودن^۱ یاھو
 شو خرما یوکلرینی دکزه آتوب خفیفلتملیسین^۲ یوقسه
 بوغیلورز دینجه جان^۳ مالدن قیمتلو اولدیغندن زواللی
 چوبان خرما یوکلرینی دکزه آتمسیله فورطنه دخی
 کسلور کمی قیی یه کلدکده بریسی دکزک کوزللاکئی مدح
 ایدنجه چوبان دکزک جانی ینه خرما استیور دیمش .

۹ حزیران^۴ آینده بر کون بر چوجق کز مکه کیتمک
 اوزره حاضر لائمش ایدی فقط بردن بره کوك یوزینی^۵
 بلوطلر^۶ قاپلایوب کونش کورنمز اولدی اورتهلق
 قراردی بر آزدن یاغمور خیزلی^۷ یاغمغه سیلار^۸ چوق اقمغه
 باشلادی چوجق بو حالی^۹ کورنجه کز مکه کیده میه جکم
 دیه آغلادی یاغمور ایکی ساعت قدر یاغدقدن صکره
 ایکندی^{۱۰} طوغری بلوطلر طاغلمغه باشلایوب کونش^{۱۱}

1. یاھو γιάχου, κλητ. τουςα. ὦ σύ! ὦ φίλε. 2. خفیفلتمک χαφιφ-
 λευιέχι, ρήμ. τουρκ. έλαφρόνω. 3. جان δζάν, ούσ. άρβ. ψυχή και
 μεταφορ. ζωή τὸ δὲ مال ούσ. άρβ. περιουσία. 4. حزیران χαζιράν,
 ούσ. άρβ. ὁ Ἰούνιος (μῆν). 5. کوك یوزی γκικόχι γκουζου, σύνθ.
 τουρκ. ὁ ούρανός. 6. بلوط πολουύτ, ούσ. τουρκ. νέφος. 7. خیزلی
 χηζλή, έπθ. τουρκ. ὀρμητικός, βίαιος. 8. سیل σείλ, κοιν. σέλι
 ούσ. άρβ. χείμαρρος. 9. حال χάλ, ούσ. άρβ. κατάστασις. 10. ایکندی
 ίκενδῆ, ούσ. τουρκ. τὸ δειλινόν. 11. کونش γκιουνές, ούσ. τουρκ.

کلاھری اعاده ایتیمه جک^۱ ایسه کنز ایشته بونی ده
 لیکن» دیه خرصیله کلاهی یره آتار آتمز میمونلر دخی
 برر برر کلاھری چیقاروب یره آتمش لر کیچی کلاھری
 طوپلایوب ممنوناً^۲ اورماندن چابوجاق^۳ قاچوب کیده جکی
 مملکتہ^۴ کیتمش اولدینی روایت^۵ اولنور .

۸ جوبانک بری قیونلرینی^۶ دکر کنارنده اوتلادیرکن^۷
 دکرک سود لیمانلغنی^۸ کورنجه تمام بو کوزل هوا ایله بر
 اعلا سیاحت^۹ ایده رم آدیهرک قیونلرینی صاقدن
 صکره یرینه خرما آلوب کمی یه بینر . لیماندن چیقوب
 انکیه^{۱۰} کلدکاری زمان برسرت فورطنه ظهور^{۱۱} ایتدیکی

1. اعاده ایتیمه جک. ἀποδίδω ὀπίσω. 2. ممنوناً μεμνούμεν ἐπίρ.
 ἄρβ. εὐχάριστος. 3. چابوجق. τσάπουδζαχ, ἐπίρ. τουρχ. ἀμέσως.
 4. مملکت. μεμλεκέτ, οὐσ. ἄρβ. θηλ. χώρα. 5. روایت اولنور. ριβαγιέτ
 ὀλουνούρ, γίνεται διήγησις, διηγοῦνται. 6. قیون. χογιούν, οὐσ.
 τουρχ. πρόβατον. 7. اوتلادیر ایکن. ὀτλαδῆρ ἰχέν, ρῆμ. τουρχ. ἐνῶ
 ἔβοσκεν. 8. سود لیمانلغنی. σούδ-λιμανλήχ, οὐσ. τουρχ. γαλήνη.
 9. سیاحت. σιγιαχάτ, οὐσ. ἄρβ. θηλ. ταξειδιον. 10. انکیه. ἐνκῆν,
 οὐσ. τουρχ. τὸ ἀνοιχτὸν μέρος τῆς θαλάσσης, πέλαγος. 11. ظهور.
 ζουχούρ, οὐσ. ἄρβ. ἐμφάνισις.

اغاجه طوغری باشنی قالدیروب باقدی. بی چاره کمیچی
 نه کورسون اغاجلرک اوزرنده باشلرینه کلاه کیمش بر
 خیلی میمون کوردی. کمیچی اویقویه طالمزدن اول
 کندی باشنه بر کلاه کیامش می ایدی ایشته بو میمونلر
 دخی بوغچه دن برر کلاه چالوب طائفه نك تقلیدینی^۱
 ایتمشلردر. زواللی کمیچی کلاهلری براقسونلر دیو
 باغرمش چاغرمش ایسه ده میمونلر دوداقلرینی^۲ آچوب
 دیشلرینی کوسترمکده دوام ایتمش^۳ طائفه بونلرک شو
 حاللرینه حدت ایتدیکجه^۴ حیوانلر دخی حدتک تقلیدینی
 ایتمش کمیچی آرتق کلاهلری بونلردن آله بیله جکندن
 امیددی کسوب باشنده کی کلاهی چیقهره رق میمونلره
 خطاباً^۵ «آه کوچک خرسزلر! اگر باشکزده بولنان

1. تقلید τακλγδ, ρημτ. άρβ. άπομίμησις. και μετά του یتک ρήμ.
 άπομιμοῦμαι. 2. دوداق δουδάκ, ούς. τουρκ. χειλος. 3. دوام یتک
 δεθάμ. έτμ. ρήμ. σύνθ. άρβ.-τουρκ. έξαχολουθω. 4. حدت یتک
 χιδδέτ έτμ. ρήμ. άρβ-τουρκ. όργιζομαι. 5. خطاباً χιτάπεν,
 άποτεινόμενος είνε αίτιατ. άρβ. έπέχουσα τόπον έπιρρήμ.

1. آلمش ایدی بو ساحلدن بر آز اوزاق بولنان بر شهرده
 کیدرکن بر اورماندن² چمکه مجبور³ اولدی اورمانده کی
 اغاجلرک دالارنده بر چوق میمونلرک چیقمقده اولدقلرینی
 4. کورمش ایدی اوکله وقتی اولدیغندن کونش بیننه
 5. طوغری اوردیغی جهتله کونشک حرارتندن کندیسنی
 6. بارندرمق ایستدی. بو سبب ایله بیوک بر اغاجک آلتنه
 7. کیدوب اوتوردی بوغچه سنندن بر دانه کلاه آلهرق
 باشنه قودقدن صکره اویقویه طالدی. بر آز صکره
 8. اویاندقده بوغچه سننده بر دانه کلاه بوله ماینجه تعجب
 9. ایلدی و اغاجلرک صیق صیق دالارنده بو زمانه قدر
 10. طویامش اولدیغی عجائب سمس و شماتهلر ایشتدکده

1. شهر σέχρ, ούσ. περσ. πόλις. 2. اورمان ὄρμάν, ούσ. τουρχ. δάσος. 3. مجبور μεδζπούρ, μετχ.παθ. ἀρβ. ἠναγκασμένος. 4. بین πείν, ούσ. τουρχ. ἐγκέφαλος. 5. حرارت χαραρέτ, θερμότης. 6. بارندرمق بارινديرμάχ, ρῆμ. τουρχ. προφυλάττω. 7. بوغچه πογτσᾶ, ούσ. περσ. δέμα (μπόγος). 8. اویاندق اویانمق, ἐξυπνῶ. 9. صیق σήχ, ἐπθ. τουρχ. πυκνός. τὸ δὲ دال δάλ, ούσ. τουρχ. κλῶνος. 10. سمس سمس, ούσ. τουρχ. φωνή.

۶ بر قادینک اوغلی طشره ده^۱ ایکن صحت^۲ خبرینی
 مشعر^۳ مکتوب کوندرر قادین ده مکتوبی واروب بر
 یازیجی یه او قودر یازیجی بر آز جاهل^۴ و دیلی اغیر^۵
 اولدیغندن مکتوبی کسیک کسیک او قورکن قادین
 شکرلو اولسون هیچ شبهه^۶ قالمدی که شو مکتوب بنم
 او غلمندر زیرا دیلی آزاجق پلتیکدر او قویشندن
 آ کلام دیه یازیجی یه تشکر ایدر^۷.

۷ کی طائفه لرندن^۸ بری آمریقای جنوبی^۹ ساحلرندن^{۱۰}
 برینه چیقمش ایدی صاتمق اوزره برخیلی^{۱۱} بیاض کلاه^{۱۲}

1. طشره τασρά, ούσ. τουρκ. τὸ ἐξωτερικόν, αἱ ἐπαρχίαι ἤτοι τὸ ἐκτὸς τῆς πρωτεύουσας. 2. صحت σηχάτ, ούσ. ἄρβ. ὑγεία. 3. مشعر μουσέρ, μετχ. ἄρβ. δηλῶν καὶ ὡς ἐπθ. δηλωτικός. 4. جاهل δζαχήλ ἐπθ. ἄρβ. ἀμαθής. 5. اغیر دیلی δηλῆ ἀγήρ, ἐπθ. τουρκ. συνών. τοῦ پلتیک پелτέκι, βραδύγλωσσος. 6. شبهه ούس. ἄρβ. ἀμφιβολία. 7. تشکر ایتک τεσεκιχιούρ ἐτμ. ρῆμ. σύνθ. ἄρβ.-τουρκ. εὐχαριστῶ. 8. کی طائفاسی گمی طايفاسي, τὸ πλήρωμα τοῦ πλοίου, ναύτης. 9. جنوبی δζενουπή, ἐπθ. ἄρβ. νότιος. 10. ساحل σαχήλ, ούσ. ἄρβ. τὸ παράλιον. 11. خیلی χαηλή, ἐπθ. τουρκ. ἰκανός, ἀρκετός. 12. کلاه κλουλάχ, ούσ. περ. σκουῖφος, κοιν. κλουλάφι.

سؤال ايدر اوده چيزمه جي يم دينجه اويله ايسه چيزمه دن
يوقارى چيقمه ديمشدر .

ه بر كوچك چوجق اتمك آلمق ايچون فرونه كيدر؛
اتمكى انه آلوب خفيف¹ بولدقده اتمكجي يه «غالبا² بو
اتمك اكسيكدر³» دير اتمكجي ده شاشقين⁴ اكسيك
اولديني دها ابي يا! كتورر كن چوق زحمت⁵ چكمز سين
يورمه دن كو تورر سين» جوابنى ويرر. چوجق ده «پكى⁶
ديهرك اتمكى آلير و اون بش پاره براقوب كيدر .
اتمكجي آرقه سندن «بكا باق! پاره يي اكسيك ويردك»
ديه باغرنجه چوجق «شاشقين! اكسيك اولديني دها
ابي يا! هم سكا خفيفك⁷ اولور هم ده صايار كن چوق
زحمت چكمز سين» دير .

1. خفيف χαφήφ, επίθ. τουρκ. ελαφρός. 2. غالبا γάλιπα, επί-
άρβ. πιθανώς, ως φαίνεται. 3. اكسيك έχσικι, έλλιπής, λιποβαρής.
4. شاشقين επίθ. τουρκ. άνόητος, μωρός. 5. زحمت ζαχμέτ, ούς. άρβ.
θηλ. κόπος. 6. پكى αντί ابى بك péκι έγιη, πολυ καλά. 7. خفيفك
χαφηφλίκι, ούς. τουρκ. ελαφρότης.

والدهمك ويرديكنى ده غائب ايتمش اولسه ايدم شمدى
ايكى غروشم اوله جق ايدى آنك ايچون آغلايورم ديو
جواب¹ ويرمش .

٤ ماهر² رسامك³ برى انسان رسمى⁴ ترسيم⁵
ايدوب مهارتى⁶ كوسترماك اوزره هر كسك
كذرگاهى⁷ بولنان بر ميدانه وضع⁸ ايتمش كلن چكن
تماشاسنه⁹ طورمش اولدينى حالده ايچلرندن برى شو
تصويرك¹⁰ اياغندهكى چيزمه لر¹¹ اويماش شويله بويله اولسه
ايدى دها ابي اولور ايدى دينجه رسام ايشيدوب
درحال¹² اورالرينى تصحيح ايتمش¹³ حريف¹⁴ چيزمه دن
يوقارى اولان يرلرده بهانه¹⁵ بولنجه سن نه جيسين ديه

перс. ёвн. 1. جواب δζεβάπ, ούσ. άρβ. άπάντησις.
2. маһр махір, ёпθ. άρβ. ёмпейрос, ίκανός. 3. رسام ρεσσάμ.
ёп. άρβ. ίχνογοάφος, ζωγράφος. 4. رسم ρέσμ, ούσ. άρβ. εικών,
ζωγραφία, σχέδιον. 5. ترسيم терсіһм, ρημт. άραβ. τὸ ζωγραφίζειν.
6. مهارت меһарет, ούс. άρβ. θηλ. ίκανότηс, τέχνη, ёπιτηδειότηс.
7. كذرگاه ґхиузузёр-ґхи́ах, ούс. перс. сүнθ. пёрасма, τόπος
διδάсσεωс. 8. وضع ایتك βάζ ётмёх, ρһм. сүнθ. άρβ.-τουρχ. τίθημι.
9. تماشا темаша, ούс. перс. θέа, ёзёрχεσθαι εіс περίπατον. 10.
تصوير тасвһёр, ρημт. άρβ. εικών, τὸ ζωγραφίζειν. 11. چيزمه тсизмё,
ούс. τουρχ. ύπόδημα. 12. درحال дёр хал, φράс. перс.-άρβ. εіс τһн
στιγμήн, άмёсωс. 13. تصحيح ایتك тасхһх ётм. ρһм. άρβ.-τουρχ. δι-
ορθώνω. 14. حريف херіф, ούс. άρβ. άτομον, άνθρωπος. 15. بهانه пе-
ханё, ούс. перс. πρόφасиς.

صروده نصل ایسه بوکات ویرمکی اونو تمشلر چوجق
 ایسه هم تنیهی بوزماق هم ده کندیسنه ات ویرلمدیکنی
 اخطار ایتک^۱ اوزره طوزلقدن بر مقدار^۲ طوز آلوب
 اوکنه قور بو طوزی نه یپه جقسین دیه سؤال اولندوقده
 بکات ویره جک اولور ایسه کز اوزرینه اکه جکم^۳ دیمش.
 ۳ بر آدم آغلامقده بولنان بر چوجغه نه آغلا یورسین
 دیدکده والده مک^۴ ویردیکی بر غروشی غائب ایتدم^۵
 آنک ایچون آغلا یورم دیدی اول ذات^۶ دخی اکا بر
 غروش و یروب آل ده آرتق^۷ آغلامه دینجه چوجق
 پاره یی آلوب اولکنندن^۸ دها زیاده آغلامغه باشلاینجه
 شمدی نه آغلا یورسین صوردی^۹ چوجق دخی اکر^{۱۰}

1. اخطار ἰχτάρ έτμ. ρῆμ. ἄρβ. τουρχ. ὑπομιμνήσχω, ὑπενθυμίζω.

2. مقدار πικρ μικδάρ, φράσ. τουρχ. ὀλίγον τι. 3. اکه جکم ἐχτοῦ ἐξιμέχε, ρῆμ. τουρχ. σπείρω, ένθ. ρίπτω ἐπάνω. 4. والده βχλιδέ, ἄρβ. έπθ. θηλ. μήτηρ. 5. غائب ایتک γαήπ έτμ. ρῆμ. ἄρβ. τουρχ. χάνω, ἀπόλλυμι. 6. ذات ζάτ, οὐς. ἄρβ. πρόσωπον, ὑποκείμενον. 7. ارتق ἄρτήχ, επίρ. τουρχ. πλέον, εἰς τὸ ἐξῆς. 8. اولکی ἐββελκῆ, έπθ. τουρχ. πρότερος. 9. صورمق σωρμάχ, ρῆμ. τουρχ. έρωτῶν. συνών. τοῦ سوال ایتک 10. اکر ἔγχερ ἢ ἔγερ, σύνδ.

ΘΩΜΑΝΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

— ❖ — مجموعهٔ لسان عثمانی ❖ —

ΜΕΡΟΣ Α'

کوچک حکایه لر و لطائف

۱. بر کون بر کوچک چوجق النده بر قیاقلی سخن ایله
بر قومشونک اوینه یمک کتورمکده ایکن دیگر¹ بر
قومشو بونی کوروب بو سخنک ایچنده نه وار دیه سؤال
ایدنجه² عقلو³ چوجق نه اولد یغنی یمک جائز⁴ اولسه
ایدی اوستی⁵ قیاقلی اولمز ایدی دیمش.

۲. بر چوجغه سفره ده کند یسنه ویریلن یمک ردن بشقه
برشی استامسنی تنیه ایتمش لر⁶ بر کون سفره ده بولندیغنی

1. دیگر δίγχερ. έπθ. τουρχ. άλλος. 2. σου'άλ έτμ. ρήμ. σύνθ. άρβ-τουρχ. έρωτῶ. 3. عقلو άχιλλου, έπθ. τουρχ. νοήμων. 4. δζαήζ, έπθ. άρβ. ή ένεργ. μετχ. συγκεχωρημένος, πρέπων. 5. ουστου, ούς τουρχ. σύνθ. έκ του ούστ και της τριτο-προσώπ. καταληκτ. κτητικ αντων. τὸ άνωθι μέρος αυτού. 6. تنیه τεμπήχ έτμ. ρήμ. σύνθ. έκ του άρβ. ρημτ. نییه και του τουρχ. βοηθ. ρήμ. έτμ. فك διατάσειν, παραγγέλλειν.

ΕΞΗΓΗΣΙΣ

ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΧΟΛΕΙΟΙΣ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΩΝ ΛΕΞΕΩΝ



ἀρβ. = ἀραβικόν.
ἀντων. = ἀντωνυμία.
ἀνωτ. = ἀνωτέρω.
ἀόρ. = ἀόριστος.
ἀναφ. = ἀναφορική.
ἀντίθ. = ἀντίθετον.
ἀφηρ. = ἀφηρημένον.
ἀποφ. = ἀποφατικόν.
ἄρθρ. = ἄρθρον.
ἀνώμ. ἀνώμαλον.
ἀριθμ. = ἀριθμητικόν.
βοηθ. = βοηθητικόν.
δυϊκ. = δυϊκός.
ἐτμ. = ἐτμέχι.
ἐπθ. = ἐπίθετον.
ἐνεργ. = ἐνεργητικόν.
ἐνθ. = ἐνταῦθα.
ἐπίρ. = ἐπίρρημα.
ἐνικ. = ἐνικός.
εὐκτ. = εὐκτική.
ἐπόμε. = ἐπόμενον.
ἐξαίρ. = ἐξαίρεσις.
ιδ. = ιδίως.
ισοδ. = ἰσοδύναμον.
θηλ. = θηλυκόν.
κτητ. = κτητικόν.
κυρ. = κυρίως.
κοιν. = κοινῶς.
κατάλ. = κατάληξις.

μέσ. = μέσον.
μετχ. = μετοχή.
μεταφρ. = μεταφορικῶς.
μεταβ. = μεταβατικόν.
μόρ. = μόριον.
οὐσ. = οὐσιαστικόν.
ὄν. = ὄνομα.
οὐδ. = οὐδέτερον.
ὀριστ. = ὀριστική.
παθ. = παθητικόν.
περσ. = περσικόν.
παραθ. = παραθετικόν.
πληθ. = πληθυντικόν.
περίφρ. = περίφρασις.
πρότ. = πρότασις.
πρόθ. = πρόθεσις.
πρόσ. = πρόσωπον.
προηγ. = προηγούμενον.
σύνθ. = σύνθετον.
συνών. = συνώνυμον.
σύνδ. = σύνδεσμος.
ρῆμ. = ρῆμα.
ρημτ. = ρημτ. παράγωγον.
τουρκ. = τουρκικόν.
ὑπερθ. = ὑπερθετικόν.
ὑποκορ. = ὑποκοριστικόν.
φράσ. = φράσις.
χρόν. = χρόνος.

مجله سیرات و مناقب

ایکنجی و اوچنجی سنه ایچون

ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ

ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

مؤلفی

بک اوغلنده لسان عثمانی معلمی و مکتب ملکیه شاهانه روجه معلمی

آلکساندر آ. خراقتیدی

جلدی اول

تمثیل ثالث

معارف نظارت جلیله سی و مطبوعات داخلیه اداره بیه سنک ۴۸۰ نومرو ایله
و ۲۴ تشرین اول ۱۳۱۸ تاریخلو رخصتیه طبع و نشر اولمشدر

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



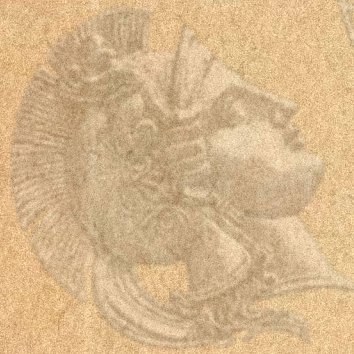
007000008446



قسطنظیه

قورومیلا مطبعه سنده طبع اولمشدر

۱۳۱۹



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΝ

